

OLYMPUS®

SUPERZOOM 140 S

QD

I ISTRUZIONI

Prima di cominciare ad usare la vostra nuova fotocamera, Vi preghiamo di leggere attentamente queste istruzioni.

P INSTRUÇÕES

Antes de utilizar a sua câmara, leia atentamente este manual, assegurando-se assim de que o irá utilizar correctamente.

SF KÄYTTÖOHJE

Ennen kuin alat käyttää kameraasi, lue tarkkaan tämä käyttöohje.

SV BRUKSANVISNING

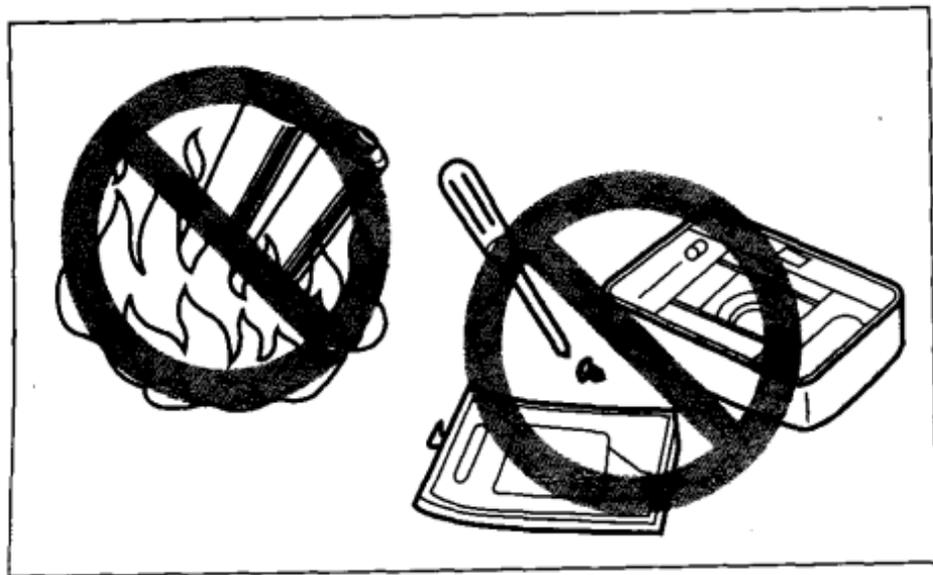
Läs noggrannt igenom denna bruksanvisning innan du börjar fotografera för att garantera korrekt handhavande.

OPERAZIONI PRELIMINAR
PREPARATIVOS
VALMISTELUT
FÖRBEREDELSE

OPERAZIONI ESSENZIALI
FUNÇÕES BÁSICAS
PERUSTOIMINNOT
ALLMÄN FOTOGRAFERING

TECNICHE FOTOGRAFICHE
PIÙ SOFISTICATE
TÉCNICAS AVANÇADAS
EDISTYKSELLISTÄ TEKNIKKAA
AVANCERAD
FOTOGRAFERING

MANUTENZIONE
DELL'APPARECCHIO
MANUTENÇÃO
DA CÂMARA
KAMERÄN HOITO
KAMERA SKÖTSEL



2

www.butkus.us



Vi ringraziamo anzitutto per aver acquistato una fotocamera Olympus. Per ottenere dal vostro apparecchio le migliori prestazioni e la massima durata Vi consigliamo però di leggere attentamente le istruzioni contenute in questo libretto.

ATTENZIONE



Questo segnale indica la presenza di un pericolo per l'incolumità fisica dell'utente. Non ignoratelo!

TENETE LE BATTERIE LONTANO DAL FUOCO NON CERCATE DI SMONTARLE, RICARICARLE, O METTERLE IN CORTO CIRCUITO.

NON CERCATE MAI DI SMONTARE LA FOTOCAMERA PERCHÉ CONTIENE UN CIRCUITO AD ALTO VOLTAGGIO. SE IN SEGUITO A CADUTA O ALTRO, LE PARTI INTERNE DELLA FOTOCAMERA DOVESSERO RISULTARE SCOPERTE, ESTRAETE IMMEDIATAMENTE LE BATTERIE DALL'APPARECCHIO ED EVITATE DI CONTINUARE AD USARLO. IN CASO DI DIFFICOLTÀ, CONSULTATE IL NEGOZIO O IL CENTRO DI ASSISTENZA OLYMPUS PIÙ VICINO.

P

Parabéns pela escolha de uma câmara Olympus. Antes de começar a utilizar a sua nova câmara, por favor leia atentamente este manual de instruções para que possa tirar o melhor proveito dela e utiliza-la por mais tempo.

DANGER

Ao ignorar esta marca pode causar danos graves na sua câmara.

MANTENHA AS PILHAS LONGE DO FOGO. NUNCA TENHA TENTADO DESMONTAR, RECARREGAR OU LIGAR EM CURTO CIRCUITO AS PILHAS.

AS PILHAS USADAS DEVEM SER TRATADAS COMO QUALQUER OUTRO LIXO DE ACORDO COM OS REGULAMENTOS LOCAIS. SE ALGUMA PARTE INTERNA DA CÂMARA FICAR EXPOSTA OU DANIFICADA RETIRE DE IMEDIATO AS PILHAS. NO CASO DE MAU FUNCIONAMENTO CONSULTE O SEU REVENDEDOR OU O REPRESENTANTE DA OLYMPUS.

SF

Kiitos että olet ostanut Olympus-kameran. Ennen kuin alat käyttää uutta kameraasi, lue tarkkaan nämä ohjeet voidaksesi hyödyntää mahdollisimman täydellisesti kamerasi suorituskykyä ja saadaksesi sille pitemmän käyttöiän.

VAROITUS

Osoittaa tilanteita, joissa tämän merkin huomiotta jättämisestä aiheutuva käyttövirhe voi johtaa henkilö- tai omaisuusvahinkoihin.

PIDÄ PARISTOT POISSA TULEN LÄHELTÄ. ÄLÄ KOSKAAN YRITÄ PURKAA PARISTOJA, LADATA NIITÄ UUELLEEN TAI OIKOSULKEA NIITÄ.

ÄLÄ KOSKAAN YRITÄ PURKAA KAMERA, SIINÄ ON KORKEAJÄNNITEVIRTAPIIRI. JOS KAMERA PUTOAA TAI VAHINGOITTUU NIIN ETTÄ SEN SISÄOSAT TULEVAT NÄKYVIIN, ESTÄ SEN KÄYTTÖ POISTAMALLA SIITÄ PARISTOT HETI. JOS KAMERAAN TULEE VIKA, OTA YHTEYS LÄHIMPÄÄN OLYMPUS-MYYJÄÄN TAI OLYMPUS-HUOLTOKESKUKSEEN.

SV

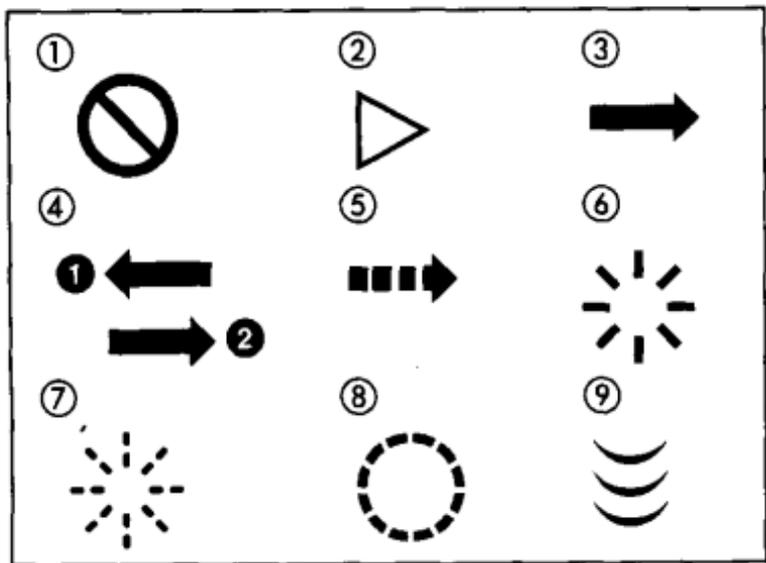
Tack för att du valde en Olympus kamera. Vi ber dig att noggrant läsa igenom denna bruksanvisning innan du börjar använda din nya kamera för att få bästa möjliga bildresultat.

VARNING

Varning för förhållanden under vilka felhantering, pga ignorering av denna symbol, kan resultera i personskador eller skador på egendom.

UTSÄTT ALDRIG BATTERIERNA FÖR ÖPPEN ELD. FÖRSÖK ALDRIG ATT SJÄLV DEMONTERA, ÅTERUPPLADDA ELLER KORTSLUTA BATTERIERNA.

FÖRSÖK ALDRIG ATT SJÄLV DEMONTERA KAMERAN; DEN INNEHÅLLER KRETSAR MED HÖG SPÄNNING. OM KAMERANS INNANMÄTE BLOTTAS PGA ATT DU TAPPAT ELLER PÅ ANNAT SÄTT SKADAT KAMERAN, SKALL DU OMEDELBART TA UT BATTERIERNA UR KAMERAN FÖR ATT FÖRHINDRA YTTRELLIGARE ANVÄNDANDE. KONTAKTA DIN NÄRMASTE OLYMPUS ÅTERFÖRSÄLJARE ELLER OLYMPUS SERVICE VERKSTAD I HÄNDELSE AV FEL.



I

- Prima di cominciare ad utilizzare l'apparecchio, leggete attentamente questo libretto di istruzioni.
- Prima di fotografie importanti, eseguite alcune prove.

CARATTERISTICHE PRINCIPALI

- Obiettivo zoom incorporato 38 - 140 mm 3,7x.
- Stampa della data o dell'ora ai quarzi.*
- Multi-autofocus di tipo passivo per una messa a fuoco accurata anche con soggetti lontani. ■ Telecomando (opzionale).
- Versatili funzioni di facile impiego con misurazione spot, programma fotografie notturne e varie impostazioni flash.

* Solo nel modello QD

Simboli utilizzati in questo manuale:

- | | | |
|-------------------------|---------------------------|------------------------|
| ① Errore | ④ Ordine delle operazioni | ⑦ Spia intermittente |
| ② Operazione successiva | ⑤ Operazione automatica | ⑧ Attenzione |
| ③ Operazione manuale | ⑥ Spia accesa | ⑨ Premere parzialmente |

 Prostate particolare attenzione alle istruzioni racchiuse in un rettangolo come questo. Il prodotto che compare nelle fotografie e nelle illustrazioni potrebbe essere leggermente diverso da quello reale.

P

- Antes de usar a câmara leia atentamente este manual para assegurar o uso seu uso correcto.
- Aconselhamos a fazer um rolo de teste antes de tirar fotografias importantes para se habituar à câmara.

CARACTERISTICAS PRINCIPAIS

- Objectiva incorporada 38 mm - 140 mm com zoom 3.7x. ■ Quartzdate ou impressão da hora.*
- Tipo-passivo raios múltiplos para a focagem correcta; mesmo em objectos distantes.
- Controlo remoto (opcional).
- Versátil, funções de fácil utilização incluindo leitura spot, modo cena nocturna e ainda vários modos de flash. *Só no modelo QD

Símbolos utilizados neste manual:

- | | | |
|---------------------|-----------------------|----------------------------|
| ① Incorrecto | ④ Ordem de operação | ⑦ Indicador intermiante |
| ② Operação seguinte | ⑤ Operação automática | ⑧ Atenção |
| ③ Operação manual | ⑥ Indicador aceso | ⑨ Pressione até meio curso |

 Ter particular atenção em instruções que estiverem em quadrados. As ilustrações e os produtos que aparecem nas figuras poderão ser sensivelmente diferentes da sua câmara.

SF

- Ennen kuin alat käyttää kameraasi, lue tarkkaan tämä käyttöohje varmistuaksesi, että käytät kameraasi oikein.
- Suosittelemme, että otat ensin koekuvia tottuaksesi kameraasi ennen kuin alat ottaa tärkeitä kuvia.

OMINAISUUDET

- Sisäänrakennettu 38 mm - 140 mm 3.7x zoom-objektiivi. ■ Päiväyksen tai ajan tulostus*.
- Positiivityyppinen monisäteinen automaattitarkennus täsmälliseen tarkennukseen, myös vaikeille kohteille.
- Kaukolaukaisin (lisävarusteena).
- Monipuolisiin helppokäyttöisiin toimintoihin kuuluu pistemittaus, yökuvaus ja useita salamaohjelmia. *Vain QD-mallissa

Tässä käsikirjassa käytetyt symbolit:

- | | | |
|---------------------|----------------------|----------------------|
| ① Väärin | ④ Toimintajärjestys | ⑦ Merkkivalo vilkkuu |
| ② Seuraava toiminto | ⑤ Automaattitoiminta | ⑧ Huomio |
| ③ Manuaalikäyttö | ⑥ Merkkivalo palaa | ⑨ Paina puoliväliin |

 Kiinnitä erityistä huomiota käyttöohjeen laatikoituihin kohtiin. Kuvissa ja piirroksissa esitetty tuote voi poiketa hiukan itse laitteesta.

SV

- Läs noggrannt igenom denna bruksanvisning innan du börjar fotografera för att garantera korrekt handhavande.
- Vi rekommenderar att du tar en provrulle film för att lära känna kameran och dess funktioner innan du tar »viktiga» bilder.

I KORTHET

- Inbyggt 38 mm - 140 mm 3.7x zoom objektiv.
- Quartzdate eller registrering av data.*
- Passivt multi autofokussystem för korrekt fokus, även på föremål på långt avstånd.
- Fjärrkontroll (extra tillbehör).
- Mångsidiga, användarvänliga funktioner med bl.a. spotmätning, nattfotografering och ett flertal blixtfunktioner. *Endast QUARTZDATE modellen

Symboler som används i denna bruksanvisning:

- | | | |
|--------------------|-----------------------|------------------------|
| ① Fel | ④ Funktionsföljd | ⑦ Indikeringen blinkar |
| ② Nästa funktion | ⑤ Automatisk funktion | ⑧ Observera |
| ③ Manuell funktion | ⑥ Indikeringen visas | ⑨ Tryck ner halvvägs |

 Var extra uppmärksam på instruktioner inom fyrkanter. Produkt som visas på bilder och i illustrationer kan skilja sig något från den verkliga kameramodellen.

OPERAZIONI PRELIMINARI

PREPARATIVOS

VALMISTELUT ENNEN KUVAUSTA

FÖRBEREDELSE

I

Identificazione e funzione delle parti	10
Indicazioni nel mirino/sul pannello LCD	14
Regolazione diottrica	16
Uso della cinghia	16
Ordine delle operazioni	18
Inserimento della batteria	24
Controllo della batteria	26
Punti essenziali da ricordare	28

OPERAZIONI ESSENZIALI

FUNÇÕES BÁSICAS

PERUSKÄYTTÖ

ALLMÄN FOTOGRAFERING

Inserimento della pellicola	32
Come fotografare	38
Uso del blocco della messa a fuoco	48
Dopo aver fotografato	52
Estrazione della pellicola	54

P

Nome e funções dos comandos	11
Visor/Painel LCD	15
Ajuste das dioptrias	17
Colocação da correia	17
Perfil das Operações	19
Colocação das pilhas	25
Verificação das pilhas	27
Pontos a não esquecer	29

SF

Osat ja toiminnot	11
Etsinnäyttö/Nestekidenäyttö	15
Dioptrin säätö	17
Kantohihna	17
Yleisohjeet	19
Pariston laittaminen kameraan	25
Pariston tarkistus	27
Muistettavaa	29

SV

Kamerans delar och funktioner	11
Sökarindikeringar/LCD display	15
Dioptrisk korrektion	17
Så här monterar du kameraremmen	17
Funktionsguide	19
Isättning av batteri	25
Batterikontroll	27
Att tänka på	29

Colocação do filme	33
Fotografar	39
Bloqueio da focagem	49
Após o disparo	53
Descarregamento do filme	55

Filmin lataus	33
Kuvaaminen	39
Tarkennuslukituksen käyttö	49
Kuvauksen jälkeen	53
Filmin poistaminen kamerasta	55

Filmladdning	33
Att fotografera	39
Att fotografera med avståndslås	49
Efter fotografering	53
Uttagning av film	55

TECNICHE FOTOGRAFICHE AVANZATE

TÉCNICAS AVANÇADAS

EDISTYKSELLISTÄ TENIIKKA

AVANCERAD FOTOGRAFERING



Fotografie con flash	56
Soggetti difficili per un uso dell'Autofocus	72
 Spot	74
 Autoscatto	78
 Telecomando (opzionale)	80
Correzione dati*	88
Stampa della data e dell'ora*	92

MANUTENZIONE DELL'APPARECCHIO

MANUTENÇÃO DA CÂMARA

KAMERAN HOITO

KAMERA SKÖTSEL

Domande e risposte	94
Manutenzione e cura	96
Per un corretto impiego della batteria	102
Uso del telecomando (opzionale)	106
Ricerca dei possibili errori	108
Caratteristiche tecniche	120

P		
Utilização dos modos de flash	57	
Objectos de difícil focagem	73	
☐ Spot	75	
⌚ Disparador automático	79	
→☑ Controlo remoto (opcional)	81	
Correcção da data*	89	
Impressão da data e hora*	93	

SF		
Salamaohjelmien käyttö	57	
Kohteet, jotka ovat vaikeita automaattitar-		
kennukselle	73	
☐ Pistemittaus	75	
⌚ Itselaukaisin	79	
→☑ Kaukolaukaisin (lisävaruste)	81	
Päiväyksen ja ajan asetus*	89	
Päiväyksen ja ajan tulostus*	93	

SV		
Blixtfunktioner	57	
Problemmotiv för autofokusen	73	
☐ Spotmätning	75	
⌚ Självutlösare	79	
→☑ Fjärrkontroll (extra tillbehör)	81	
Inställning av data*	89	
Registrering av datum och klockslag* ..	93	

Perguntas e respostas	95
Cuidados e armazenamento	97
Tratamento das pilhas	103
Tratamento do controlo remoto	
(opcional)	107
Problemas eventuais	109
Características	121

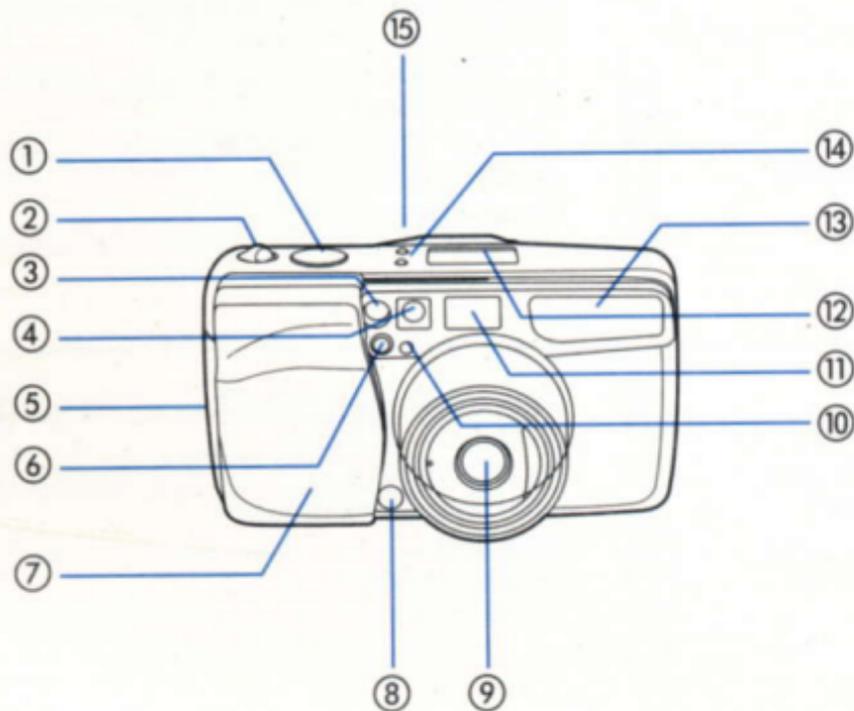
Kysymyksiä ja vastauksia	95
Hoito ja säilytys	97
Paristojen käsittely	103
Kaukolaukaisimen (lisävaruste)	
käsittely	107
Vianetsintä	109
Tekniset tiedot	121

Frågor och svar	95
Skötsel och förvaring	97
Batterihantering	103
Fjärrkontrolls (extra tillbehör)	
hantering	107
Liten hjälpreda	109
Tekniska data	121

*Só no modelo QD

*Vain QD-mallissa

*Endast QUARTZDATE modellen



I

IDENTIFICAZIONE E FUNZIONI DELLE PARTI

- ① Pulsante di scatto (p. 30)
- ② Levetta dello zoom (p. 40)
Avanti - teleobiettivo
Indietro - grandangolare
- ③ Luce ausiliaria Autofocus
- ④ Mirino
- ⑤ Occhiello cinghia
- ⑥ Fotocellula ☆
- ⑦ Copri-obiettivo
- ⑧ Sensore telecomando
- ⑨ Obiettivo ☆
- ⑩ Indicatore autoscatto
- ⑪ Finestrelle Autofocus ☆
- ⑫ Pannello LCD (Indicatore Data/ora)* (p. 24)
- ⑬ Flash ☆
- ⑭ Pulsante autoscatto/telecomando (p. 78/80)
- ⑮ Pulsante impostazione flash (p. 56)

☆ L'eventuale presenza di sporco potrebbe causare fotografie sfocate.
Se necessario, pulite con un panno morbido.

- ① Disparador (p. 31)
- ② Botão do zoom (p. 41)
Para dentro – Tele foto
Para fora – Grande Angular
- ③ Luz auxiliar do Autofocus
- ④ Visor
- ⑤ Olhal da correia
- ⑥ Sensor de luz ☆
- ⑦ Protector da objectiva
- ⑧ Sensor do controle remoto
- ⑨ Objectiva ☆
- ⑩ Indicador do self-timer
- ⑪ Janela do autofocus ☆
- ⑫ Paineel LCD (indicador hora/data)* (p. 15)
- ⑬ Flash ☆
- ⑭ Botão self-timer/controlo remoto (p. 79/81)
- ⑮ Botão dos modos de flash (p. 57)

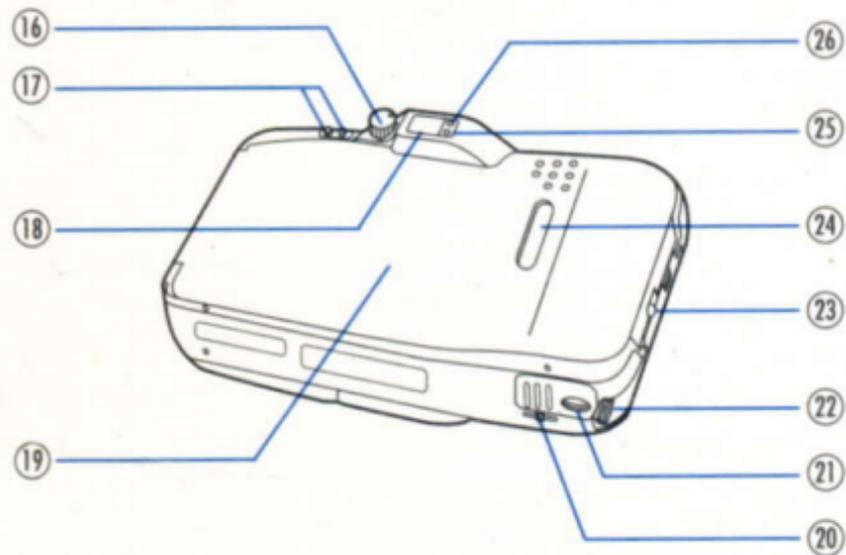
☆ Mantenha estas zonas sem sujidade.
Limpe com um pano macio.

- ① Laukaisin (kts. s. 31)
- ② Zoom-kytkin (kts. s. 41)
zoom eteen – telekuvaus
zoom taakse – laajakulma
- ③ Automaattitarkennuksen apuvalo
- ④ Etsin
- ⑤ Kantohihnan kiinnike
- ⑥ Valokenno ☆
- ⑦ Objektiivin suojus
- ⑧ Kaukolaukaisimen sensori
- ⑨ Objektiivi ☆
- ⑩ Itselaukaisimen merkkivalo
- ⑪ Automaattitarkennusikkunat ☆
- ⑫ Nestekidenäyttö (päiväyksen/
kellonajan merkkivalo)* (kts. s.15)
- ⑬ Salama ☆
- ⑭ Itselaukaisin/kaukolaukaisinpainike
(kts. s. 79/81)
- ⑮ Salamaohjelmappainike (kts. s. 57)

☆ Pidä objektiivi aina puhtaana, ettei kuvistasi
tule epäteräviä. Pyyhi puhtaaksi pehmeällä
kankaalla.

- ① Avtryckare (sid 31)
- ② Zoomreglage (sid 41)
zoomar in – tele
zoomar ut – vidvinkel
- ③ Auxiliär autofokus lampa
- ④ Sökare
- ⑤ Remögläste
- ⑥ Ljussensor ☆
- ⑦ Objektivskydd
- ⑧ Fjärrkontrollsensor
- ⑨ Objektiv ☆
- ⑩ Självutlösarindikering
- ⑪ Autofokusfönster ☆
- ⑫ LCD display (datum/tid indikering)* (sid 15)
- ⑬ Blixt ☆
- ⑭ Självutlösare/Fjärrkontrollsknapp
(sid 79/81)
- ⑮ Blixtknapp (sid 57)

☆ Aktas för smuts och damm eftersom detta
kan orsaka suddiga bilder. Rengör med
en mjuk trasa.

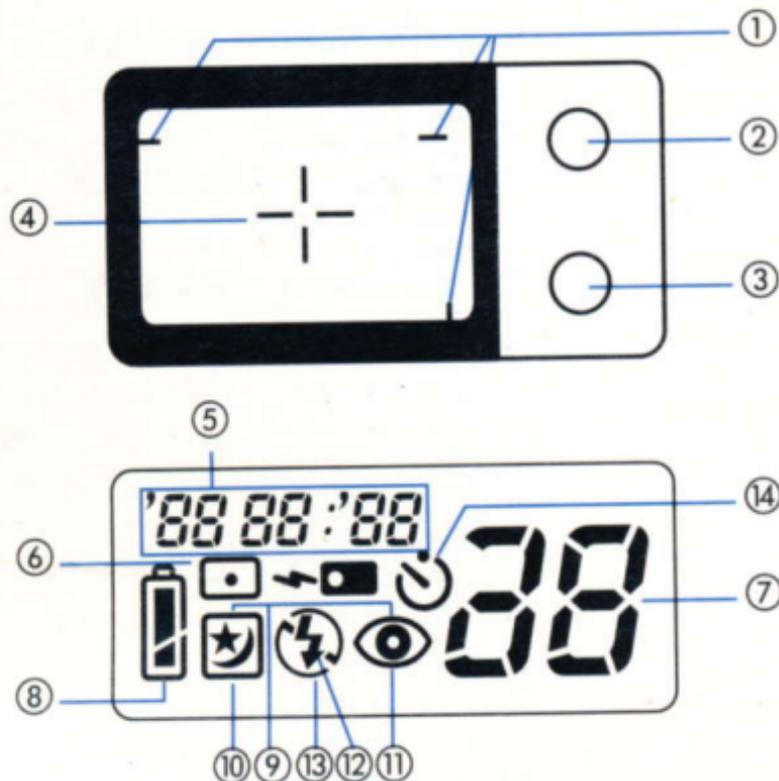


- ⑩ Disco di regolazione diottrica (p. 16)
- ⑪ Pulsanti impostazione Datario ai quarzi* (p.88)
- ⑫ Mirino (p. 24)
- ⑬ Coperchio dorso
- ⑭ Pulsante riavvolgimento forzato (p. 54)
- ⑮ Attacco per cavalletto
- ⑯ Coperchio scomparto batteria
- ⑰ Sblocco coperchio dorso (p. 32)
- ⑱ Finestrella pellicola
- ⑲ Spia verde
- ⑳ Spia arancione

- ⑬ Selector do ajuste dióptrico (p. 17)
- ⑭ Botão do Quartzdate* (p. 89)
- ⑮ Visor (p. 15)
- ⑯ Tampa traseira
- ⑰ Botão de rebobinagem (p. 55)
- ⑱ Rosca para tripé
- ⑲ Tampa do compartimento das pilhas
- ⑳ Travão da tampa posterior (p. 33)
- ㉑ Janela do filme
- ㉒ Piloto verde
- ㉓ Piloto laranja

- ⑬ Diopterin säädin (kts. s. 17)
- ⑭ Päivyröhjelmäpainikkeet* (kts. s. 89)
- ⑮ Etsin (kts. s. 15)
- ⑯ Takakansi
- ⑰ Kesken rullan takaisinkelauspainike (kts. s. 55)
- ⑱ Jalustakierre
- ⑲ Paristokotelon kansi
- ⑳ Takakannen salpa (kts. s. 33)
- ㉑ Filmi-ikkuna
- ㉒ Vihreä valo
- ㉓ Oranssi valo

- ⑬ Hjul för dioptrisk korrektion (sid 17)
- ⑭ Quartzdate knappar* (sid 89)
- ⑮ Sökare (sid 15)
- ⑯ Kamerabakstycke
- ⑰ Filmäterspolningsknapp (sid 55)
- ⑱ Stativgänga
- ⑲ Batterilucka
- ⑳ Lås för kamerabakstycke (sid 33)
- ㉑ Filmfönster
- ㉒ Grön lampa
- ㉓ Orange lampa



I

INDICAZIONI NEL MIRINO/SUL PANNELLO LCD

Indicazioni nel mirino

- ① Riferimenti di correzione distanza ravvicinata.
A distanza ravvicinata, inquadrare il vostro soggetto all'interno di questi riferimenti.
- ② Spia arancione. Si accende quando il flash è pronto. Pulsa durante la ricarica del flash.
- ③ Spia verde. Si accende quando il soggetto è a fuoco. Pulsa quando il soggetto non è a fuoco (l'otturatore non scatta perché il soggetto è troppo vicino). Pulsa rapidamente quando il soggetto non può essere messo a fuoco (soggetto difficile da mettere a fuoco).
- ④ Riferimento di messa a fuoco.
Posizionate il vostro soggetto su questo riferimento.

Pannello LCD

- ⑤ Indicatore data/ora*
- ⑥ Spot (p. 74)
- ⑦ Contapose (p. 36)
- ⑧ Controllo batteria (p. 26)
- ⑨ Flash anti-occhi rossi per fotografie notturne (p. 70)
- ⑩ Fotografie notturne con flash (p. 68)
- ⑪ Flash anti-occhi rossi (p. 62)
- ⑫ Flash Fill-in (Attivazione forzata) (p. 66)
- ⑬ Flash Off (Esclusione flash) (p. 64)
- ⑭ Autoscatto/Telecomando (p. 78/80)

*Solo nel modello Q

Nota: Sul pannello LCD non compaiono mai tutte le indicazioni contemporaneamente come nell'illustrazione.

Visor

- 1 Marca de correção para grandes planos. Quando fotografar a curta distância, coloque o seu assunto dentro da área delimitada pelas marcas.
- 2 Piloto laranja. Acende quando o flash está pronto a disparar. Pisca quando o flash está a recarregar.
- 3 Piloto verde. Acende quando o assunto está focado. Pisca quando o assunto não está focado (quando está muito próximo do objecto a câmara não dispara). Pisca rápido quando o objecto não está focado (por alguma dificuldade de focagem).
- 4 Marcas do Autofocus. O assunto a fotograf. dev. ser coloc. dentro da área que fica nestas marcas.

LCD

- 5 Indicator da Data/Hora* *Só no modelo QD
- 6 Spot (p. 75)
- 7 Contador de exposições (p. 37)
- 8 Teste das pilhas (p. 27)
- 9 Flash de redução dos olhos vermelhos com cena nocturna (p. 71)
- 10 Flash cena nocturna (p. 69)
- 11 Flash de redução dos olhos vermelhos (p. 63)
- 12 Flash Fill-In (activação forçada) (p. 67).
- 13 OFF (desligado) (p. 65)
- 14 Self-timer/control remoto (p. 79/81)

Nota: O painel LCD não mostra todas as indicações simultaneamente como na figura.

Etsimen näyttö

- 1 Lähikuvauksen korjailumerkit. Lähietäisyydeltä kuvatessasi kohteesi on oltava lähikuvauksen korjailumerkkien sisäpuolella.
- 2 Oranssi valo. Syttyy kun salama on toimintavalmis. Vilkkuu salaman latautuessa.
- 3 Vihreä valo. Syttyy kun kohde on tarkennettu. Vilkkuu kun kohde ei ole tarkennettu (kamera ei laukea, koska kohde on liian lähellä). Vilkkuu nopeasti, kun kohde ei mahdollisesti ole tarkentunut (vaikeasti tarkennettava kohde).
- 4 Automaattitarkennuksen merkki. Aseta kohteesi automaattitarkennusmerkin sisäpuolelle.

Nestekidenäyttö

- 5 Päiväyksen/kellonajan merkkivalo*
- 6 Pistemittaus (s. 75)
- 7 Otoslaskuri (s. 37)
- 8 Pariston tarkistus (s. 27)
- 9 Punasilmäisyyttä vähentävä yökuvaussalama (s. 71)
- 10 Yökuvaussalama (s. 69)
- 11 Punasilmäisyyttä vähentävä salama (s. 63)
- 12 Fill-In (täytesalama, välähtää aina (s. 67)
- 13 Off (salama pois (s. 65)
- 14 Itselaukaisin/kaukolaukaisin (s. 79/81)

*Vain QD-mallissa

Huom.: Kaikki merkkivalot eivät todellisuudessa näy nestekidenäytössä yhtä aikaa niin kuin kuvassa.

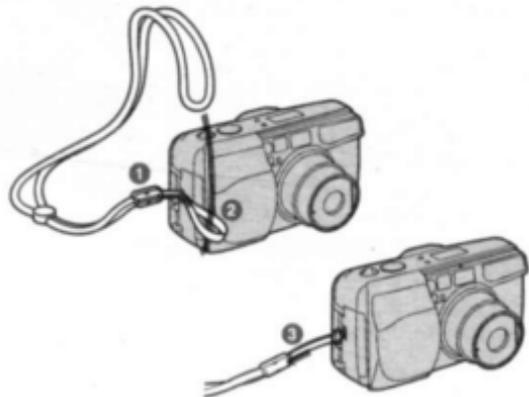
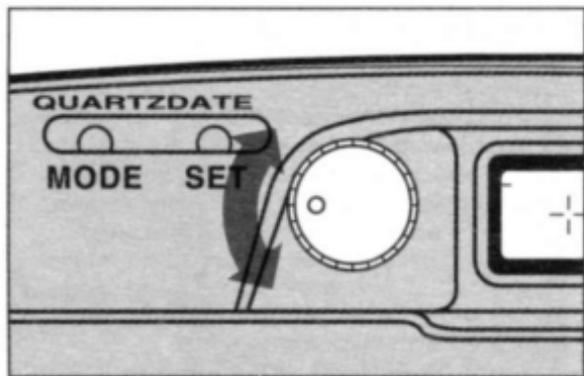
Sökarindikeringar

- 1 Närbildsmarkeringar. Vid fotografering på korta avstånd måste motivet placeras inom närbildsmarkeringarna i sökaren.
- 2 Orange lampa. Tänds då blixten är uppladdad. Blinkar under tiden blixten återuppladdas.
- 3 Grön lampa. Tänds då korrekt avstånd uppmätts till motivet. Blinkar då korrekt avstånd ej uppmätts (slutaren utlöser ej pga att motivet befinner sig för nära kameran). Blinkar snabbt då korrekt avstånd ej uppmätts (pga att det är svårt att mäta korrekt avstånd till motivet).
- 4 Autofokusmarkering. Placera motivet inom autofokusmarkeringen.

LCD display

- 5 Datum/tid indikering *Endast QUARTZDATE modellen
- 6 Spotmätning (sid 75)
- 7 Bildräknare (sid 37)
- 8 Batterikontroll (sid 27)
- 9 Natfotografering med reducering av »röda ögon» (sid 71)
- 10 Natfotografering (sid 69)
- 11 Reducering av »röda ögon» (sid 63)
- 12 Upplättnadsblixt (styrd aktivering) (sid 67)
- 13 Fränkopplad blixt (sid 65)
- 14 Självutlösare/fjärrkontroll (sid 79/81)

Observera: LCD displayen visar i verkligheten inte alla indikeringar samtidigt, som i illustrationen ovan.



REGOLAZIONE DIOTTRICA

Regolazione del mirino per fotografi miopi o presbiti.

Ruotate il selettore di regolazione diottrica finché l'immagine non vi apparirà perfettamente nitida.

Ruotatelo verso destra se siete presbiti, verso sinistra se miopi.



USO DELLA CINGHIA

Montate la cinghia.

P**AJUSTE DAS DIOPTRIAS**
Para ajustar o visor de acordo
com as suas dioptrias.

Vire o botão até que o visor se torne nítido.

Vire o botão para a direita se vê mal ao longe ou para a esquerda se vê mal ao perto.

P**COLOCAÇÃO DA CORREIA**

Coloque a correia.

SF**DIOPTERIN SÄÄTÖ**
Säätää etsimen kompensoimaan
kuvaaajan liki- tai kaukonäköisyyden.

Käännä diopterin säädintä kunnes etsimen näyttö kirkastuu.

Käännä säädintä oikeaan, jos olet kaukonäköinen, ja vasempaan, jos olet likinäköinen.

SF**KANTOHIHNNAN KÄYTTÖ**

Kantohihnan kiinnitys.

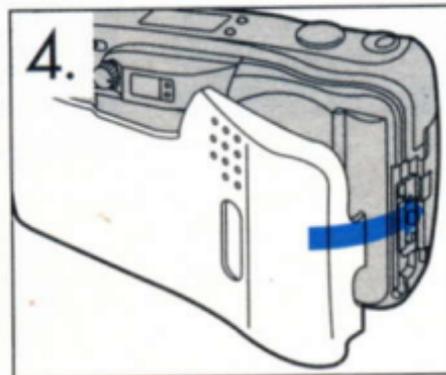
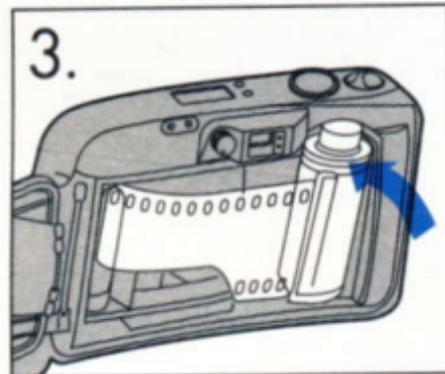
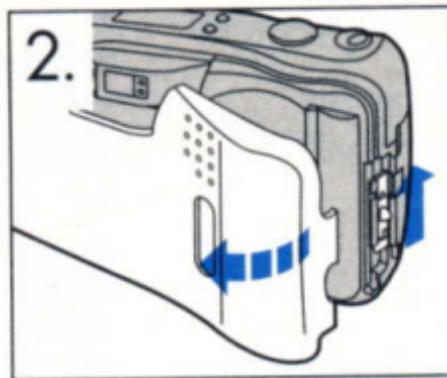
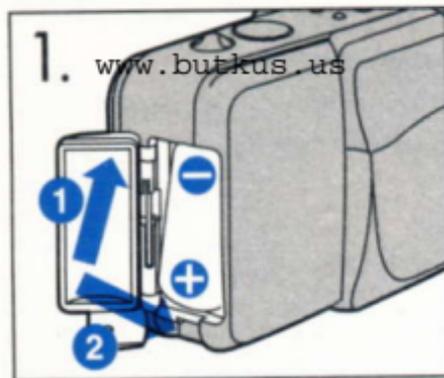
SV**DIOPTRISK KORREKTION**
Justering av sökarskärpan för
när- eller långsynta.

Vrid på korrektionshjulet tills sökardisplayen är tydlig.

Vrid hjulet åt höger om du är långsynt och till vänster om du är närsynt.

SV**SÅ HÄR MONTERAR
DU KAMERAREMMEN**

Så här monterar du kameraremmen.



I

ORDINE DELLE OPERAZIONI

1. Inserite una batteria (p. 24).
2. Aprite il coperchio del dorso (p. 32).
3. Inserite la pellicola (p. 32).
(Si consiglia l'uso di una pellicola da 400 ISO.)
4. Chiudete il coperchio del dorso. La pellicola avanzerà automaticamente al primo fotogramma (p. 36).

La presenza della pellicola può essere controllata attraverso l'apposita finestrella.

P**PERFIL DAS OPERAÇÕES**

1. Coloque a pilha (pág. 25).
2. Abra a tampa posterior (pág. 33).
3. Coloque o filme (pág. 33).
(É recomendado o uso do filme 400 ASA.)
4. Feche a tampa traseira. O filme automaticamente avança para o primeiro fotograma (pág. 37).

A existência de filme poder ser verificada através da janela do filme.

SF**YLEISOHJEET**
Kuvauksen perusvaiheet.

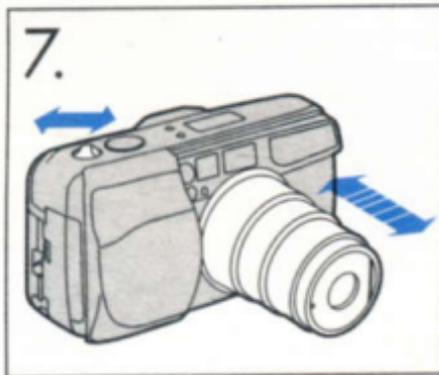
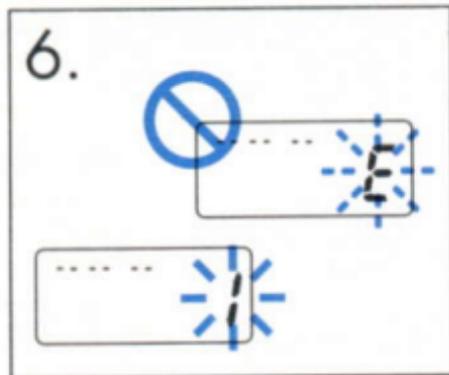
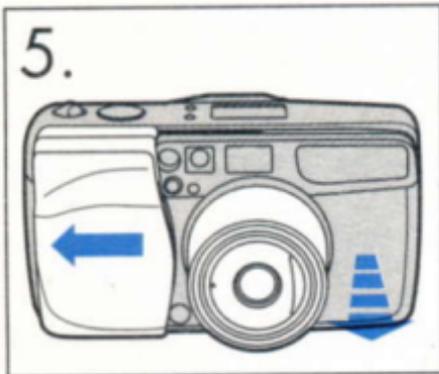
1. Laita paristo kameraan (s. 25).
2. Avaa takakansi (s. 33).
3. Lataa filmi (s. 33).
(Suosittelemme ISO 400 filmiä.)
4. Sulje takakansi. Filmi siirtyy automaattisesti ensimmäiseen kuvaan (s. 37).

Filmi-ikkunasta voit tarkistaa, onko kamerassa filmi.

SV**FUNKTIONSGUIDE**
Allmän Fotografering.

1. Sätt i batterierna (sid 25).
2. Öppna kamerabakstycket (sid 33).
3. Ladda filmen (sid 33).
(Vi rekommenderar ISO 400 film.)
4. Stäng kamerabakstycket. Filmen matas automatiskt fram till första bildrutan (sid 37).

Du kan kontrollera att filmen sitter i via det lilla filmfönstret.



5. Aprite il copri-obiettivo fino allo scatto (p. 36).

6. Controllate che il contapose sul pannello LCD indichi / (p. 36).

7. Premete la levetta dello zoom per fotografare in teleobiettivo o in grandangolare (p. 40).

8. Portate il riferimento di autofocus sul soggetto che volete fotografare (p. 42).

5. Abra o protector da objectiva até ouvir um «click» (pág. 37).

6. Certifique-se de que no painel LCD aparece marcado / (pág. 37).

7. Regule a distância focal com o botão do zoom (pág. 41).

8. Coloque sobre o assunto a fotografar a marca do autofocus (pág. 43).

5. Avaa objektiivinsuojusta kunnes kuulet naksahduksen (s. 37).

6. Varmista että otoslaskuri nestekidenäytössä näyttää / (s. 37).

7. Paina zoom-kytkin telekuvaus- tai laajakulma-asentoon (s. 41).

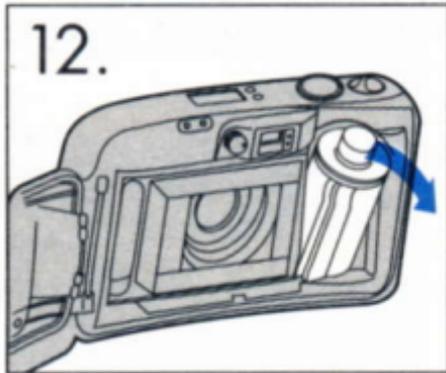
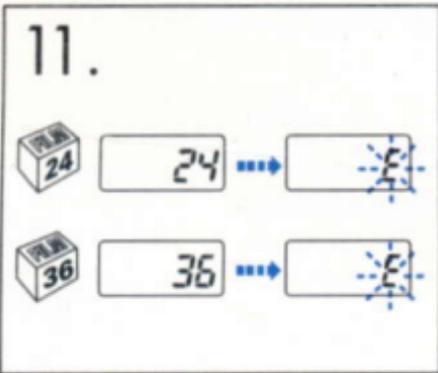
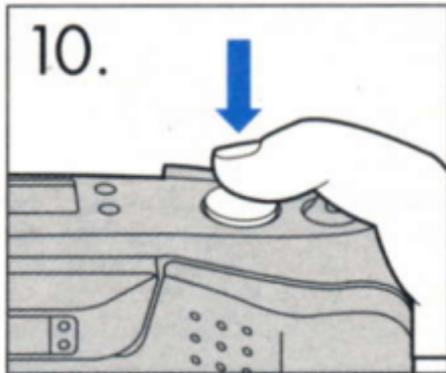
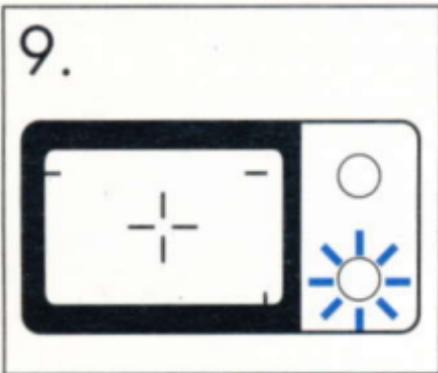
8. Suuntaa automaattitarkennusmerkki kuvauskohteeseen (s. 43).

5. Öppna objektivskyddet tills du hör ett klickande ljud (sid 37).

6. Kontrollera att / visas på LCD displayen (sid 37).

7. Tryck på zoomreglaget för tele eller vidvinkel fotografering (sid 41).

8. Placera ditt motiv inom autofokusmarkeringen (sid 43).



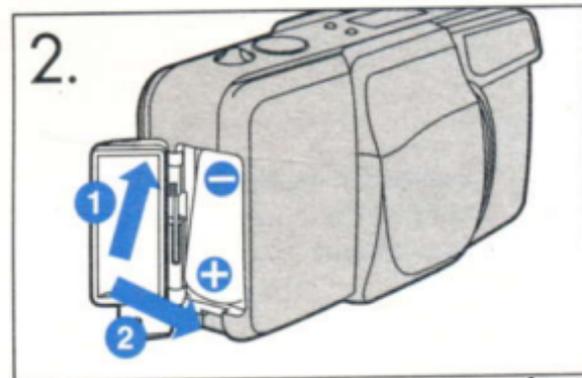
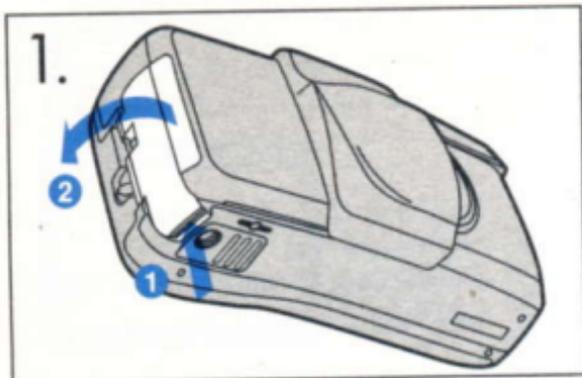
9. Premete parzialmente il pulsante di scatto e controllate che la spia verde si accenda (p. 42).

10. Premete a fondo il pulsante di scatto per fotografare (p. 44).
Il flash scatta automaticamente con poca luce (p. 60).

11. Quando la pellicola é finita, il riavvolgimento avverrà automaticamente (p. 54).

12. Aprite il coperchio del dorso per estrarre la pellicola riavvolta (p. 54).

- | | | |
|--|--|--|
| 9. Pressione o disparador a meio do seu curso e verifique que o piloto verde acende (pág. 43). | 9. Paina laukaisin puolitiehen varmistaaksesi, että vihreä valo syttyy (s. 43). | 9. Tryck ner avtryckaren halvvägs för att kontrollera att den gröna lampan tänds i sökaren (sid 43). |
| 10. Pressione o disparador totalmente para fotografar (pág. 45).
O flash dispara automaticamente no escuro (pág. 61). | 10. Paina laukaisin pohjaan ottaaksesi kuvan (s. 45).
Salama välähtää automaattisesti pimeässä (s. 61). | 10. Tryck ner avtryckaren helt för att ta bilden (sid 45).
Blixten utlöser automatiskt i mörker (sid 61). |
| 11. Quando o filme acaba, é totalmente rebobinado (pág. 55). | 11. Kun filmi loppuu, se kelautuu automaattisesti takaisin (s. 55). | 11. Filmen återspolas automatiskt vid filmslut (sid 55). |
| 12. Abra a tampa posterior para retirar o filme (pág. 55). | 12. Avaa takakansi ja ota takaisinkelautunut filmi ulos (s. 55). | 12. Öppna kamerabakstycket för att ta ut den återspolade filmrullen ur kameran (sid 55). |



I

INSERIMENTO DELLA BATTERIA

1. Chiudete il copri-obiettivo. Premete OPEN **1** per aprire il coperchio dello scomparto porta batteria **2**.
2. Inserite la nuova batteria correttamente nel modo indicato e richiudete con cura il coperchio dello scomparto.

- Usate una batteria al litio da 3 V (DL123A, CR123A, o equivalente).
- Una batteria nuova é sufficiente per 15 rullini circa (p. 94).

Leggete «Per un corretto impiego della batteria» a pag. 102.

P**COLOCAÇÃO DAS PILHAS**

1. Feche o protector da objectiva.
Faça força em ❶ para abrir o compartimento das pilhas ❷.
2. Coloque a nova pilha correctamente e feche o compartimento novamente.

- Utilize pilhas de lítium de 3V (DL123A, CR123A ou equivalente).
- Com uma pilha nova poderá fazer à volta de 15 rolos (pág. 95).

Leia a secção «Tratamento das pilhas»
pág. 103.

SF**PARISTON LAITTAMINEN
KAMERAAN**

1. Sulje objektiivinsuojus.
Paina OPEN ❶ avataksesi paristokotelon kannen ❷.
2. Laita uusi paristo oikein paikoilleen kuvan esittämällä tavalla ja sulje paristokotelon kansi tiiviisti.

- Käytä 3 V litiumparistoa (DL123A, CR123A tai vastaavaa).
- Uusi paristo riittää noin 15 filmirullan kuvaamiseen (s. 95).

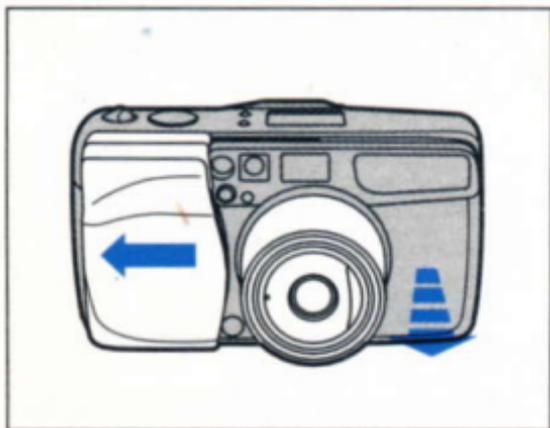
Lue kohta »Pariston käsittely»
sivulta 103.

SV**ISÄTTNING AV BATTERI**

1. Stäng objektivskyddet.
Tryck på OPEN ❶ för att öppna batteriluckan ❷.
2. Sätt i det nya batteriet enligt ill. till vänster och stäng batteriluckan ordentligt.

- Använd ett 3V litium batteri (DL123A, CR123A eller likvärdigt).
- Ett nytt batteri räcker till ca 15 rullar film (sid 95).

Läs mer om »Batterihantering» på
sidan 103.



CONTROLLO DELLA BATTERIA

Aprire il copri-obiettivo fino allo scatto. Controllate le condizioni della batteria.

Indicazione	Significato
 si accende (e si spegne automaticamente).	La batteria è OK. Potete fotografare.
 pulsa e le altre indicazioni compaiono normalmente sul pannello LCD.	La carica della batteria sta per esaurirsi. Sostituite la batteria il più presto possibile.
 pulsa e le altre indicazioni scompaiono dal pannello LCD.	La batteria è esaurita. Sostituitela immediatamente.

Nota: Tenete sempre una batteria di ricambio a portata di mano quando vi recate in viaggio o ad un matrimonio o se pensate di utilizzare la fotocamera al freddo. Regolate nuovamente i dati dopo ogni sostituzione della batteria.



VERIFICAÇÃO DAS PILHAS

Abra o protector da objectiva e verifique o estado das pilhas.

Painel	Significado
Aparece (e desaparece automaticamente).	A pilha está boa. Pode fotografar.
Pisca e os restantes indicadores no painel LCD ficam normais.	A pilha está fraca. Planeie a substituição.
Pisca e os restantes indicadores no painel LCD desaparecem.	A pilha deve ser substituída de imediato.

Nota: Leve uma pilha sobressalente quando se desloca em viagens prolongadas ou locais muito frios. Ajuste a data sempre que remover as pilhas.



PARISTON TARKISTUS

Avaa objektiivinsuojusta kuvan esittämällä tavalla kunnes tunnet naksahduksen. Tarkista jäljellä oleva paristoteho.

Näyttö	Merkitys
syttyy (ja sammuu automaattisesti).	Paristo on kunnossa. Voit kuvata.
vilkkuu ja muut nestekidenäytön merkkivalot näkyvät normaalisti.	Pariston teho on heikko ja paristo pitäisi vaihtaa.
vilkkuu ja muut nestekidenäytön merkkivalot sammuvat.	Paristo on tyhjä ja pitäisi vaihtaa heti.

Huom.: Pidä varaparisto käsillä kun lähdet kuvaamaan pitkälle matkalle tai esim. häihin ja kun käytät kameraa kylmällä säällä. Aseta päiväys ja kellonaika uudelleen joka kerta vaihdettuasi pariston.



BATTERIKONTROLL

Öppna objektivskyddet tills du hör ett klickande ljud. Kontrollera batteriets kondition på LCD displayen.

Indikering	Förklaring
visas (och släcks automatiskt).	Batteriet är OK. Du kan fotografera.
blinkar medan övriga indikeringar på LCD displayen visas normalt.	Batteriet är svagt och bör bytas.
blinkar medan övriga indikeringar på LCD displayen släcks.	Batteriet är slut och bör bytas omedelbart.

Observera: Ha alltid extra batteri till hands under längre resor, vid viktiga tillfällen som t.ex bröllop, eller vid fotografering i kall väderlek.



I

PUNTI DA RICORDARE

Impugnate correttamente la fotocamera.

1. Impugnatura corretta.
Tenete ben ferma la fotocamera con entrambe le mani e con i gomiti appoggiati ai fianchi per evitare che l'apparecchio si muova accidentalmente durante l'esposizione.
2. Corretta.
Quando impugnate la fotocamera in verticale, tenete sempre il flash in alto.
3. Impugnatura non corretta.

Attenzione:

Fate attenzione a non coprire l'obiettivo, le finestrelle di autofocus ed il flash con le dita o con la cinghietta della fotocamera (vedi pag. 10).

P**PONTOS A NÃO ESQUECER****Segure na câmara correctamente.**

1. Correcto
Segure a câmara com firmeza, usando ambas as mãos para evitar que ela trema.
2. Correcto
Na posição vertical, coloque a câmara de forma que o flash fique na parte superior.
3. Incorrecto.

Atenção:

Mantenha o dedo e a correia afastadas da objectiva, da janela do autofocus e do flash (pág. 11).

SF**MUISTETTAVAA****Pidä kameraa oikein.**

1. Oikein.
Pitele kameraa tukevasti molemmin käsin pitäen kyynärpäät kylkiä vasten, ettei kamera liikahtaa.
2. Oikein.
Pystysuorassa asennossa pidä kameraa niin, että salama jää yläpuolelle.
3. Väärin.

Varoitus:

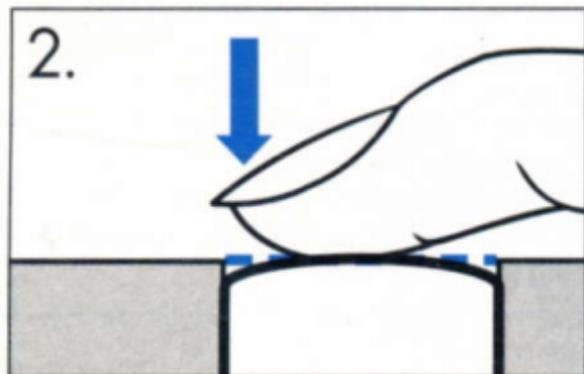
Pidä sormesi ja hihna poissa objektiivin, automaattitarkennusikkunoiden ja salaman edestä (s. 11).

SV**ATT TÄNKÅ PÅ****Så här håller du kameran rätt.**

1. Rätt.
Håll kameran stadigt med båda händerna och armbågarna utmed sidorna för att förhindra kameraskakningar.
2. Rätt.
I vertikalt läge hålls kameran med blixten uppåt.
3. Fel.

Varning:

Håll inte fingrarna eller kameraremmen framför objektivet, autofokusfönstren och blixten (se sid 11).



Corretta utilizzazione del pulsante di scatto.

Esercitatevi a scattare prima di caricare la fotocamera.

1. Premete parzialmente il pulsante di scatto per bloccare la messa a fuoco.

Controllate che

La spia verde vicino al mirino si accenda.

2. Premete a fondo il pulsante di scatto per attivare l'otturatore e fotografare.

Precauzioni:

- Premete sempre il pulsante di scatto con delicatezza.
- Fate attenzione a tenere ben ferma la fotocamera mentre premete il pulsante di scatto per evitare il rischio che la fotografia risulti mossa.

Forma correcta de disparar.

Pratique antes de colocar o filme.

1. Pressione o disparador até meio do seu curso para bloquear a focagem.

Verifique

O piloto verde acende no visor.

2. Pressione o disparador totalmente para fotografar.

Verifique:

- Pressione o disparador com suavidade.
- Evite tremer ao disparar, para não ter fotografias tremidas.

Paina laukaisinta oikein.

Harjoittele ennen kuin lataat filmin kameraan.

1. Paina laukaisin puolitiehen lukitaksesi tarkennuksen.

Varmista

Vihreä valo etsimen vieressä syttyy.

2. Paina laukaisin pohjaan asti laukaistaksesi suljimen ja ottaaksesi kuvan.

Varoitus:

- Paina laukaisinta hellävaraisesti.
- Älä liikuta kameraa painaessasi laukaisinta, ettei kuvistasi tule epäteräviä.

Så här trycker du ner avtryckaren rätt.

Öva innan du laddar kameran med film.

1. Tryck ner avtryckaren halvvägs för att låsa avståndet.

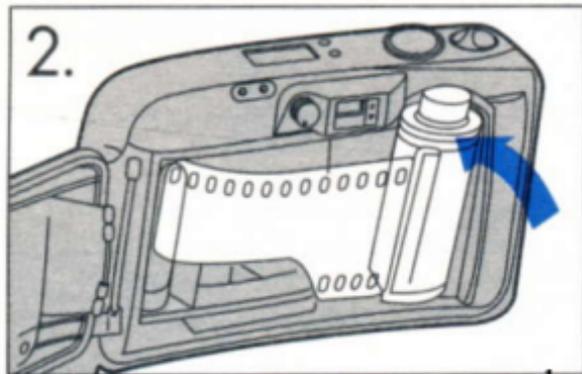
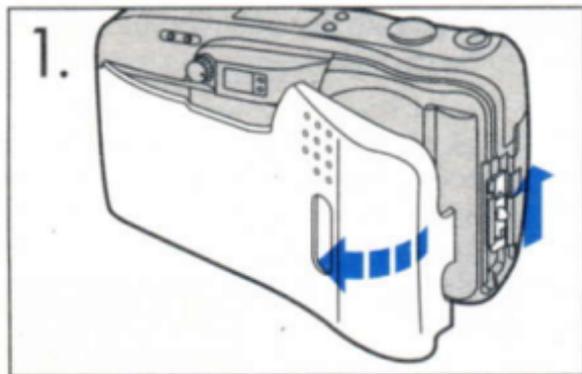
Kontrollera

att den gröna lampan tänds i sökaren.

2. Tryck ner avtryckaren helt för att utlösa slutaren och ta bilden.

Varning:

- Tryck ner avtryckaren mjukt.
- Undvik kameraskakningar då du trycker ner avtryckaren för att förhindra suddiga bilder.



I

INSERIMENTO DELLA PELLICOLA

1. Per aprire il coperchio del dorso, spingete lo sblocco verso l'alto.
Fate attenzione a non toccare le superfici interne della fotocamera e soprattutto quelle dell'obiettivo. Eliminate la polvere o lo sporco eventualmente presenti sull'obiettivo con uno spazzolino a pompetta.
2. Inserite il caricatore, controllando che la pellicola scorra perfettamente piatta.

Note:

- Vi consigliamo di usare pellicole da 400 ISO.
- Con pellicole non DX, la sensibilità viene automaticamente impostata su 100 ISO.

- 
1. Abra a tampa posterior, empurrando o travão para cima.
Não mexa dentro da câmara, especialmente na lente. Se houver poeira ou sujidade na objectiva, retire-a com um pincel de sopro.

2. Coloque o rolo e certifique-se de que o filme fica plano.

Nota:

- O uso de filmes 400 ASA é recomendado.
- Quando utiliza filmes sem código DX, ela assume ASA 100.

- 
1. Työnnä takakannen salpaa ylöspäin, niin kansi aukeaa.
Älä kosketa kameran sisäpuolta, varsinkaan objektiivia. Jos objektiivissa on pölyä tai likaa, poista se puhaltimella.

2. Laita filmikasetti paikoilleen ja varmista, että filmi on sileä.

Huom.:

- Suosittelemme ISO 400 filmiä.
- Käyttäessäsi DX-koodaamatonta filmiä, herkkyys asettuu automaattisesti ISO 100:n mukaan.

- 
1. För kamerabakstyckets lås uppåt för att öppna kamerabakstycket.
Vidrör ej kamerans innanmäte med fingrarna, speciellt inte objektivet (om objektivet är smutsigt, rengör det med en blåsborste).

2. Lägg i filmrullen och kontrollera att filmen ligger plant.

Observera:

- Vi rekommenderar användande av ISO 400 film.
- Om du använder icke DX-kodad film rekommenderar vi ISO 100 film.

This camera manual library is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright© by mike@butkus.org - NJ.

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer.

I have no connection with any camera company.

On-line camera manual library - M. Butkus, Librarian

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to:

M. Butkus, 29 Lake Ave.,
High Bridge, NJ 08829-1701

and send your e-mail address so I can thank you.

Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy
or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.

It'll make you feel better, won't it ?

If you use PayPal.. use the address below

<https://www.paypal.com/paypalme/butkus>

Venmo @mike-butkus-camera Ph2083

Vennligst doner 3 dollar for å støtte denne nettsiden via eBay ... www.PayPal.me/butkus

Donér venligst \$3,00 for at støtte denne hjemmeside via eBay ... www.PayPal.me/butkus

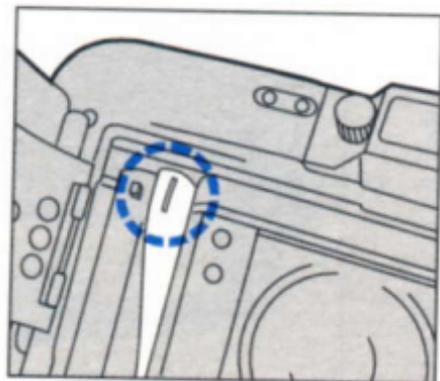
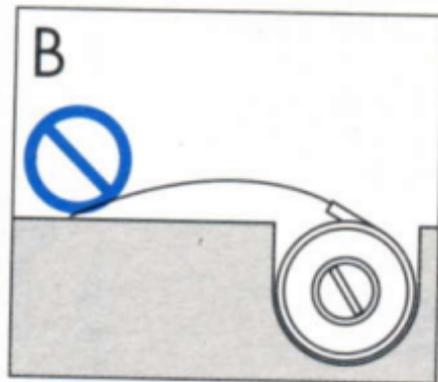
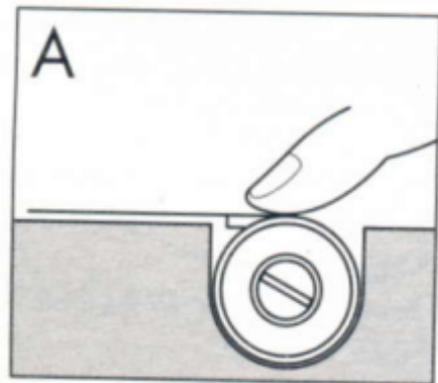
Doneer alstublieft \$ 3,00 om deze website te ondersteunen via E-Bay ... www.PayPal.me/butkus

Si prega di donare \$ 2,50 euro per supportare questo sito tramite E-bay ... www.PayPal.me/butkus

Merci de faire un don de 2,50 € pour soutenir ce site via E-bay ... www.PayPal.me/butkus

Si prega di donare \$ 2,50 euro per supportare questo sito tramite E-bay ... www.PayPal.me/butkus

Alternate donations: www.PayPal.me/LynnButkus



A Corretto.
Controllate che la pellicola scorra perfettamente piatta prima di chiudere il coperchio del dorso.

B Non corretto.
Se la pellicola non scorre perfettamente piatta, potrebbe non avanzare al primo fotogramma.

Attenzione:
Non toccate le parti in plastica vicino alla bobina di raccolta.

A Correcto.
Verifique se o filme ficou plano antes de fechar a tampa posterior.

B Incorrecto.
Se o filme não estiver plano poderá não avançar para o primeiro fotograma.

Atenção:
Não toque na parte plástica junto à esponja.

A Oikein.
Varmista että filmi lepää sileänä ennen kuin suljet takakannen.

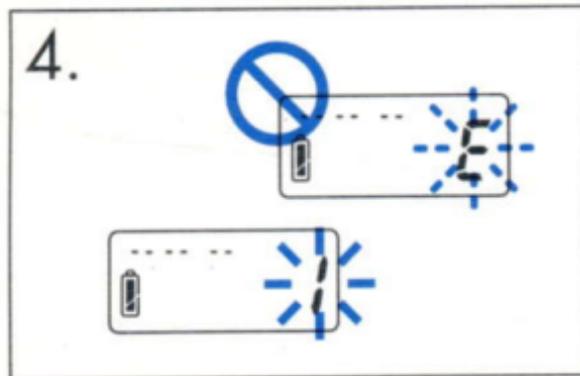
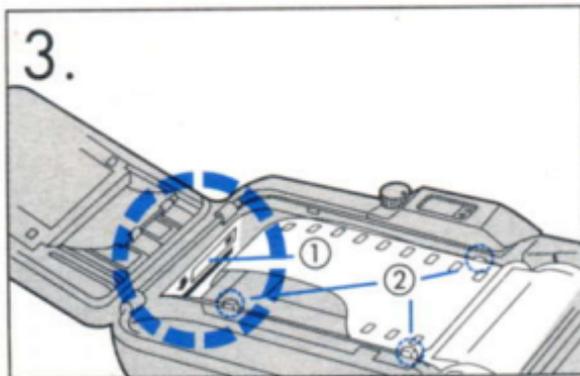
B Väärin.
Ellei filmi lepää sileänä kuvan osoittamalla tavalla, se ei ehkä siirrykään ensimmäiseen kuvaan.

Varoitus:
Älä koske filmipuolan muoviosiin.

A Rätt.
Kontrollera att filmen ligger plant innan du stänger kamerabakstycket.

B Fel.
Om filmen inte ligger plant som i ill. till vänster kan det hända att den inte matas fram till första rutan.

Varning:
Vidrör ej plastdelarna i närheten av filmuppsamlingsspolen.



3. Allungate la pellicola fino al segno indicatore ① e chiudete il coperchio del dorso.
La pellicola avanzerà automaticamente al primo fotogramma.

Controllate che

La pellicola non oltrepassi le guide di posizionamento ② che potete vedere a sinistra.

4. Aprite il copri-obiettivo fino allo scatto.

Controllate

Che nel contapose sul pannello LCD compaia /.

Nota:

Se una **E** pulsa nel contapose, come nella figura di sinistra, la pellicola non é stata inserita correttamente.
Ripetete l'operazione.

3. Alinhe o filme pela marca ① e feche a tampa posterior.

○ filme automaticamente avança para o primeiro fotolito.

Verifique

○ filme não salta nenhum dos guias de alinhamento ② indicados.

4. Abra a tampa da lente até ouvir «click».

Verifique

No contador aparece o /.

Nota:

Se aparece o símbolo **E** no painel significa que o rolo está mal colocado. Repita a operação.

3. Aseta filmin pää merkin ① kohdalle ja sulje takakansi.

Filmi siirtyy automaattisesti ensimmäiseen kuvaan.

Varmista

Filmi ei ulotu minkään vasemmalla olevassa kuvassa näkyvän johteen yli ②.

4. Avaa objektiivinsuojusta kunnes kuulet naksahduksen.

Varmista

Otoslaskuri nestekidenäytössä näyttää /.

Huom.:

Jos vasemmalla näkyvässä otoslaskurissa vilkkuu **E**, filmi on väärin ladattu. Lataa filmi uudelleen.

3. För fram filmtungan till markeringen ① och stäng kamerabakstycket.

Filmen matas automatiskt fram till första filmrutan.

Kontrollera

att filmen ligger inom filmledarna ② enligt ill. till vänster.

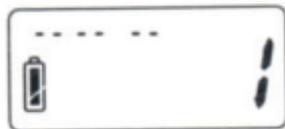
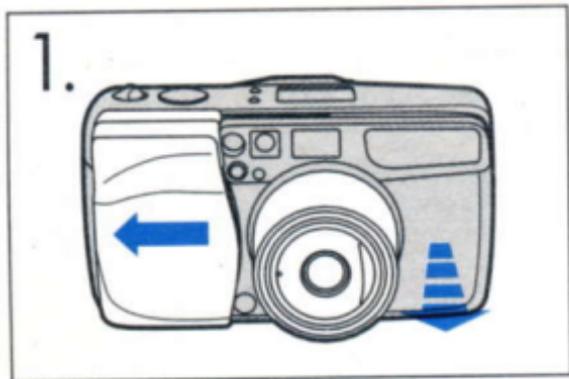
4. Öppna objektivskyddet tills du hör ett klickande ljud.

Kontrollera

att LCD displayens bildräknare visar /.

Observera:

Om **E** blinkar på LCD displayens bildräknare är filmen fel isatt. Ladda om filmen.



COME FOTOGRAFARE

1. Aprite il copri-obiettivo fino allo scatto.

Controllate che

L'obiettivo si allunghi leggermente, il flash esca ed il pannello LCD si attivi.

P**FOTOGRAFAR**

1. Abra a tampa da objectiva até ouvir «click».

Verifique

A objectiva sai um pouco, e o painel LCD activa-se.

SF**KUVAAMINEN**

1. Avaa objektiivinsuojusta kunnes kuulet naksahduksen.

Varmista

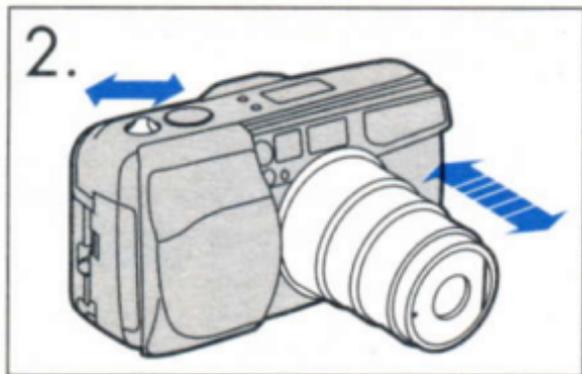
Objektiivi pitenee hiukan, salama ponnahtaa esiin ja nestekidenäyttö aktivoituu.

SV**ATT FOTOGRAFERA**

1. Öppna objektivskyddet tills du hör ett klickande ljud.

Kontrollera

att objektivet går ut något, blixten går upp och LCD displayen aktiveras.



2. Inquadrate il vostro soggetto. Usate la levetta dello zoom per fotografare con teleobiettivo o con grandangolare.

Uso della levetta dello zoom:

Teleobiettivo:

Portate la levetta su «T» per avvicinare il soggetto con lo zoom.
Lunghezza focale massima in teleobiettivo: 140 mm.

Grandangolare:

Spingete la levetta su «W» per allontanare il soggetto con lo zoom.
Lunghezza focale massima in grandangolare: 38 mm.

2. Ajuste a câmara ao assunto que pretende fotografar e faça o enquadramento necessário com o botão do zoom.

Como usar o botão do zoom:

Telefoto:

Empurrar o botão para o lado «T», para aproximar o assunto.

O máximo de distância focal: 140 mm.

Grande Angular:

Empurre o botão para o lado «W» para ajustar o assunto.

O mínimo de distância focal: 38 mm.

2. Suuntaa kamera kohteeseesi.
2. Valitse zoom-kytkimellä telekuvaus tai laajakulma.

Zoom-kytkimen käyttö:

Telekuvaus:

Käännä kytkin asentoon »T» zoomataksesi lähelle.

Suurin telekuvauksen polttoväli on 140 mm.

Laajakulma:

Käännä kytkin asentoon »W» zoomataksesi kauemmas.

Suurin laajakulma-polttoväli on 38 mm.

2. Rikta kameran mot ditt motiv.
2. Komponera bilden med hjälp av zoomreglaget.

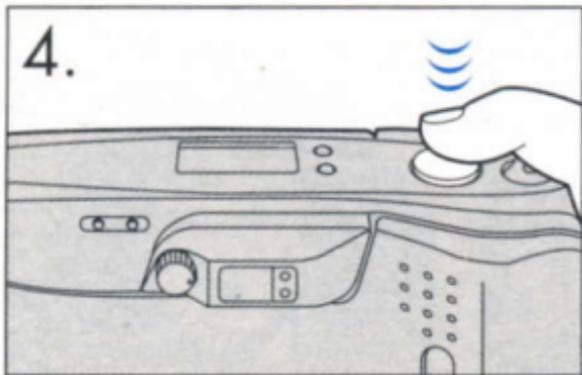
Så här använder du zoomreglaget:

Tele:

För zoomreglaget mot »T» för att zooma in.
Max. tele brännvidd: 140 mm.

Vidvinkel:

För zoomreglaget mot »W» för att zooma ut.
Max. vidvinkel brännvidd: 38 mm.



3. Portate il riferimento di autofocus sul vostro soggetto.

① Riferimento di autofocus

Non guardate mai il sole direttamente nel mirino.

4. Premete parzialmente il pulsante di scatto per regolare la messa a fuoco.

Controllate che

La messa a fuoco sia impostata correttamente e la spia verde si accenda. Anche l'esposizione verrà regolata automaticamente.

Note:

L'illuminazione ausiliaria dell'autofocus si attiverà automaticamente quando necessario per migliorare la precisione dell'autofocus.

3. Posicione a marca de autofocus sobre o assunto.

① Marca do autofocus

Não olhe pelo visor diretamente para o sol.

4. Pressione o botão até meio curso para ajustar a focagem.

Verifique

A focagem ficou devidamente ajustada e o piloto verde acende. A exposição fica ajustada automaticamente.

Nota:

A luz auxiliar de focagem acende de imediato quando houver necessidade de correção na focagem.

3. Kohdista automaattitarkennuksen merkki kohteeseesi.

① Automaattitarkennuksen merkki

Varoitus: Älä katso etsimen läpi suoraan aurinkoon.

4. Paina laukaisin puolitiehen säätääksesi tarkennuksen.

Varmista

Tarkennus on oikein ja vihreä valo palaa. Valotus ohjautuu myös automaattisesti.

Huom.:

Automaattitarkennuksen apuvalo syttyy tarvittaessa automaattisesti parantamaan automaattitarkennuksen tarkkuutta.

3. Placera ditt motiv inom autofokusmarkeringen.

① Autofokusmarkering

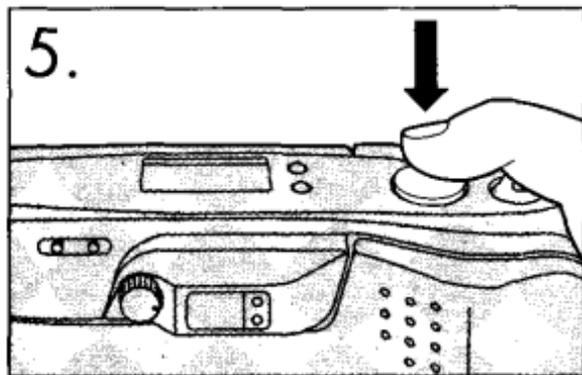
Titta inte rakt mot solen genom sökaren.

4. Tryck ner avtryckaren halvvägs för att uppmäta korrekt avstånd.

Kontrollera

att den gröna lampan tänds i sökaren. Även exponeringen justeras automatiskt.

Den auxiliära autofokus lampan tänds automatiskt vid behov för att förbättra autofokusmätningen.



5. Premete a fondo il pulsante di scatto per fotografare. La pellicola avanzerà automaticamente al fotogramma successivo.

Distanza di lavoro

La distanza di messa a fuoco della fotocamera si estende da 0,6 m a ∞ (infinito) in grandangolare e da 0,9 m a ∞ (infinito) in posizione tele.

La distanza minima a distanza ravvicinata dipende dalla lunghezza focale dell'obiettivo ed è di 0,6 m in grandangolare e di 0,9 m in posizione tele. Quando la spia verde pulsa, l'otturatore si blocca perchè il soggetto è troppo vicino. Allontanatevi dal soggetto finché la spia verde non resterà accesa.

La fotocamera mette a fuoco il soggetto automaticamente, ma in determinate condizioni non è possibile ottenere una corretta messa a fuoco (pag. 72).

5. Ajuste o disparador afundo para fotografar.
O filme avança automaticamente para o fotograma seguinte.

Distâncias Focais

O alcance de focagem da câmara é 0,6 m, até ∞ (infinito) em grande angular e de 0,9 m até infinito em tele.
A distância focal mínima depende da focal da objectiva. A distância focal mínima é 0,6 m em grande angular e de 0,9 m em tele. Quando a luz verde pisca, e a câmara não dispara, é porque o objecto se encontra junto da distancia mínima. Afaste-se do objecto até a luz verde apagar.
Esta câmara foca no assunto automaticamente, mas pode não fazer a focagem correcta em certas condições (pág. 73).

5. Paina laukaisin pohjaan ottaaksesi kuvan.
Filmi siirtyy automaattisesti seuraavaan kuvaan.

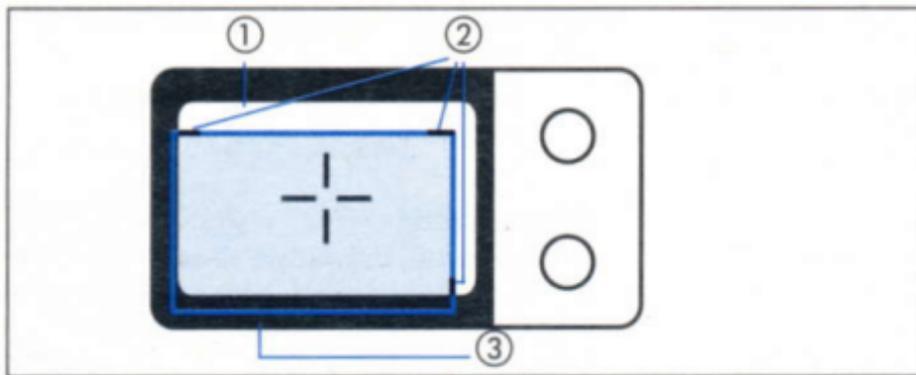
Toiminta-alue

Tarkennusalue on 0.6 m – ∞ (ääretön) laajakulmakuvauksessa ja 0.9 m – ∞ (ääretön) telekuvauksessa.
Vähimmäisetäisyys lähikuvia otettaessa riippuu objektiivin polttovälistä. Pienin etäisyys on 0.6 m laajakulmakuvauksessa ja 0.9 m telekuvauksessa. Kun vihreä valo vilkkuu, laukaisin ei toimi, koska kohde on minimietäisyyttä lähempänä. Siirry kauemmas kohteesta kunnes vihreä valo syttyy. Tämä kamera tarkentaa automaattisesti kohteeseen mutta ei saavuta välttämättä oikeaa tarkennusta joissakin olosuhteissa (s. 73).

5. Tryck ner avtryckaren helt för att ta bilden.
Då bilden tagits matas filmen automatiskt fram till nästa ruta.

Arbetsområde

Kamerans arbetsområde sträcker sig från 0.6 m till ∞ (oändligt) i vidvinkelläge och från 0.9 m till ∞ (oändligt) i teleläge.
Närgränsen varierar beroende på objektivetts brännvidd. Närgränsen är 0.6 m i vidvinkelinställning och 0.9 m i teleinställning. Då den gröna lampan blinkar kommer slutaren ej att utlösa pga att motivet befinner sig för nära kameran. Öka avståndet mellan kameran och motivet tills den gröna lampan tänds.
Autofokusen fungerar automatiskt vid så gott som alla motiv, men kan under vissa förhållanden, ej utlösa (se sid 73).



Correzione per distanza ravvicinata

- ① Riquadro immagine
- ② Indici di correzione distanza ravvicinata
- ③ Area dell'immagine a 1 m

Il riquadro dell'immagine nel mirino indica l'area che può essere fotografata con soggetti all'infinito. Tuttavia, tale area si sposterà verso il basso avvicinandosi al soggetto. A 1 m, l'area ombreggiata sarà quella effettivamente fotografata. In questo caso, perciò, inquadrare il vostro soggetto sotto i riferimenti di correzione per distanza ravvicinata.

Correcção de Paralax

- ① Área de imagem
- ② Correção para grandes planos
- ③ Área de imagem para fotografias 1 m

A área de imagem do visor, representa a área real que pode ser fotografada no ∞ . No entanto, está área descerá no visor à medida que o assunto se aproxima. A distância de 1 m, a área sombreada na ilustração, constitui a área real que pode ser fotografada. Assim sendo, o assunto deve ser colocado abaixo das marcas de correção para grandes planos.

Lähikuvien korjailu

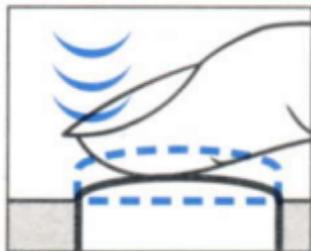
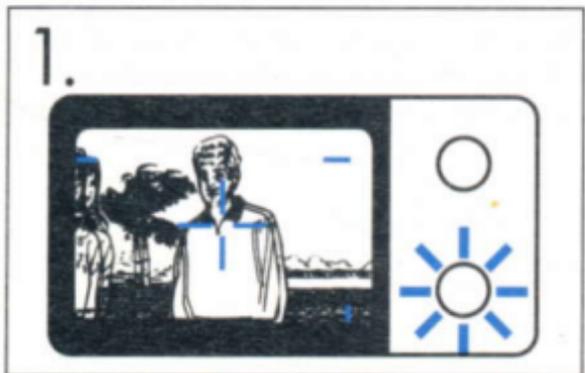
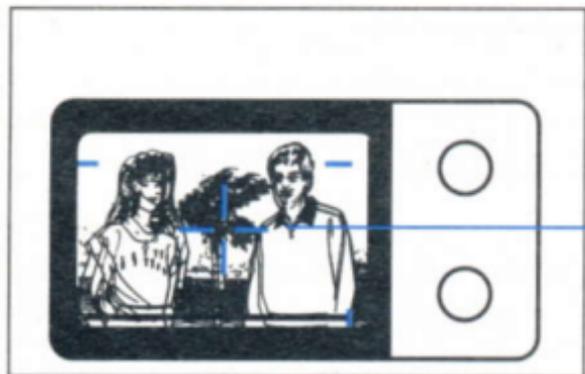
- ① Kuvakehys
- ② Lähikuvan korjausmerkit
- ③ Kuva-alue 1 metrin etäisyydellä

Etsimen kuvakehys näyttää alueen, joka tulee kuvaan kuvattaessa etäisyydellä ∞ . Kuva-alue siirtyy kuitenkin etsimessä sitä alemmaksi mitä lähemmäs kuvauskohdetta si menet. 1 metrin etäisyydellä varjostettu alue on todellinen kuva-alue. Tässä tapauksessa kohde pitäisi saada jäämään lähikuvauksen korjausmerkkien alapuolelle.

Närbildskorrektion

- ① Bildram
- ② Närbildsmarkeringar
- ③ Bildram vid 1 m avstånd

Sökarens bildram visar det område som kommer med på bild vid fotografering av motiv på ∞ . Ju närmre motivet befinner sig desto längre ner i sökaren förflyttas bildramen. Vid fotografering på 1 m avstånd är det i ill. skuggade området den verkliga bildramen. I situationer som dessa skall motivet placeras nedanför närbildsmarkeringarna i sökaren.



USO DEL BLOCCO DELLA MESSA A FUOCO

Per evitare fotografie fuori fuoco.

Questa fotocamera è dotata di un sistema di multi-autofocus incorporato di tipo passivo. Con questo sistema, la fotocamera imposta automaticamente la messa a fuoco sul soggetto anche se questo non è al centro dell'immagine.

Quando il soggetto principale non è situato sul riferimento di autofocus, usate il blocco della messa a fuoco.

1. Posizionate il riferimento di autofocus sul soggetto e premete parzialmente il pulsante di scatto.

① Riferimento di autofocus

Controllate che
La spia verde si accenda.

P**BLOQUEIO DA FOCAGEM****Para evitar fotografias desfocadas.**

Esta câmara está equipada com um sistema de multi-autofocos passivo. Com este sistema, é possível a focagem de fotografias em que o assunto principal não se encontra no centro da fotografia.

Quando o assunto principal não está na marca de autofocus use o sistema de bloqueio da focagem.

1. Coloque a marca autofocus  sobre o assunto e aperte o disparador até meio do seu curso.

① Marca do autofocus

Verifique

A luz verde acende.

SF**TARKENNUSLUKITUKSEN KÄYTTÖ****Ettei kuvista tulisi epäteräviä.**

Tässä kamerassa on sisäänrakennettu passiivinen, monisäteinen automaattitarkennusjärjestelmä. Tällä järjestelmällä kamera tarkentaa automaattisesti kohteeseen silloinkin, kun kohde ei ole kuva-alueen keskellä.

Kun pääkohde ei ole automaattitarkennusmerkin sisäpuolella, käytä tarkennuslukitusta.

1. Suuntaa automaattitarkennusmerkki  kohteeseesi ja paina laukaisin puolitiehen.

① Automaattitarkennuksen merkki.

Varmista

Vihreä valo syttyy.

SV**ATT FOTOGRAFERA MED AVSTANDSLAS****För att undvika suddiga bilder.**

Denna kamera har ett inbyggt passivt multi autofocus system. I detta system mäter kameran automatiskt avståndet till motivet, även i kompositioner där huvudmotivet inte befinner sig mitt i bild.

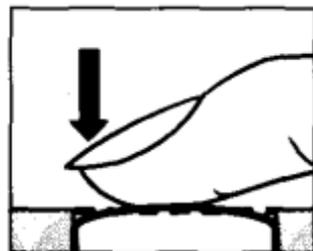
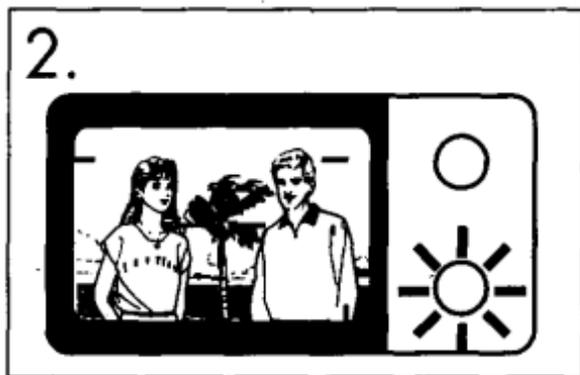
Då ditt huvudmotiv inte befinner sig inom autofocusmarkeringen skall du använda avståndslåset.

1. Placera ditt motiv inom autofocusmarkeringen  och tryck ner avtryckaren halvvägs.

① Autofokusmarkering

Kontrollera

att den gröna lampan tänds i sökaren.



2. Tenendo il pulsante di scatto sempre parzialmente premuto, ricomponete l'inquadratura desiderata e premete a fondo il pulsante di scatto per fotografare.

Soggetti difficili per l'Autofocus

- Superfici lucide o riflettenti.
- Oggetti neri.
- Soggetti dietro a vetrate o griglie.
- Fiamme, fumo, ecc.
- Luce solare diretta o luce eccessivamente brillante nell'area inquadrata.

In situazioni come queste, utilizzate il blocco della messa a fuoco per mettere a fuoco su soggetti diversi ma ad una distanza simile. Quindi inquadrare nuovamente il soggetto desiderato.

2. Mantanha a pressão sobre o disparador, e refaça a composição pretendida. Então, aperte o disparador totalmente.

2. Sommittele kuvasi uudelleen pitäen samalla laukaisinta painettuna puolitiehen. Paina sitten laukaisin pohjaan saakka ottaaksesi kuvan.

2. Håll kvar avtryckaren halvvägs nere medan du komponerar om bilden. Tryck sedan ner avtryckaren helt för att ta bilden.

Objectos de difícil focagem

- Superfícies reflectoras ou brilhantes.
- Objectos pretos.
- Objectos por trás de vidro ou redes de arame.
- Chamas, fumo, etc.
- Objectos com excessiva luminosidade ou luz do sol.

Nestes casos, utilize o bloqueio da focagem através de objectos que estejam à mesma distância. Depois reponha o enquadramento pretendido.

Automaattitarkennukselle hankalat kohteet

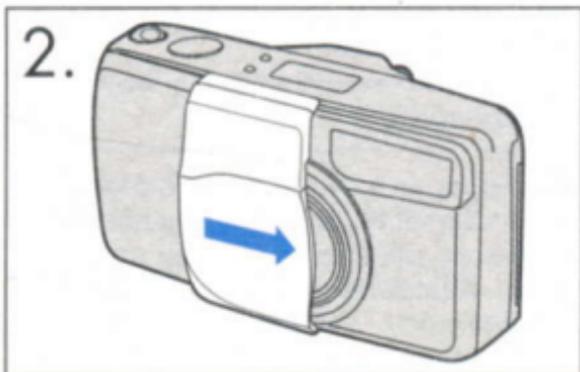
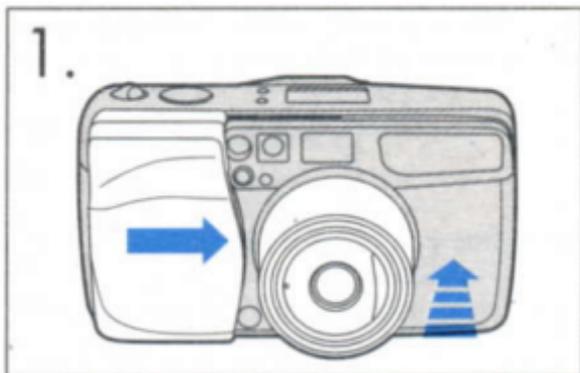
- Kiiltävät tai heijastavat pinnat.
- Mustat esineet.
- Lasin tai metalliverkon takana olevat esineet.
- Liekit, savu jne.
- Auringonpaiste tai muu liian kirkas valo kuva-alan sisällä.

Yllä kuvatun tapaisissa tilanteissa käytä tarkennuslukitusta tarkentamalla ensin toiseen samalla etäisyydellä olevaan kohteeseen. Rajaa sen jälkeen oikea kohteesi uudelleen kuvakehykseen.

Svårmätta autofokusmotiv

- Föremål med glansig eller reflekterande yta.
- Svarta föremål.
- Föremål bakom glasrutor eller nätstängsel.
- Eldslågor, rök etc.
- Solljus eller extremt starkt ljus inom bildområdet.

I situationer som ovan kan du mäta och läsa avståndet till ett annat föremål som befinner sig på samma avstånd som motivet. Komponera sedan om bilden för att få rätt motiv i sökaren.



I

DOPO AVER FOTOGRAFATO

1. Chiudete lentamente il copri-obiettivo con la massima cura.
• Obiettivo e flash rientreranno automaticamente.
2. Chiudete il copri-obiettivo.
Le indicazioni scompariranno.

Attenzione:

Non forzate il copri-obiettivo per chiuderlo perché ne ostacolereste il rientro.

P**APÓS O DISPARO**

1. Feche o protector da objectiva devagar e cuidadosamente. A objectiva recolhe automaticamente.
2. Feche completamente a tampa protectora da objectiva. O painel LCD desaparecerá.

Atenção:

Não force o fecho do protector, pois isso interferirá com a retracção da objectiva.

SF**KUVAUKSEN JÄLKEEN**

1. Sulje objektiivinsuojusta hitaasti ja varovasti. Objektiivi ja salama vetäytyvät automaattisesti sisään.
2. Sulje objektiivinsuojus kokonaan. Näyttö sammuu.

Varoitus:

Älä pakota objektiivinsuojusta kiinni, koska se voi estää objektiivin vetäytymistä sisään.

SV**EFTER FOTOGRAFERING**

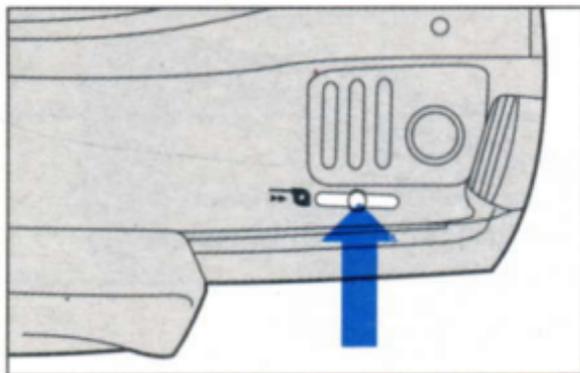
1. Stäng objektivskyddet långsamt och försiktigt. Objektivet och blixten går automatiskt tillbaka.
2. Stäng objektivskyddet helt. Displayen släcks.

Varning:

Tvinga ej tillbaka objektivskyddet då detta stör objektivets tillbakagång.



www.butkus.us



54

www.butkus.us

I

ESTRAZIONE DELLA PELLICOLA

Quando la pellicola è finita, la fotocamera la riavvolge automaticamente.

Quando il motore si sarà fermato ed una **E** comincerà a pulsare sul pannello a cristalli liquidi, aprite il coperchio del dorso ed estraete la pellicola.

Note:

- Il numero dei fotogrammi ancora da esporre diminuisce durante l'avanzamento.
- Il numero totale delle esposizioni può talvolta superare quello indicato sulla pellicola.

Riavvolgimento di una pellicola parzialmente esposta

Premete delicatamente il pulsantino di riavvolgimento con l'unghia, ecc. Non usate mai oggetti con la punta tagliente.

P**DESCARREGAMENTO DO FILME**

A câmara rebobina o filme automaticamente quando este termina.

Após a paragem do motor e do aparecimento do símbolo **E** no painel LCD, abra a tampa posterior e retire o filme.

Nota:

- O número de exposições vai diminuindo durante a rebobinagem.
- O número de exposições pode por vezes exceder o indicado no rolo.

Rebobinagem do filme antes do fim

Pressione o botão de rebobinagem cuidadosamente com a unha. Não utilize instrumentos de ponta afiada.

SF**FILMIN POISTAMINEN KAMERASTA**

Kamera kelaa filmin automaattisesti alkuun rullan loppuessa.

Sen jälkeen kun moottori pysähtyy ja nestekidenäytössä vilkkuu **E**, voit avata takakannen ja poistaa filmin kamerasta.

Huomaa:

- Jäljellä olevien otosten luku pienenee kelauksen aikana.
- Otosten lopullinen määrä ylittää joskus filmissä mainitun otosmäärän.

Filmin takaisinkelaus kesken rullan

Paina kesken rullan takaisinkelauspainiketta varovasti kynnelläsi. Älä käytä mitään teräväkärkistä esinettä.

SV**UTTAGNING AV FILM**

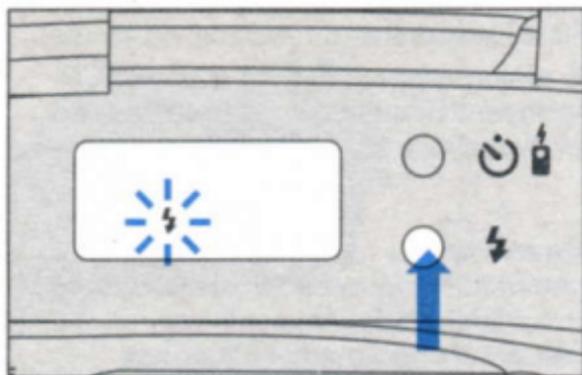
Filmen återspolas automatiskt vid filmslut. Då motorn stannat blinkar ett **E** på LCD displayens bildräknare. Öppna kamerabakstycket och tag ut filmrullen ur kameran.

Observera:

- Att antalet tagna bilder räknas ner på displayen under återspolning.
- Att det slutliga antalet bilder kan överstiga antalet exponeringar angivet för aktuell film.

Återspolning mitt i filmrulle

Tryck in återspolningsknappen med hjälp av t.ex din fingernagel för att aktivera återspolning mitt i en filmrulle. Använd ej föremål med vass spets.



I

FOTOGRAFIE CON FLASH

Questa fotocamera è dotata di 6 impostazioni flash. Selezionate l'impostazione più adatta alle condizioni di luce e alle vostre esigenze.

Selezione dell'impostazione flash:

Premendo il pulsante di impostazione FLASH (⚡), l'impostazione cambia nel modo indicato a pag. 58. L'impostazione selezionata compare sul pannello LCD.

Precauzioni: Non fate mai scattare il flash troppo vicino agli occhi di persone o animali.

P UTILIZAÇÃO DOS MODOS DO FLASH

Esta câmara tem seis modos de flash. Escolha o modo de acordo com a situação e as suas necessidades.

Como seleccionar os modos de flash:

Pressione o botão «Flash» (⚡) e vão aparecendo os modos como na pág. 59. Os modos de Flash vão aparecendo no painel LCD.

Verifique: Não dispare o flash muito perto dos olhos de pessoas ou animais.

SF SALAMAOHJELMIEN KÄYTTÖ

Tässä kamerassa on 6 salamaohjelmaa. Valitse salamaohjelma kuvausolosuhteidesi ja tarpeidesi mukaan.

Miten valitset salamaohjelman:

Painaessasi FLASH-painiketta ⚡ ohjelma kytkeytyy sivulla 59 esitetyllä tavalla. Valitsemasi salamaohjelma näkyy nestekidenäytössä.

Varoitus: Älä laukaise salamaa liian lähellä ihmisten tai eläinten silmiä.

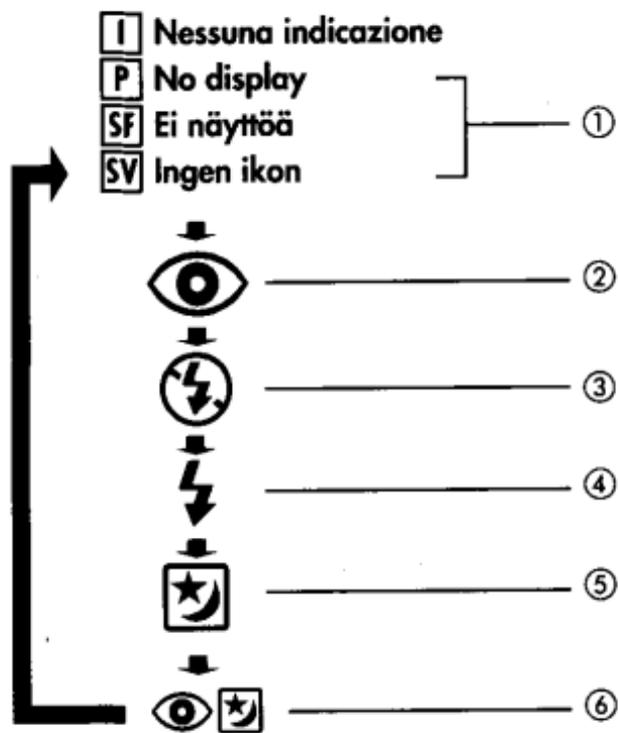
SV BLIXTFUNKTIONER

Denna kamera har sex blixtfunktioner. Välj blixtfunktion efter rådande förhållanden och önskemål.

Så här väljer du blixtfunktion:

Tryck på blixtknappen och blixtfunktionerna ändras enl. ordningsföljden på sidan 59. Aktuell blixtfunktion visas på LCD displayen.

Varning: Utlös ej blixten för nära människor eller djurs ögon.



① **Flash AUTO:**

Il flash scatta automaticamente con poca luce ed in controluce (p. 60).

② **Flash anti-occhi rossi:**

Riduce notevolmente il fenomeno «occhi rossi» (quando gli occhi di un soggetto appaiono rossi nelle fotografie con flash) (p. 62).

③ **OFF (Esclusione flash):**

Il flash non scatta (p. 64).

④ **Fill-in Flash (Attivazione forzata flash):**

Il flash scatta indipendentemente dalla luce ambiente (p. 66).

⑤ **Fotografie Notturne con flash:**

Il flash illumina il soggetto in primo piano con una scena notturna sullo sfondo (p. 68).

⑥ **Fotografie Notturne con flash anti-occhi rossi:**

Riduce notevolmente il fenomeno «occhi rossi» nelle fotografie con uno sfondo notturno (p. 70).

Nota:

- Nelle fotografie con flash, l'intensità del lampo viene controllata automaticamente per evitare il rischio di sovraesposizione anche quando il soggetto è molto vicino.

- ① **Modo AUTO:**
Dispara automaticamente em condições de fraca luz e de contra luz (p. 61).
- ② **Modo AUTO-S:**
Reduz significativamente o fenómeno dos olhos vermelhos. (Quando as pessoas aparecem nas fotografias, com flash, com os olhos vermelhos) (p. 63).
- ③ **Modo OFF:**
O flash não dispara (p. 65).
- ④ **Modo FILL-IN:**
O flash dispara sempre independentemente das condições de luz (p. 67).
- ⑤ **Modo Cena Nocturna:**
Para iluminar um assunto em primeiro plano com uma cena nocturna por fundo (p. 69).
- ⑥ **Modo cena nocturna com redução dos olhos vermelhos:**
Reduz o efeito dos olhos vermelhos iluminando o fundo da imagem (p. 71).

Nota:

- Quando o flash dispara, a força da luz é automaticamente controlada para que não haja fotografias sobre-exposta mesmo que o objecto esteja muito perto.

- ① **Automaattisalama:**
Salama toimii automaattisesti hämärässä ja vastavalossa (s. 61).
- ② **Punasilmäisyyttä vähentävä salama:**
Vähentää merkittävästi »punasilmiötä» (kun kuvattavan henkilön silmät näyttävät punaisilta salamakuvissa) (s. 63).
- ③ **OFF (salama pois):**
Salama ei välähdi (s. 65).
- ④ **Fill-in täytesalama (välähtää aina):**
Välähtää riippumatta vallitsevasta valosta (s. 67).
- ⑤ **Yökuvaussalama:**
Valaisee etualalla olevan kohteen yömaisema taustana (s. 69).
- ⑥ **Punasilmäisyyttä vähentävä yökuvaussalama:**
Vähentää merkittävästi »punasilmiötä» öistä taustaa vasten (s. 71).

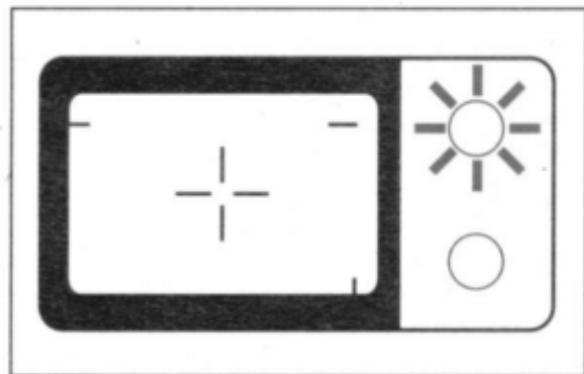
Huom.:

- Salaman välähtiessä sen voimakkuus määräytyy automaattisesti estämään kuvien ylivallottumisen silloinkin kun kuvauskohte on lähellä.

- ① **Auto blix:**
Utlöser automatiskt i svagt ljus och motljus (sid 61).
- ② **Reducering av »röda ögon»:**
Reducerar »röda ögon» (sid 63).
- ③ **Frånkopplad blix:**
Blixten utlöser ej (sid 65).
- ④ **Upplättnadsblix:**
Blixten utlöser oavsett rådande ljusförhållanden (sid 67).
- ⑤ **Nattfotografering:**
Belyser motivet i förgrunden med en nattscen som bakgrund (sid 69).
- ⑥ **Nattfotografering med reducering av »röda ögon»:**
Reducerar motivets »röda ögon» med en nattscen som bakgrund (sid 71).

Observera:

- Blixstyrkan justeras automatiskt för att förhindra överexponering av bilderna, även då motivet befinner sig nära kameran.



FLASH AUTOMATICO

Il flash scatta automaticamente con poca luce ed in controluce.

Controllate che

La spia arancione si accenda nell'angolo superiore destro del mirino premendo parzialmente il pulsante di scatto.

Note:

- Quando la spia arancione pulsa, il flash si sta ricaricando e l'otturatore non scatta. Togliete il dito dal pulsante di scatto ed aspettate alcuni secondi.
- La distanza massima si riduce del 70% quando si utilizzano pellicole per diapositive.

ISO	W (38 mm) ☆	T (140 mm) ☆
100	0.6 m ~ 6.4 m	0.9 m ~ 2.3 m
200	0.6 m ~ 9.1 m	0.9 m ~ 3.3 m
400	0.6 m ~ 12.8 m	0.9 m ~ 4.6 m

☆ Portata del flash (con pellicole negative a colori)

P**AUTO (Auto-Flash)**

No modo auto o flash dispara automaticamente em condições de fraca luz e de contra luz.

Verifique

O piloto laranja acende ao pressionar o disparador até meio do seu curso.

Nota:

- Quando o piloto laranja pisca, o flash está a ser recarregado e não se consegue disparar. Liberte o disparador e aguarde alguns segundos.
- A distância máxima é de cerca de 70% quando usar filmes de slides.

☆ Alcance do flash
(com filme a cores negativo)

SF**AUTOMAATTISALAMA**

Salama välähtää automaattisesti hämärässä ja vastavalossa.

Varmista

Oranssi valo etsimen oikeassa yläkulmassa syttyy kun laukaisin painetaan puolitiehen.

Huom.:

- Kun oranssi valo vilkkuu, salama latautuu eikä laukaisin toimi. Ota sormesi pois laukaisimelta ja odota muutama sekunti.
- Maksimietäisyys on noin 70% käytettäessä kääntöfilmiä.

☆ Salaman toiminta-alue
(värinegatiivifilmillä)

SV**AUTO BLIXT**

Blixten utlöser automatiskt i svagt ljus och motljus.

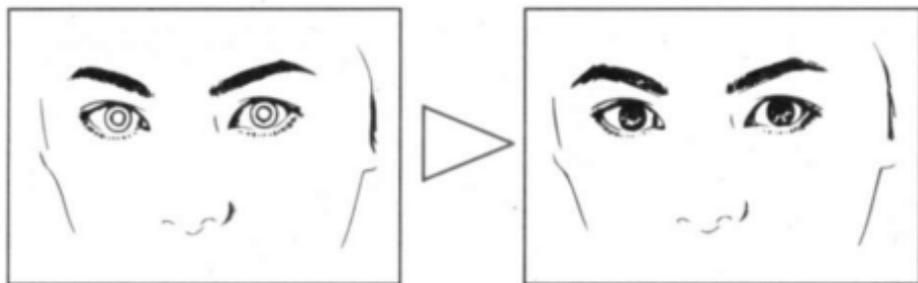
Kontrollera

att den orange lampan i sökarens övre högra kant tänds då avtryckaren trycks ner halvvägs.

Observera:

- Om den orange lampan blinkar i sökaren håller blixten på att laddas och slutaren utlöser ej. Lyft ditt finger från avtryckaren och vänta några sekunder innan du försöker igen.
- Maximalt avstånd är ca 70 % med diafilm.

☆ Blixstens arbetsområde
(med negativ färgfilm)

**I**

FLASH ANTI-OCCHI ROSSI

Riduce notevolmente il fenomeno «occhi rossi» (quando gli occhi del soggetto appaiono rossi nelle fotografie con flash).

Con l'impostazione  del flash, la fotocamera emetterà una serie di pre-lampi a bassa intensità prima di quello principale.

Ciò causerà una contrazione delle pupille del soggetto, riducendo notevolmente il fenomeno occhi rossi. Ad eccezione dei pre-lampi, questa impostazione è uguale a quella automatica.

La funzione anti-occhi rossi può non essere efficace se il soggetto:

1. Non guarda direttamente il flash.
2. Non guarda i pre-lampi.
3. È troppo lontano dalla fotocamera.

Non reagisce ai pre-lampi a causa di particolari caratteristiche individuali.

IMPORTANTE: Fate attenzione a tenere ben ferma la fotocamera fino al momento dello scatto, che richiederà circa un secondo.

P**👁️ AUTO-S**
(Redução dos olhos vermelhos)

Reduz significativamente o fenómeno dos olhos vermelhos (quando as pessoas aparecem nas fotografias, com flash, com os olhos vermelhos).

No modo Auto-S 👁️, a câmara emite uma série de pequenos pré-flashes de baixa potência, antes do disparo.

Isto provoca a contracção das pupilas dos olhos, reduzindo significativamente a área reflectora. À excepção dos pré-flashes, este modo funciona como o Modo Auto.

Este modo pode não ser eficaz com algumas pessoas ou se:

1. Não se está a olhar para o flash de frente.
2. Não se estava a olhar no momento dos pré-flashes.
3. Está demasiado longe da câmara.

Os efeitos dos pré-flashes varia devido às características da pessoa.

IMPORTANTE: Mantenha a câmara estável até que se dê o disparo. Aproximadamente um segundo.

SF**👁️ PUNASILMÄISYYTTÄ**
VÄHENTÄVÄ SALAMA

Vähentää merkittävästi »punasilmä» ilmiötä (kun kuvattavan henkilön silmät näyttävät punaisilta salamakuvassa).

👁️ salamaohjelmassa kamera lähettää automaattisesti sarjan heikkotehoisia ennakkovälähdyksiä ennen varsinaista salamaa. Tämä saa kuvattavan henkilön silmien pupillit supistumaan ja vähentää huomattavasti punasilmäisyyttä. Ennakkovälähdyksiä lukuun ottamatta tämä toiminto on sama kuin automaattisalamotoiminto.

Punasilmäisyyttä vähentävä vaikutus voi heikentyä, jos kuvattava henkilö:

1. Ei katso suoraan kameraan.
2. Ei katso ennakkosalamaan.
3. On liian kaukana kamerasta.

Ei reagoi ennakkosalamiin yksilöllisistä ominaisuuksista johtuen.

TÄRKEÄÄ: Pidä kamera vakaana siihen asti, että se laukeaa. Se kestää noin yhden sekunnin.

SV**👁️ REDUCERING AV**
»RÖDA ÖGON»

Reducerar »röda ögon» (fenomenet där motivets ögon blir röda på bilder tagna med blix).
I 👁️ blixfunktion pulserar en serie förberedande blixtar innan den verkliga blixten utlöser och bilden tas. Motivets pupiller drar ihop sig och de »röda ögonen» reduceras. Frånsett de förberedande blixterna är denna funktion samma som Auto blix funktion.

Reduceringen av »röda ögon» kan variera om:

1. Motivet inte tittar in i blixten rakt framifrån.
 2. Motivet inte tittar in i de förberedande blixterna.
 3. Motivet befinner sig för långt från kameran.
- Reduceringseffekten av »röda ögon» kan variera beroende på individuella egenskaper.

VIKTIGT: Håll kameran stilla tills slutaren utlöst. Det tar ca 1 sek.



OFF (Esclusione flash)

Se desiderate che il flash non scatti neppure al buio o per fotografare soggetti particolari, come ad esempio fuochi artificiali.

Su OFF, il flash non scatta neppure con poca luce. Usate questa impostazione per fotografare senza flash, ad esempio all'alba o al tramonto, o in quei luoghi in cui è proibito usare il flash.

Nota:

- Poiché con poca luce e questa impostazione la fotocamera seleziona in genere un tempo di posa lungo (fino a 4 secondi), si consiglia di ricorrere all'uso di un cavalletto per evitare il rischio di muovere accidentalmente la fotocamera durante l'esposizione.
- Chiudendo il copri-obiettivo, la fotocamera tornerà su Auto.

P**OFF (Flash desactivado)**

Quando não pretende que o flash dispare mesmo em situações de fraca luz ou quando pretende tirar fotografias tais como, fogo de artifício.

No modo do Flash OFF, o flash não dispara em nenhuma situação. Use este modo em situações em que é proibido utilizar flash, tal como em alguns museus, teatros, ou em situações em que achar que não é conveniente o uso de flash.

Nota:

- Uma vez que em situações de baixa luminosidade a câmara escolhe uma velocidade de obturação baixa (até 4 segundos), recomenda-se a utilização de um tripé, para evitar as fotos tremidas.
- Quando desliga a câmara volta ao modo AUTO.

SF**OFF (salama poiskytketty)**

Kun et halua salaman välähtävän hämärässäkin tai kun kuvaat esim. ilotulitusta.

Salama pois-toiminnolla salama ei välähdi hämärässäkin. Käytä tätä toimintoa tilanteissa, joissa salamakuvausta ei haluta tai se on kielletty tai kuvatessasi hämärässä tai yöllä.

Huom.:

- Koska suljinnopeus kuvattaessa hämärässä salama pois-toiminnolla automaattisesti hidastuu (jopa 4 sekuntiin), on suositeltavaa käyttää jalustaa, ettei kamera liikahtaa ja kuvista tule epäteräviä.
- Kun objektiivinsuojus suljetaan, kamera palaa automaattiseen salamaohjelmaan.

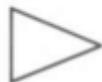
SV**FRÅNKOPPLAD BLIXT**

Idealisk funktion då du inte vill att blixten skall utlösa eller då du vill fotografera motiv som fyrverkerier.

I Frånkopplad blixtfunktion utlöser blixten inte ens i svagt ljus. Används i kompositioner där blixten antingen inte är önskvärd eller otillåten eller vid fotografering i skymning.

Observera:

- Eftersom en långsam slutartid (ner till 4 sekunder) automatiskt väljs vid fotografering i svagt ljus med frånkopplad blixten, rekommenderar vi att du monterar kameran på ett stativ för att undvika suddiga bilder pga kameraskakningar.
- Då du stänger objektivskyddet återgår kameran till Auto blixten funktion.



⚡ FLASH FILL-IN (Attivazione forzata)

Quando desiderate che il flash scatti sempre.

Su ⚡, il flash scatta indipendentemente dalla luce ambiente. Questa impostazione può essere utilizzata per schiarire il volto in ombra del vostro soggetto o per fotografare in controluce un soggetto illuminato da una luce fluorescente. Fotografate sempre nell'ambito della portata del flash (p. 60). Con una fonte di luce troppo intensa fotografare con questa impostazione potrebbe presentare delle difficoltà. Chiudendo il copri-obiettivo, la fotocamera tornerà su Auto.

Nota:

Chiudendo il copriobiettivo il flash viene impostato nuovamente su Auto.

P**⚡ FILL-IN (Activação Forçada)**

Quando pretende que o flash dispare sempre.

No modo ⚡ Fill-In o flash dispara sempre mesmo em boas condições de luz. Este modo deverá ser usado quando se fotografa objectos sombreados ou que estão em situação de contra luz. Utilize este modo segundo a tabela de alcance de flash (pág. 61). Poderá ser difícil trabalhar em situações de luz excessiva. Quando desliga a câmara volta ao modo AUTO.

Nota:
Quando Fecha a tampa da objectiva o modo de Flash volta ao normal.

SF**⚡ FILL-IN-TÄYTESALAMA (välähtää aina)**

Kun haluat salaman välähtävän joka otoksella.

⚡ salamaohjelmalla salama välähtää aina riippumatta vallitsevasta valosta. Tätä toimintoa voidaan käyttää esimerkiksi valaisemaan kuvattavan henkilön varjoon jäävät kasvat tai keinovalossa kuvattaessa esim. vastavalossa tai loisteputkivalaistuksessa. Käytä tätä toimintoa salaman toiminta-alueella (s. 61). Liian kirkkaassa valossa kuvaaminen voi olla hankalaa. Sulkemalla objektiivinsuojuksen saat kameran palaamaan automaattisalamaohjelmaan.

Huomaa:
Kun objektiivinsuoja suljetaan, kamera palaa automaattisalamotoimintoon.

SV**⚡ UPPLÄTTNADSBLIXT**

Blixten utlöser i varje bild.

I ⚡ Upplättnadsblixtfunktionen utlöser blixten oavsett rådande ljusförhållanden. Användbar funktion för att t.ex mjuka upp hårda skuggor i ett motivs ansikte, eller vid fotografering under lysrör. Använd denna funktion inom blixten arbetsområde (sid 61). Det kan vara problem att arbeta med denna blixtfunktion i mycket starkt ljus. Då du stänger objektivskyddet återgår kameran till Auto blixtfunktion.

Observera:
När du stänger objektivskyddet återgår blixtfunktionen till Autoblixt.



FOTOGRAFIE NOTTURNE CON FLASH

Questa impostazione consente di ottenere una corretta esposizione del soggetto e d. sfondo notturno.



Nelle fotografie di persone con uno sfondo notturno, questa impostazione consente di ottenere una corretta esposizione di entrambi.

Note:

- Poiché con poca luce viene automaticamente selezionato un tempo di posa lungo (fino a 4 secondi), usate un cavalletto per evitare il rischio di muovere accidentalmente la fotocamera nel corso dell'esposizione.
- Selezionando l'impostazione Fotografie Notturne, la misurazione spot viene automaticamente annullata.
- Chiudendo il copri-obiettivo, la fotocamera torna su Auto.

P**CENA NOCTURNA**
Para Fotografar Bonitas
Cenas Nocturnas.

Quando tira fotografias a pessoas com cena nocturna atras, este modo ilumina correctamente ambos os planos.

Nota:

- Uma vez que em situações de baixa luminosidade a câmara escolhe automaticamente uma velocidade de baixa obturação (4 segundos), recomenda-se a utilização de um tripé para evitar fotos tremidas.
- O modo Spot é automaticamente cancelado quando selecciona o modo de cena nocturna.
- Quando desliga a câmara volta ao modo AUTO.

YÖKUVAUSSALAMA**SF**

Tällä toiminnolla saat kirkkaita kuvia sekä ihmisistä että öisistä näkymistä.

Kuvatessasi ihmisiä öistä taustaa vasten saat kirkkaita kuvia molemmista käyttämällä tätä toimintoa.

Huom.:

- Koska suljinnopeus hämärässä hidastuu automaattisesti (4 sekuntiin saakka), käytä jalustaa, ettei kamera liikahta ja kuvista tule epäteräviä.
- Yökuvausohjelman valitseminen peruuttaa automaattisesti pistemittauksen.
- Kun objektiivinsuojus suljetaan, kamera palaa automaattisalamaan.

SV**NATTFOTOGRAFERING**

För vacker bildåtergivning av både motiv och bakgrund vid fotografering nattetid.

Observera:

- Eftersom en lång slutartid (ner till 4 sekunder) automatiskt väljs vid fotografering i svagt ljus bör du montera kameran på ett stativ för att undvika suddiga bilder pga kameraskakningar.
- Spotmätningen annulleras automatiskt då Nattfotograferingsfunktionen aktiveras.
- Då du stänger objektivskyddet återgår kameran till Auto blyxt funktion.



FOTOGRAFIE NOTTURNE CON FLASH ANTI-OCCHI ROSSI

I

Riduce notevolmente il fenomeno «occhi rossi», molto frequente nelle fotografie di persone con uno sfondo notturno.

La fotocamera emette una serie di 10 pre-lampi prima di quello principale causando una contrazione delle pupille del soggetto che riduce notevolmente il fenomeno occhi rossi. Ad eccezione dei pre-lampi, questa impostazione è uguale all'impostazione Fotografie Notturne con Flash.

Vi preghiamo di leggere le avvertenze riportate nei paragrafi «Flash anti-occhi rossi» (p. 62) e «Fotografie notturne con flash» (p. 68). La misurazione spot non può essere usata con l'impostazione Fotografie Notturne con flash anti-occhi rossi.

Nota: Chiudendo il copri-obiettivo, verrà ripristinata l'impostazione Flash anti-occhi rossi.

P

  **MODO FLASH
CENA NOCTURNA COM REDUÇÃO
DOS OLHOS VERMELHOS**

Reduz significativamente o fenómeno dos olhos vermelhos quando se tira fotografias a pessoa que por traz, esta escuro.

A câmara emite uma série de 10 pré-flashes de baixa potência, antes do disparo. Isto provoca a contracção das pupilas dos olhos, reduzindo significativamente a área reflectora. A excepção dos pré-flashes este modo funciona como o modo Cena Nocturna.

Por favor leia atentamente os itens Redução dos olhos vermelhos (p. 63) e Cena nocturna (p. 69). O modo Spot não pode ser utilizado simultaneamente com este modo.

Nota: Quando desliga a câmara volta ao modo de redução dos olhos vermelhos.

SF

  **PUNASILMÄISYYTTÄ
VÄHENTÄVÄ YÖKUVAUSSALAMA**

Vähentää merkittävästi »punasilmiötä», joka esiintyy usein kuvattaessa ihmisiä öistä taustaa vasten.

Kamera lähettää 10 esivälähdyksen sarjan ennen varsinaista salamaa. Tämä saa kohteen pupillit supistumaan ja vähentää huomattavasti punasilmäisyyttä. Esivälähdyksiä lukuun ottamatta tämä toiminto on sama kuin yökuvaussalama.

Lue varoitukset kohdista Punasilmäisyyttä vähentävä salama (s. 63) ja Yökuvaussalama (s. 69). Pistemittausta ei voida käyttää samanaikaisesti punasilmäisyyttä vähentävän yökuvaussalaman kanssa.

Huom.: Kun objektiivinsuojus suljetaan, kamera palaa punasilmäisyyttä vähentävään salamaohjelmaan.

SV

  **NATTFOTOGRAFERING MED
REDUCERING AV »RÖDA ÖGON»**

Reducerar »röda ögon», vilket ofta är vanligt vid fotografering mot en nattbakgrund.

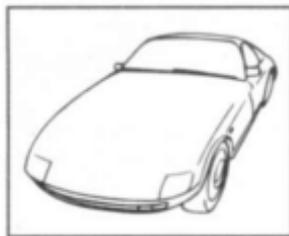
En serie av 10 förberedande blixtpulserar innan den verkliga blixten utlöser. Detta gör att motivets pupiller drar ihop sig och effekten av »röda ögon» reduceras. Frånsett de förberedande blixterna är denna funktion samma som Nattpotografingsfunktionen.

Läs varningstexterna ang. Reducering av »röda ögon» (sid 63) och Nattpotografering (sid 69). Spotmätning kan ej utföras då Nattpotografering med reducering av »röda ögon» funktionen är aktiverad.

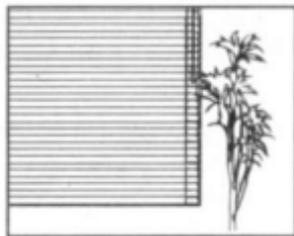
Observera: Då du stänger objektivskyddet återgår kameran till Reducering av »röda ögon» blyxfunktion.



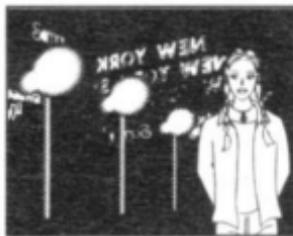
SOGGETTI DIFFICILI PER UN USO DELL'AUTOFOCUS



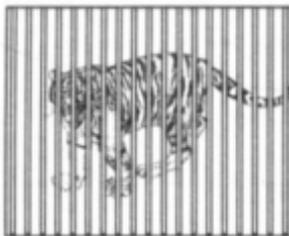
①



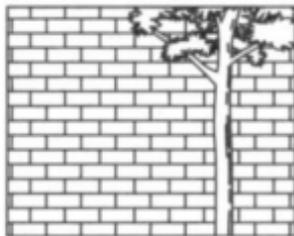
②



③



④



⑤



⑥

L'Autofocus di questa fotocamera consente di ottenere buoni risultati con quasi tutti i soggetti, ma in alcune condizioni come quelle riportate nei punti da ① a ⑥, la spia verde situata a lato del mirino potrebbe accendersi o pulsare rapidamente e l'otturatore bloccarsi.

Per fotografare soggetti di questo tipo, mettete a fuoco un oggetto diverso situato alla stessa distanza del vostro soggetto, ricomponete l'inquadratura desiderata e fotografate.

- ① Soggetti poco contrastati.
- ② Soggetti privi di linee verticali.
- ③ Soggetti con una parte dell'immagine molto chiara.
- ④ Inquadrature con soggetti molto lontani o vicini.
- ⑤ Soggetti con schemi ripetitivi.
- ⑥ Soggetti in forte controluce.

P**OBJECTOS DE DIFÍCIL FOCAGEM**

A focagem com esta câmara é possível na maior parte das situações mas, em certas circunstâncias, como as mostradas de ① – ⑥, a lâmpada verde acende ou pisca rapidamente, e não poderá disparar.

Para fotografar objectos como aqueles que vamos ver de seguida, foque um objecto que esteja à mesma distância do pretendido e faça de novo o enquadramento daquilo que pretende fotografar.

- ① Assuntos com pouco contraste.
- ② Assuntos sem linhas verticais.
- ③ Assuntos com brilho excessivos em algumas partes da imagem.
- ④ Dois assuntos a distâncias diferentes.
- ⑤ Assuntos com padrões repetitivos.
- ⑥ Assuntos com demasiada luz atrás.

SF**AUTOMAATTITARKENNUKSELLE
HANKALAT KOHTEET**

Lähes kaikki kohteet on tällä kameralla mahdollista tarkentaa automaattisesti, mutta joissakin olosuhteissa, kuten alla kohdissa ① – ⑥ esitetyissä, etsimen vieressä oleva vihreä valo saattaa syttyä tai vilkkua nopeasti, eikä laukaisin toimi.

Kuvatessasi alla esitettyjen tapaisia kohteita tarkenna ensin toiseen kohteeseen, joka sijaitsee samalla etäisyydellä kuin kuvauskohteesi, ja palaa sitten kohteeseesi, sommittele ja ota kuva.

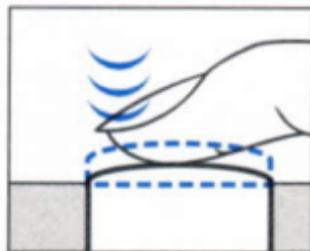
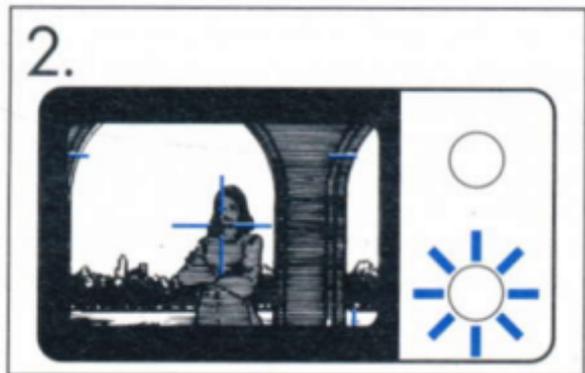
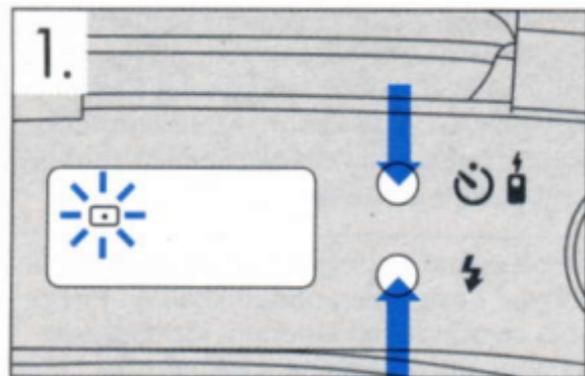
- ① Kohteet, joissa on vähäinen kontrasti.
- ② Kohteet, joissa ei ole pystysuoria linjoja.
- ③ Kohteet, joissa osa kuva-alueesta on erityisen kirkas.
- ④ Näkymät, joissa on kohteita sekä kaukana että lähellä.
- ⑤ Kohteet, joissa on toistuva kuvio.
- ⑥ Voimakkaassa vastavalossa olevat kohteet.

SV**PROBLEMMOTIV
FÖR AUTOFOKUSEN**

Autofokusen i denna kamera fungerar vid fotograferings av så gott som alla motiv, men under vissa omständigheter som i exempen ① – ⑥ nedan, kan den gröna lampan i sökaren lysa eller blinka snabbt och slutaren utlöser ej.

För att kunna uppmäta korrekt avstånd till motiven i exempen nedan skall du första mäta avståndet till ett annat föremål som befinner sig på samma avstånd från kameran som motivet, läsa avståndet, återgå till motivet, komponera bilden och trycka ner avtryckaren helt för att ta bilden.

- ① Motiv med låg kontrast.
- ② Motiv utan vertikala linjer.
- ③ Motiv med extremt ljusa områden inom bilden.
- ④ Scener med motiv på både långt håll och nära.
- ⑤ Motiv med upprepade mönster.
- ⑥ Motiv i starkt motljus.



• MISURAZIONE SPOT

I

Per un'impostazione di messa a fuoco ed esposizione basata su un determinato soggetto della composizione.

1. Premete contemporaneamente il pulsante  e quello di impostazione flash.  compare sul pannello LCD. Premete contemporaneamente il pulsante  e quello di impostazione flash oppure chiudete il copri-obiettivo per annullare l'impostazione spot.
2. Posizionate il riferimento di autofocus sul  vostro soggetto e premete parzialmente il pulsante di scatto.

Controllate che

- La spia verde si accenda.
- L'esposizione si sia bloccata al centro del riferimento di autofocus.

P

MODO SPOT
Para Focar e Selecionar a
Exposição numa Curta Area.

1. Pressione os botões de controlo remoto  e flash ao mesmo tempo. No painel LCD aparece a indicação .
Pressione os botões de controlo remoto  e flash ao mesmo tempo para cancelar o modo Spot ou desligue a câmara.
2. Posicione a marca do autofocus  no assunto e pressione o botão de disparo ligeiramente até meio curso.

Verifique

- O piloto verde acende.
- A exposição ficará bloqueada no centro da marca do autofocus.

SF

PISTEMITTAUS
Valitun alueen tarkennukseen
ja valotukseen.

1. Paina  näppäintä ja salamaohjelmanäppäintä samanaikaisesti.  näkyy nestekidenäytössä.
Paina  ja salamaohjelmanäppäintä yhtä aikaa tai sulje objektiivinsuojus peruuttaaksesi pistemittauksen.
2. Suuntaa automaattitarkennuksen merkki  kohteeseesi ja paina laukaisin puolitiehen.

Varmista

- Vihreä valo syttyy.
- Valotus lukittuu automaattitarkennusmerkin keskelle.

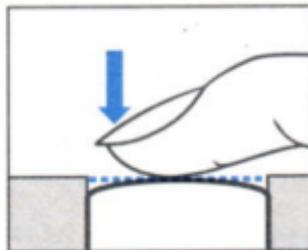
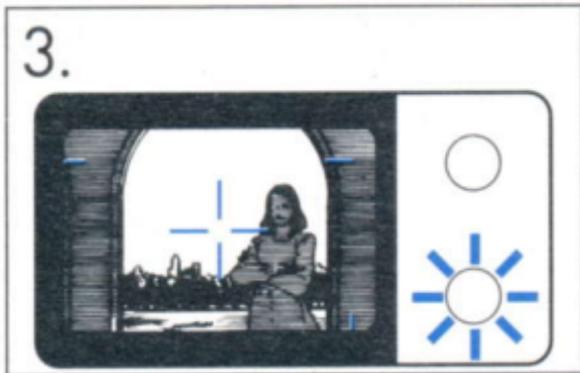
SV

SPOTMÄTNING
Mäter avstånd och exponeringsvärden
för en begränsad del av bilden.

1. Tryck på  knappen och blyxtknappen samtidigt.  visas på LCD displayen.
Tryck samtidigt på  knappen och blyxtknappen en gång till eller stäng objektivskyddet för att annullera spotfunktionen.
2. Placera ditt motiv inom autofokusmarkeringen  och tryck ner avtryckaren halvvägs.

Kontrollera

- Att den gröna lampan tänds i sökaren.
- Att exponeringsvärdena läses inom autofokusmarkeringens mitt.



3. Ricomponete la vostra inquadratura tenendo parzialmente premuto il pulsante di scatto. Poi, premete a fondo il pulsante di scatto.



Utilizzando la misurazione Spot, messa a fuoco ed esposizione possono essere regolate su punti diversi dal riquadro di autofocus.

3. Componha a sua fotografia mantendo sempre o botão do disparador a meio curso. Finalmente pressione o botão.

A focagem e a exposição podem ser ajustadas em diferentes pontos do visor, utilizando o modo Spot.

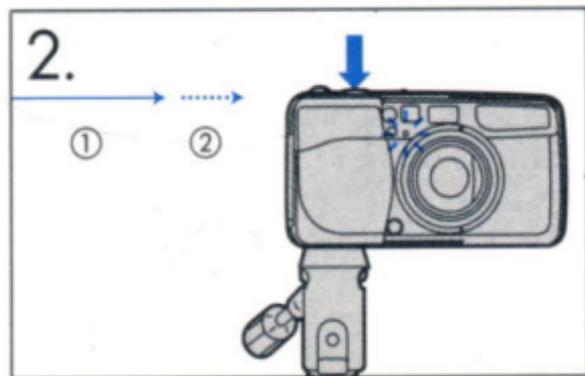
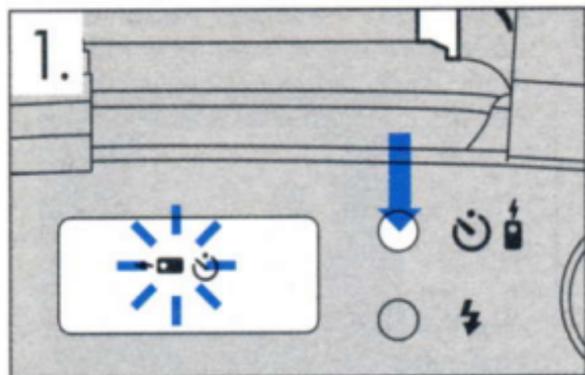
3. Sommittele kuvasi uudelleen pitäen laukaisinta painettuna puolitiehen. Paina sitten laukaisin pohjaan ottaaksesi kuvan.

Tarkennusta ja valotusta voidaan säätää eri kohdissa kuva-alueella automaattitarkennuskehysten sisällä käyttämällä pistemittausta.

3. Komponera om bilden medan du håller kvar avtryckaren halvvägs nere. Tryck sedan ner avtryckaren helt för att ta bilden.

Avstånd och exponeringsvärden kan med hjälp av spotmätningen läsas inom autofokusmarkeringen på olika delar av bilden.





I

AUTOSCATTO

Per fotografare anche voi stessi.

1. Premete il pulsante  .
 - ➔  comparirà sul pannello LCD.

Ricordate di
Sistemare la fotocamera su un cavalletto.

2. Inquadrate il vostro soggetto e premete il pulsante di scatto.
 - ① 10 sec.: la spia dell'autoscatto si accende.
 - ② 2 sec.: la spia pulsa.

L'otturatore scatterà 12 secondi circa dopo che sarà stato premuto il pulsante di scatto.

Note:

- Non premete il pulsante di scatto stando davanti alla fotocamera. Non potrete ottenere una corretta messa a fuoco ed esposizione.
- L'impostazione sull'autoscatto si annulla dopo lo scatto.
- Per annullare l'impostazione sull'autoscatto dopo l'attivazione, premete di nuovo il pulsante  .

P  **DISPARADOR AUTOMÁTICO**
Para Você Também Ficar na Fotografia.

1. Ajuste o botão  remoto e o símbolo   aparece no painel LCD.

Verifique

Utilize um tripé para que a câmara fique bem segura.

2. Centre o que pretende fotografar e dispare.
 - ① 10 segundos. Luz do self-timer acesa.
 - ② 2 segundos. Pisca.O disparo dar-se-à passados 12 segundos.

Nota:

- Não carregue no disparador quando está em frente da câmara, poderá não ficar focado com a exposição correcta.
- Após o disparo, a câmara volta ao modo normal.
- Para cancelar o self-timer após a activação e antes do disparo aperte novamente o botão .

SF  **ITSELAUKAISIN**
Päästäksesi itse kuvaan.

1. Paina  näppäintä.
  näkyy nestekidenäytössä.

Varmista

Käytä jalustaa pitämään kamera vakaana.

2. Rajaa kohteesi ja paina laukaisinta.
 - ① 10 s. Itselaukaisimen merkkivalo syttyy.
 - ② 2 s. Vilkkuu.Kamera laukeaa noin 12 sekunnin kuluttua laukaisimen painamisesta.

Huom.:

- Älä paina laukaisinta suoraan kameran edestä. Silloin et voi saada oikeaa tarkennusta ja valotusta.
- Itselaukaisin kytkeytyy pois, kun kuva on otettu.
- Peruuttaaksesi itselaukaisun aktivoituasi sen paina uudelleen  näppäintä.

SV  **SJÄLVUTLÖSARE**
Var själv med på bild.

1. Tryck på  knappen.
  visas på LCD displayen.

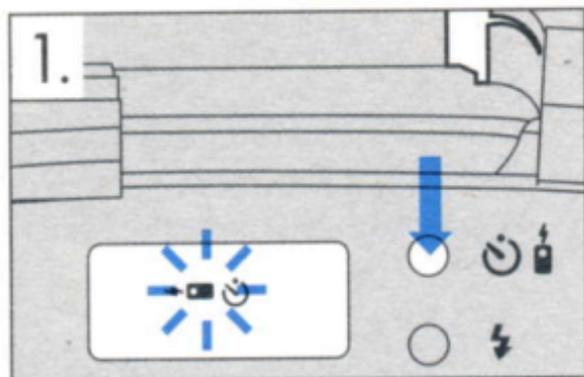
Kontrollera

Montera kameran på ett stativ för bästa hantering.

2. Rikta kameran mot ditt motiv och tryck ner avtryckaren.
 - ① 10 sek: självutlösarindikeringen visas.
 - ② 2 sek: blinkar.Slutaren utlöser ca 12 sekunder efter det att avtryckaren trycks ner.

Observera:

- Tryck inte ner avtryckaren när du står mitt framför kameran. Korrekt avståndsmätning kan då ej kan uppnås.
- Självutlösaren annulleras då slutaren utlöst.
- Tryck på  knappen en gång till för att annullera självutlösaren innan slutaren utlöst.



← TELECOMANDO (opzionale)

Le operazioni indicate richiedono il telecomando opzionale RC-200.

1

1. Premete il pulsante .

Dopo lo scatto, premete di nuovo il pulsante per annullare l'impostazione sull'autoscatto/telecomando. L'impostazione sul telecomando si annulla automaticamente se non viene usata per più di 20 minuti.

→ **CONTROLO REMOTO (opcional)**
O controlo remoto RC-200 funciona da seguinte forma.

P

1. Aperte o botão  remoto e o símbolo  aparece no painel LCD.

Após o disparo, aperte novamente o botão  remoto para cancelar este modo. A operação de controlo remoto é cancelada automaticamente se não for usada durante 20 minutos.

→ **KAUKOLAUKAISIN (lisävaruste)**
RC-200 kaukolaukaisin tarvitaan alla esitettyyn toimintoon.

SF

1. Paina  näppäintä.
  näkyy nestekidenäytössä.

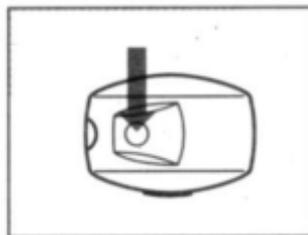
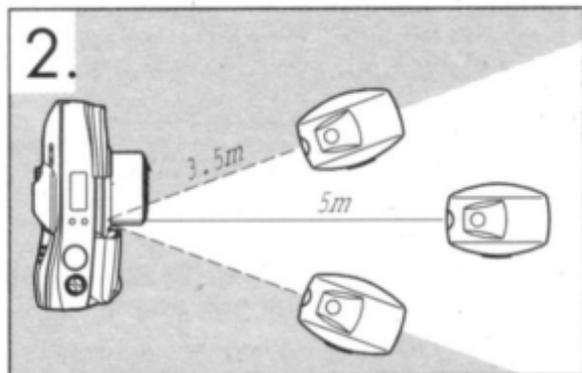
Kun olet ottanut kuvan, paina  näppäintä uudelleen peruuttaaksesi itselaukaisin/kaukolaukaisintoiminnon. Kaukolaukaisintoiminto peruuntuu automaattisesti, kun sitä ei ole käytetty yli 20 minuuttiin.

→ **FJÄRRKONTROLL (säljs separat)**
Du behöver fjärrkontroll RC-200 för att utföra nedan beskrivna funktion.

SV

1. Tryck på  knappen.
  visas på LCD displayen.

Tryck på  knappen en gång till då du tagit bilden för att annullera fjärrfunktionen. Fjärrfunktionen annulleras automatiskt om inget hänt efter mer än ca 20 minuter.



2. Puntate il telecomando verso la fotocamera e premete il pulsante. L'otturatore scatterà dopo 3 secondi circa.

Note:

- Usate il telecomando entro le distanze indicate a sinistra.
- La fotocamera metterà a fuoco il soggetto situato proprio davanti.
- Se il soggetto é in controluce, il telecomando può non funzionare. In questo caso, usate l'autoscatto.
- Il telecomando potrebbe non funzionare in presenza di una luce fluorescente vicino alla fotocamera.

2. Aponte o controlo remoto à câmara e aperte o botão. O disparo dar-se-à passados 3 segundos.

Nota:

- Utilize o controlo remoto dentro das distâncias indicadas à esquerda.
- A câmara focará o assunto à sua esquerda.
- O controlo remoto poderá não funcionar em situações de contra-luz. Nestes casos utilize o self-timer.
- O controlo remoto poderá não funcionar quando houver interferências de luz junto da câmara.

2. Suuntaa kaukolaukaisin kameraa kohti ja paina näppäintä. Kamera laukeaa noin 3 sekunnin kuluttua.

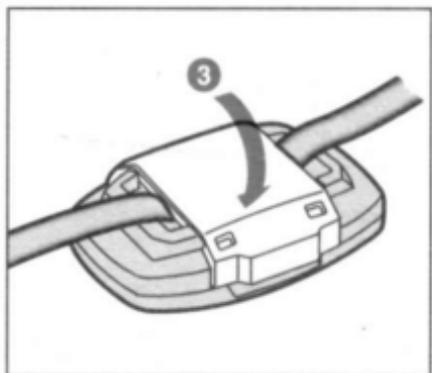
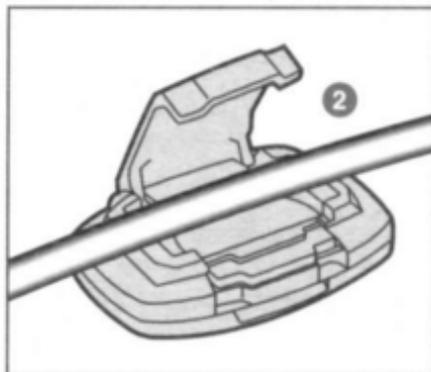
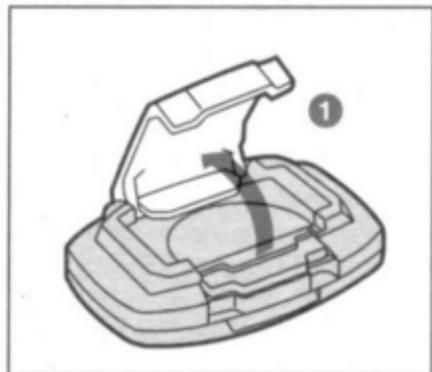
Huom.:

- Käytä kaukolaukaisinta vasemalla esitetyllä alueella.
- Kamera tarkentaa lähimpään suoraan edessä olevaan kohteeseen.
- Kaukolaukaisin ei ehkä toimi, jos kohde on vastavalossa. Käytä silloin itselaukaisinta.
- Kameran lähellä oleva loisteputkivalaisin saattaa myös estää kaukolaukaisimen toiminnan.

2. Rikta fjärrkontrollen mot kameran och tryck ner avtryckaren. Slutaren utlöser efter ca 3 sekunder.

Observera:

- Använd fjärrkontrollen inom arbetsområdet angivet i ill. till vänster.
- Kameran mäter avståndet till föremålet rakt framför sig.
- Vid fotografering i motljus kan det hända att fjärrkontrollen inte fungerar, använd då istället självutlösaren.
- Om ett tätt lysrör befinner sig i närheten av kameran kan det hända att fjärrkontrollen inte fungerar.



USO DEL TELECOMANDO (opzionale)

Montaggio della cinghia

Aprire la fibbia ❶, inserire la cinghia ❷ e richiudere la fibbia ❸.

Il telecomando può essere montato su cinghie rotonde con un diametro compreso tra 3 e 5 mm e su cinghie piatte con uno spessore compreso tra 1,2 e 2 mm ed una larghezza di 6 - 12,5 mm.

P**O USO DO CONTROLE REMOTO
(opcional)****Colocação na correia**

Abra a patilha ❶ coloque a correia ❷ e feche novamente a patilha ❸.

O controle remoto pode ser colocado numa correia com o diâmetro de 3 mm até 5 mm (0.12 ~ 0.2 in) ou uma correia com 4 espessura entre 1,2 mm ~ 2 mm (0,05 ~ 0,08 in) e com a largura entre 6 mm ~ 12,5 mm (0,24 ~ 0,49 in).

SF**KAUKOLAUKAISIMEN KÄYTTÖ
(lisävaruste)****Kiinnitys kantohihnaan**

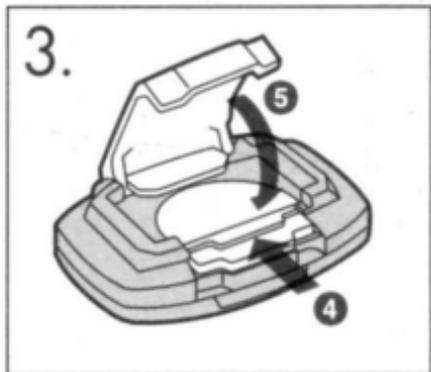
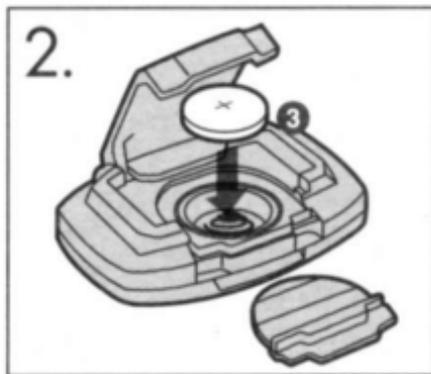
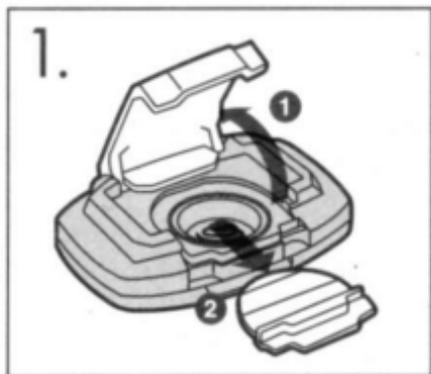
Avaa solki ❶, laita hihna sen alle ❷ ja sulje solki ❸.

Kaukolaukaisin voidaan kiinnittää pyöreisiin hihnoihin, joiden läpimitta on 3 – 5 mm ja litteisiin hihnoihin, joiden paksuus on 1.2 – 2 mm ja leveys 6 – 12.5 mm.

SV**FJÄRRKONTROLLS (säljs separat)
HANTERING****Så här monterar du fjärrkontrollen på kameraremmen**

Öppna fjärrkontrollens spänne ❶, lägg i kameraremmen ❷ och stäng spännet ❸.

Fjärrkontrollen kan monteras på runda kameraremmar med en diameter på 3 mm – 5 mm och platta kameraremmar med en tjocklek på 1.2 mm – 2 mm och en bredd på 6 mm – 12.5 mm.



Sostituzione della batteria

Sostituite la batteria quando premendo il pulsante non udirete alcun suono.

1. Aprite la fibbia **1** e rimuovete il coperchio del porta batteria facendolo scorrere nel senso indicato dalla freccia **2**.
2. Inserite una nuova batteria (CR1220) con il polo positivo (+) rivolto verso l'alto **3**.
3. Rimettete a posto il coperchio dello scomparto facendolo scorrere nel senso indicato dalla freccia **4** e chiudete la fibbia **5**.

Precauzioni per l'uso

- Non forzate mai il telecomando per montarlo sulla cinghia.
- Temperature operative: da -10°C a 40°C .

Substituição da pilha

Substitua a pilha quando pressionar o botão e não obtiver qualquer som.

1. Abra a patilha ❶ e retire a tampa das pilhas deslizando-a no sentido do da seta indicado na figura ❷.
2. Coloque a nova pilha (CR1220) com o sinal (+) para cima ❸.
3. Coloque novamente a tampa como indicado na figura ❹ e feche a patilha ❺.

Cuidados de manuseamento

- Nunca faça força excessiva no controle remoto quando o colocar na correia.
- Variação de temperatura:
-10 °C – 40 °C.

Pariston vaihtaminen

Vaihda paristo, jos kaukolaukaisinnäppäintä painettaessa ei kuulu äänimerkkiä.

1. Avaa solki ❶ ja poista sisäpuolella oleva paristokotelon kansi työntämällä ❷ nuolen osoittamaan suuntaan.
2. Laita uusi paristo koteloon (CR1220) plus-merkki (+) ylöspäin ❸.
3. Kiinnitä paristokotelon kansi työntämällä nuolen suuntaan ❹ ja sulje solki ❺.

Käsittelyohjeita

- Käsittele kaukolaukaisinta hellävaraisesti sen ollessa kiinnitettynä kantohihnaan.
- Käyttölämpötila: -10 °C – 40 °C.

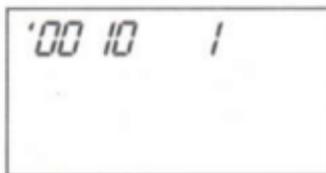
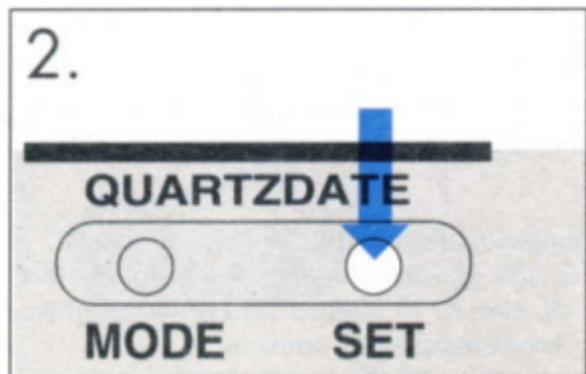
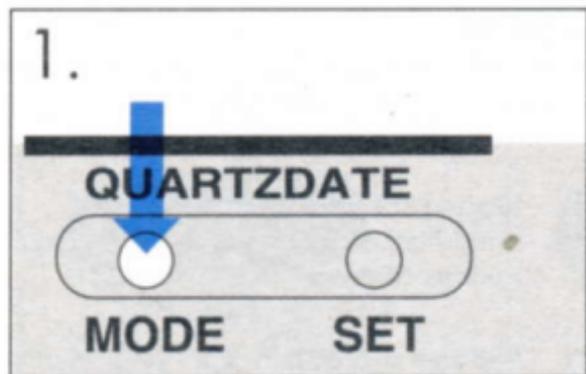
Batteribyte

Byt batteri om inget ljud hörs när du trycker ner fjärrkontrollens avtryckare.

1. Öppna spannet ❶ och tag bort batteriluckan ❷ genom att föra det i pilens riktning.
2. Sätt i ett nytt batteri (CR1220) med plus (+) polen uppåt ❸.
3. Sätt tillbaka batteriluckan genom att föra det i pilens riktning ❹ och stäng spannet ❺.

Hanteringsföreskrifter

- Utsätt ej fjärrkontrollen för onödigt våld då den är monterad på kameraremmen.
- Arbetstemperaturområde:
-10 °C – 40 °C.



CORREZIONE DEI DATI (solo per il modello QD)

1

1. Premete il pulsante MODE per almeno due secondi.
L'indicazione dell'anno comincerà a pulsare.

Non usate oggetti con la punta tagliente.

2. Premete il pulsante SET per correggere l'anno.
Premendo una volta il pulsante, il numero visualizzato avanzerà di 1. Tenendolo premuto, i numeri avanzeranno in rapida successione.
L'anno viene indicato solamente con le ultime due cifre.

P**CORREÇÃO DA DATA**
(só no modelo QUARTZDATE)

1. Pressione o botão Mode pelo menos durante dois segundos.
A indicação do ano começará a piscar.

Não use um instrumento de ponta aguçada.

2. Pressione o botão Set para corrigir o ano.
Se pressionar o botão só uma vez o número avançará só 1. Se carregar continuamente os números vão avançando rapidamente.
Na indicação do ano só aparecem os últimos dois dígitos.

SF**PÄIVYRITIETOJEN MUUTTAMINEN**
(Vain QUARTZDATE-malissa)

1. Paina MODE-painiketta kaksi sekuntia tai kauemmin.
Vuosinäyttö alkaa vilkkua.

Älä käytä teräväkärkistä esinettä.

2. Paina SET-painiketta muuttaaksesi vuoden.
Jos painat painiketta kerran, numero näytössä suurenee yhdellä. Jos pidät sitä alaspainettuna, numerot vaihtuvat nopeasti peräkkäin.
Vuosimerkinnässä näkyy vain kaksi viimeistä numeroa.

SV**INSTÄLLNING AV DATUM OCH KLOCKSLAG**
endast QUARTZDATE modellen

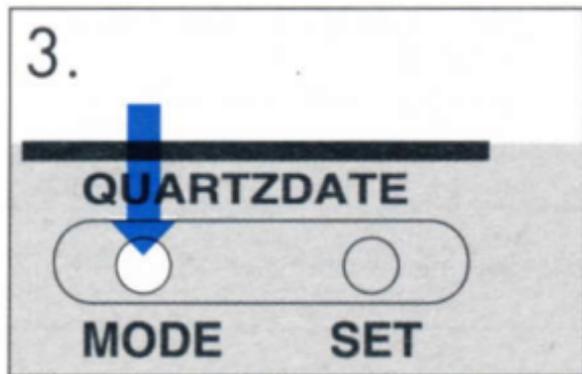
1. Håll inne MODE knappen i minst 2 sekunder.
Årtalspositionen börjar blinka.

Använd inte föremål med vass spets.

www.butkus.us

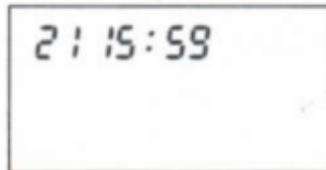
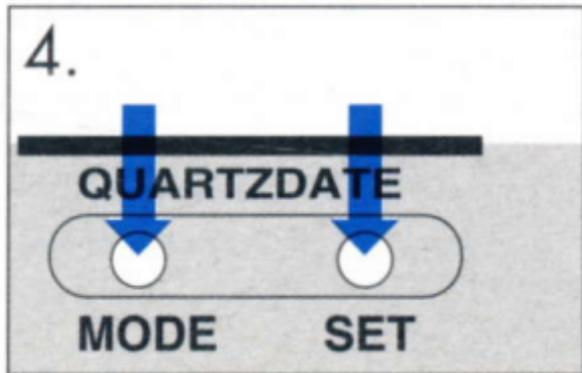
2. Tryck på SET knappen för att ställa in rätt årtal.
Om du trycker på knappen en gång räknas siffran på displayen fram ett steg. Om du håller knappen inne räknas siffrorna fram i snabb följd.
Indikation för årtal visas endast med de två sista siffrorna.

3.



3. Premete di nuovo il pulsante MODE.
L'indicazione del mese comincerà a pulsare.

4.



4. Ripetete le operazioni indicate nei punti 2 e 3 per impostare l'ora ed i minuti.

Nota:
Premendo il pulsante Mode d'impostazione, l'indicazione dell'anno, mese, giorno, ore e minuti pulseranno in successione. Una volta terminata la correzione, premete nuovamente il pulsante MODE.

3. Pressione novamente o botão Mode.
O indicador do mês começa a piscar.

3. Paina MODE-painiketta uudelleen.
Kuukausinäyttö vilkkuu.

3. Tryck på MODE knappen igen.
Månadspositionen börjar blinka.

4. Repita os passos 2 e 3 para acertar
a hora e os minutos.

4. Toista vaiheet 2 ja 3 asettaaksesi
tunnit ja minuutit.

4. Upprepa steg 2 och 3 för att ställa in
timme och minut.

Nota:

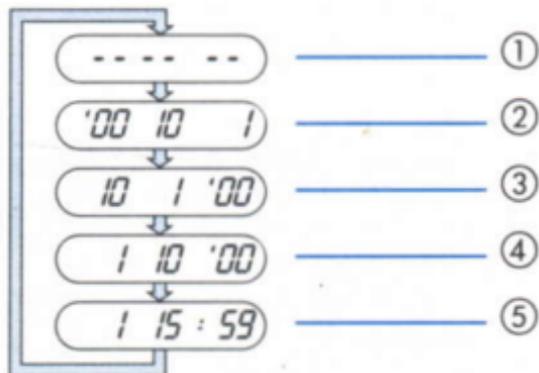
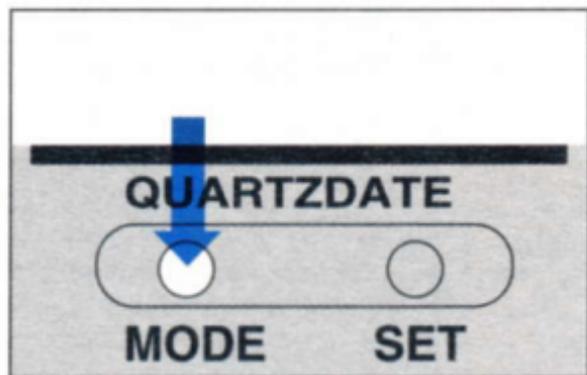
Quando pressiona o botão Mode os indicadores piscam na seguinte ordem, Ano, Dia, Hora e minutos. A correção da data termina quando carregar novamente no botão Mode.

Huomaa:

Painaessasi MODE-painiketta vilkkuva näyttö vaihtuu järjestyksessä vuosi, kuukausi, päivä, tunti ja minuutti. Päivytietojen muuttaminen päättyy, kun MODE-painiketta painetaan uudelleen.

Observera:

Då du trycker på MODE knappen ändras den blinkande positionen i följande ordning; år, månad, dag, timme och minut. Inställningen av datum och klockslag är avslutad då du trycker på MODE knappen en gång till.



I STAMPA DELLA DATA E DELL'ORA Solo con il modello datario QUARTZDATE

Scegliete l'impostazione desiderata con il pulsante MODE. Le diverse impostazioni si succederanno nell'ordine indicato.

Il dorso datario ai quarzi utilizza la stessa fonte di alimentazione della fotocamera. Ricordatevi perciò di controllare i dati dopo ogni sostituzione di batteria. I dati vengono stampati nell'angolo inferiore destro della fotografia. Se la zona in cui avviene la stampa è biancastra o arancione, questa potrebbe risultare di difficile lettura. Non è possibile stampare correttamente i dati quando si è superato il numero di pose specificato per la pellicola usata.

- | | |
|--------------------|---------------------|
| ① Nessuna stampa | ④ Giorno-mese-anno |
| ② Anno-mese-giorno | ⑤ Giorno-ora-minuto |
| ③ Mese-giorno-anno | |

P**IMPRESSÃO DA DATA OU HORA
(só no modelo QUARTZDATE)**

Escolha o modo desejado no botão Mode. O modo vai mudando pela ordem descrita, pressionando o botão Mode.

O Quartzdate utiliza a mesma parte da energia que a unidade principal. Certifique-se que a data fica correcta depois de ter mudado de pilhas. A data fica impressa no canto inferior direito da fotografia. Se na zona onde a data imprimida estiver algo esbranquiçada ou alaranjada poderá haver alguma dificuldade em se ler a data. A data poderá não ficar impressa no último negativo do filme.

- | | |
|---------------|-------------------|
| ① Sem data | ④ Dia-Mês-Ano |
| ② Ano-Mês-Dia | ⑤ Dia-Hora-Minuto |
| ③ Mês-Dia-Ano | |

SF**PÄIVÄYKSEN JA AJAN ASETUS
(Vain QUARTZDATE-mallissa)**

Valitse haluamasi toiminto MODE-painikkeella.

Toiminto vaihtuu esitetyssä järjestyksessä painettaessa MODE-painiketta.

Päivyröihjelma käyttää samaa virtalähdettä kuin kamera. Muista muuttaa päiväys vaihdettuasi pariston. Päiväystiedot tulostuvat kuvan oikeaan alakulmaan. Jos tietojen tulostuskohdassa on jotain valkoista tai oranssia, tietoja voi olla vaikea lukea. Tiedot eivät ehkä tulostu kuvaan tai kuviin, jotka ylittävät filmirullassa ilmoitetun kuvamäärän.

- | | |
|------------------------|------------------------|
| ① Ei tietoja | ④ Päivä-kuukausi-vuosi |
| ② Vuosi-kuukausi-päivä | ⑤ Päivä-tunti-minuutti |
| ③ Kuukausi-päivä-vuosi | |

SV**REGISTRERING AV DATUM OCH
KLOCKSLAG
endast QUARTZDATE modellen**

Välj önskad datakombination med hjälp av MODE knappen.

Datakombinationen ändras enligt turordningen nedan då du trycker på MODE knappen.

Quartzdate enheten använder sig av kamerans batteri som strömkälla. Kom ihåg att ställa in rätt klockslag och datum efter batteribyte. Datauppgifterna registreras i bildens nedre högra hörn. Om det befinner sig i ett vitt eller orangefärgat föremål i samma position kan datauppgifterna framstå otydligt. Korrekt registrering av data kan ej garanteras vid exponering av fler bilder än angivet antal för aktuell filmrulle.

- | | |
|----------------|-------------------|
| ① Ingen data | ④ Dag-månad-år |
| ② År-månad-dag | ⑤ Dag-timme-minut |
| ③ Månad-dag-år | |

I

DOMANDE E RISPOSTE

D: Qual'è la durata media della batteria?

R: Una nuova batteria al litio da 3V sarà sufficiente per circa 15 rullini di pellicole da 24 pose se utilizzerete il flash nella metà delle esposizioni (secondo i controlli standard Olympus). Utilizzando il flash e lo zoom con minor frequenza, la batteria avrà una durata superiore.

D: Perché il flash si scalda?

R: Se il flash viene utilizzato continuamente, può surriscaldarsi. Se ciò accadesse, cessate di fotografare per un momento.

D: Si possono usare pellicole agli infrarossi?

R: No.

D: Come pulire l'obiettivo?

R: Pulitelo delicatamente con un'apposita cartina, inumidita con una goccia di liquido detergente per obiettivi.

D: È possibile montare un filtro o un paraluce?

R: No.

P**PERGUNTAS E RESPOSTAS**

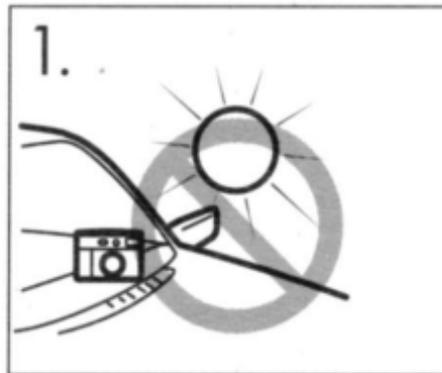
- P: Quanto tempo dura a pilha?
 R: Uma pilha nova de lítium de 3 V poderá durar para mais ou menos 15 filmes de 24 exposições, usando o flash em 50% das fotografias. (Determinado através de um teste Olympus.) Se não utilizar o flash e o zoom muitas vezes a pilha poderá ter maior duração.
- P: Porque é que o flash fica quente?
 R: O flash pode ficar quente se for usado muitas vezes consecutivas. Se isto acontecer deixe de trabalhar com a câmara por alguns minutos.
- P: Posso usar filmes infravermelhos?
 R: Não pode.
- P: Como devo limpar a lente?
 R: Limpe a objectiva suavemente com um pano para o efeito e previamente humedecido em líquido para limpar lentes.
- P: Posso usar um filtro ou pára-sol?
 R: Não pode.

SF**KYSYMYKSIÄ JA VASTAUKSIA**

- K: Kauanko paristo kestää?
 V: Uusi 3 V litiumparisto riittää noin 15 rullaan 24 kuvan filmiä, joista puoleen käytetään salamaa (määritelty Olympuksen testiehtojen mukaisesti). Jos et käytä salamaa ja zoomia kovin usein, paristo kestää paljon kauemmin.
- K: Miksi salama kuumenee?
 V: Jos salamaa käytetään jatkuvasti, se saattaa kumentua. Jos näin käy, lakkaa hetkeksi käyttämästä kameraa.
- K: Voinko käyttää infrapunafilmiä?
 V: Et voi.
- K: Miten puhdistan objektiivin?
 V: Pyyhi objektiivi varovasti objektiivinpuhdistuskankaalla, joka on kostutettu pienellä määrällä objektiivinpuhdistusnestettä.
- K: Voinko käyttää suodinta?
 V: Et voi.

SV**FRÅGOR OCH SVAR**

- F: Hur länge räcker batteriet?
 S: Ett nytt 3V litiumbatterier räcker till ca 15 st 24-bilders rullar, där hälften av bilderna är tagna med blix (fastställt under Olympus testförhållanden). Om du tar färre blixbilder och inte zoomar så ofta räcker batteriet mycket längre. www.butkus.us
- F: Varför blir blixten varm?
 S: Om du tar flera blixbilder i följd kan blixten bli varm. Vänta en stund innan du tar nästa bild så att blixten hinner svalna något.
- F: Kan jag använda infraröd film?
 S: Nej.
- F: Hur skall jag rengöra objektivet?
 S: Torka försiktigt av objektivet med en mjuk, ren bomullstrasa lätt fuktad med rengöringsvätska för objektiv.
- F: Kan jag montera ett filter eller motljusskydd på objektivet?
 S: Nej.



I

MANUTENZIONE E CURA

1. Non lasciate mai la fotocamera in luoghi molto caldi, umidi o in pieno sole, ad esempio nell'interno di un'auto o su una spiaggia d'estate.
2. Tenete la fotocamera lontana dalla formalina e dalla naftalina.
3. Se la fotocamera si bagna, asciugatela al più presto con un panno asciutto. Soprattutto il sale presente nell'acqua di mare potrebbe essere molto dannoso.
4. Non usate solventi organici, come alcool o diluenti per pulire la fotocamera.

P**CUIDADOS E CONSERVAÇÃO**

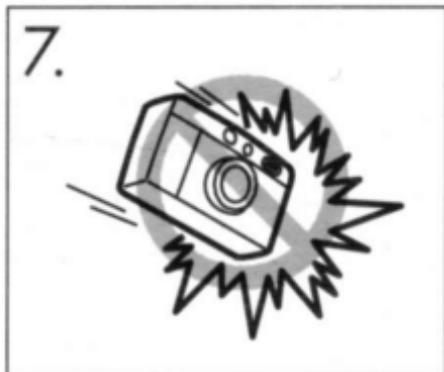
1. Não deixe a câmara exposta ao calor, humidade ou directamente ao sol – por exemplo, no carro ou na praia.
2. Não exponha a câmara a formol ou naftalina.
3. Se a câmara se molhar limpe-a de imediato com um pano bem seco. A água do mar pode ser muito prejudicial.
4. Não utilize solventes tais como álcool ou diluente para limpeza da sua câmara.

SF**HOITO JA SÄILYTYS**

1. Älä jätä kameraa mihinkään missä se joutuu alttiiksi liialle kuumuudelle, kosteudelle tai suoralle auringonvalolle – esimerkiksi autoon tai uimarannalle.
2. Kamera ei saa joutua kosketuksiin formaliinin tai naftaliinin kanssa.
3. Jos kamera kastuu, pyyhi se kuivalla pyyhkeellä mahdollisimman pian. Meriveden suola voi olla erityisen vahingollista.
4. Älä käytä orgaanisia liuottimia, kuten alkoholia tai maalinhennetta, kameran puhdistukseen.

SV**SKÖTSEL OCH FÖRVARING**

1. Lämna ej kameran på platser som är utsatta för extrem värme, hög luftfuktighet eller direkt solljus – t.ex inuti en bil eller på stranden.
2. Utsätt ej kameran för formalin eller naftalin.
3. Om kameran blir våt bör du snarast möjligt torka av den med en torr handduk. Saltet i havsvatten kan vara särskilt skadligt.
4. Använd ej organiska lösningsmedel, t.ex alkohol eller thinner vid rengöring av kameran.



5. Non appoggiate la fotocamera sopra o vicino ad un televisore, un frigorifero o altri apparecchi che generino campi magnetici.

6. Proteggete la fotocamera dalla polvere o dalla sabbia perché potrebbero danneggiarla.

7. Proteggete la fotocamera dalle vibrazioni e dai colpi.

8. Non forzate mai l'obiettivo zoom.

- Tenete la fotocamera in un luogo ben aerato.
- Proteggete la fotocamera dal calore eccessivo (superiore ai 40 °C) e dal freddo eccessivo (inferiore ai -10 °C). Al freddo, le prestazioni della batteria possono diminuire ed impedire temporaneamente il corretto funzionamento della fotocamera.
- Per trasportare la fotocamera da un luogo freddo ad uno caldo o in caso di sbalzi di temperatura, inserite la fotocamera in un sacchetto di plastica.

5. Não deixe a câmara em cima ou junto de campos magnéticos tais como a televisão ou o frigorífico.
6. Não exponha a câmara a gás ou areias que pode causar elevados danos.
7. Não abane ou bata com a câmara.
8. Não faça força excessiva na objectiva.

- Por favor mantenha a câmara num local bem ventilado.
- Não exponha a câmara a calor excessivo (40 °C/140 °F) ou a frio demasiado (a baixo de -10 °C/14 °F). Temperaturas baixas, mesmo dentro dos limites apontadas, poderão por vezes causar problemas na performance das pilhas, por exemplo desactivando a câmara temporariamente.

5. Älä jätä kameraa television, jääkaapin tai muun laitteen päälle tai lähelle, missä on voimakas magneettikenttä.
6. Älä jätä kameraa alttiiksi pölylle tai hiekalle. Siitä voi aiheutua vakavaa vahinkoa.
7. Älä ravistele tai pudota kameraa.
8. Älä käytä liikaa voimaa käsitellessäsi zoom-objektiiä.

- Pidä kameraa hyvin tuuletetussa paikassa.
- Älä jätä kameraa alttiiksi liialliselle kuumuudelle (yli 40 °C) tai kovalle pakkaselle (alle -10 °C). Alhaiset lämpötilat, sallituissa rajoissakin, voivat joskus aiheuttaa paristotehon heikkenemistä ja estää tilapäisesti kameraa toimimasta.

5. Förvara ej kameran på eller i närheten av TV-apparat, kylskåp eller annan apparatur som avger magnetiska fält.
6. Utsätt ej kameran för damm eller sand då detta kan orsaka kameran allvarlig skada.
7. Utsätt ej kameran för stötar.
8. Utsätt ej zoomobjektivet för onödigt våld.

- Förvara kameran på en väl ventilerad plats.
- Utsätt ej kameran för extrem värme (över 40 °C) eller extrem kyla (under -10 °C). Låga temperaturer, även inom angivna skala, kan orsaka tillfälligt nedsatt batterikapacitet.

In questo modo, la temperatura dell'apparecchio cambierà più lentamente. Quando la fotocamera avrà raggiunto la nuova temperatura, toglietela del sacchetto e cominciate a fotografare.

- Fate attenzione a non coprire la finestrella dell'autofocus, l'obiettivo, la cellula AE ed il flash con i capelli, le mani, la cinghia, ecc.
- Evitate di lasciare a lungo la fotocamera inutilizzata. Si potrebbe formare della muffa e la fotocamera potrebbe non funzionare in modo corretto. Prima di ricominciare ad usarla, provate a premere il pulsante di scatto e controllate le varie operazioni.
- Poiché alcune apparecchiature usate negli aeroporti per i controlli di sicurezza potrebbero danneggiare la pellicola nella fotocamera, evitate di far passare l'apparecchio sotto i raggi e fatelo controllare manualmente dal personale addetto.
- Questa fotocamera è controllata da un microcalcolatore. Eventuali problemi al microcalcolatore possono influire o bloccare il funzionamento della fotocamera. Qualora ciò si verificasse, estraete le batterie, reinsertele e provate di nuovo la fotocamera. Anche forti campi elettrici potrebbero interferire sul funzionamento della fotocamera: cercate perciò di evitare luoghi o oggetti che generino tali campi.
- Questa fotocamera non è indicata per un impiego professionale o in condizioni particolarmente ostili.

- Se transportar a câmara de um local quente para um local frio ou quando existir elevadas variações de temperaturas coloque-a num saco plástico. Depois da câmara adaptada à nova temperatura pode usá-la.
- Mantenha o cabelo, as mãos, a correia, etc, longe da janela do autofocus, da lente, do sensor AE e do Flash.
- É aconselhável não deixar a câmara muito tempo sem ser usada. Pode criar mofo na câmara e outros problemas adicionais. Verifique e experimente a câmara antes de a usar.
- O raio X de alguns aeroportos pode danificar o filme que estiver na câmara. Evite passar por essas máquinas. Entregue a câmara directamente ao segurança para verificação.
- Esta câmara é controlada por um micro-computador. Problema com esse microcomputador pode afectar ou parar a câmara. Se isso acontecer substitua as pilhas e tente de novo. Fortes campos eléctricos podem também afectar a câmara, por favor evite-os.
- Esta não é uma câmara profissional não é recomendado o seu uso em condições severas.
- Kun viet kameran kylmästä lämpimään tai lämpötilan muuttuessa äkillisesti, laita kamera muovipussiin. Tämä saa kameran lämpötilan muuttumaan hitaasti. Kun kamera on sopeutunut uuteen lämpötilaan, voit ottaa sen ulos pussista ja käyttää sitä.
- Pidä hiuksesi, kätesi, kameran hihna ym. poissa automaattitarkennusikkunan, objektiivin, AE-kennon ja salaman edestä.
- Älä jätä kameraa pitkiksi ajoiksi pois käytöstä. Tämä voi aiheuttaa kameraan hometta tai muita ongelmia. Paina kokeeksi laukaisinta ja tarkista kameran toiminta ennen käyttöä.
- Joidenkin lentoasemien röntgenlaitteet voivat vahingoittaa kamerassasi olevaa filmiä. Älä vie kameraasi näiden laitteiden kautta. Anna se suoraan turvatarkastajalle käsin tarkastettavaksi.
- Tätä kameraa ohjaa mikrotietokone. Mikrotietokoneen viat voivat vaikuttaa kameran toimintaan tai pysäyttää sen. Jos näin käy, poista paristot, laita ne uudelleen paikalleen ja kokeile kameraa uudelleen. Voimakkaat sähkökentät voivat myös vaikuttaa tämän kameran toimintaan, joten yritä välttää paikkoja ja esineitä, jotka luovat tällaisia kenttiä.
- Tämä kamera ei sovellu ammattikäyttöön tai käytettäväksi erityisen ankarissa olosuhteissa.
- Vid transport av kameran från en kall till en varm plats eller i händelse av hastig temperaturändring bör kameran placeras i en plastpåse. Detta möjliggör för kamerans temperatur att långsamt anpassas. När kameran väl har anpassat sig till den nya temperaturen kan du ta ut den ur plastpåsen och använda den.
- Blockera ej autofokusfönstren, objektivet, ljussensorn och blixten med ditt hår, dina händer, kameraremmen etc.
- Undvik att låta kameran ligga oanvänd under en längre tid. Detta kan orsaka funktionsstörningar. Försök att trycka ner avtryckaren och kontrollera funktionerna innan du använder kameran.
- Vissa flygplatsers röntgenutrustning kan förstöra filmen i din kamera. Försök undvika att låta kameran passera genom dessa maskiner. Lämna istället kameran till säkerhetspersonalen för manuell inspektion.
- Denna kamera styrs av en microdator. Problem med microdatorn kan orsaka funktionsstörningar. Om detta skulle hända, ta ur batterierna ur kameran, sätt i dem igen och se om kameran fungerar. Starka magnetiska fält kan också orsaka funktionsstörningar så försök undvika platser eller föremål som avger denna strålning.
- Denna kamera är ej avsedd för professionellt bruk eller för användning under extrema förhållanden.



PER UN CORRETTO IMPIEGO DELLA BATTERIA

NOTE

- Se pensate di non usare la fotocamera per un certo tempo, estraete la batteria.
- Tenete sempre una batteria di ricambio a portata di mano quando vi recate in viaggio o se pensate di fotografare al freddo.
- L'unto, il sudore, ecc, potrebbero ostacolare il contatto elettrico dei terminali della batteria. Per evitare che ciò avvenga, pulite accuratamente i terminali prima di installare la batteria.
- Non buttate le batterie usate nella spazzatura, portatele negli appositi centri di raccolta.

P**TRATAMENTO DAS PILHAS****NOTAS**

- Quando a câmara passar um longo período sem ser utilizada retire antes as pilhas.
- Tenha sempre à mão uma pilha sobresselente, quando fizer longas viagens ou se deslocar para locais muito frios.
- O suor e a gordura podem prejudicar o bom contacto das pilhas com os terminais. Para evitar o mau contacto limpe os pólos das pilhas antes de a colocar na câmara.
- O uso das pilhas deve ser feito de acordo com as normas governamentais.

SF**PARISTON KÄSITTELY****HUOMAUTUKSIA**

- Jos kameraa ei ole käytetty pitkään aikaan, poista paristo.
- Pidä aina varaparisto käsillä lähtiessäsi pitkälle matkalle tai kylmään ilmanalaan.
- Hiki, öljy tms. voi estää paristoa saamasta kunnan kontaktia. Ettei näin kävisi, pyyhi molemmat kontaktipinnat ennen kuin laitat pariston paikalleen.
- Hävitä käytetyt paristot paikallisten jätehuoltomääräysten mukaisesti.

SV**BATTERIHANtering****OBSERVERA**

- Ta ut batteriet ur kameran om du inte tänker använda den under en längre tid.
- Ha alltid extra batterier till hands då du ger dig ut på en längre resa eller fotograferar i kall väderlek.
- Torka av batterikontakterna vid batteri-byte, då ev. smuts på dessa kan förhindra elektrisk kontakt.
- Avyttra förbrukade batterier i enlighet med de lokala bestämmelserna.

AVVERTENZE

- NON CERCATE MAI DI SMONTARE, RICARICARE O METTERE IN CORTO CIRCUITO LA BATTERIA. TENETE LA BATTERIA LONTANA DA FONTI DI CALORE E NON GETTATELA NEL FUOCO.
- TENETE SEMPRE LA BATTERIA FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI. SE UN BAMBINO DOVESSE MALAUGURATAMENTE INGOIARE UNA BATTERIA, CONSULTATE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.
- USATE UNA BATTERIA AL LITIO DA 3V (DL123A O CR123A). NON CERCATE MAI DI SMONTARE O MODIFICARE ALTRE BATTERIE PER UTILIZZARLE CON QUESTA FOTOCAMERA.

ATENÇÃO

- NUNCA TENTE DESMONTAR, RECARREGAR OU PROVOCAR CURTO-CIRCUITO COM AS PILHAS, NEM AS EXPONHA A TEMPERATURAS ELEVADAS.
- MANTENHA AS PILHAS FORA DO ALCANCE DAS CRIANÇAS. SE UM CRIANÇA ENGOLIR UMA PILHA, CONTACTE IMEDIATAMENTE O MÉDICO.
- UTILIZE UMA PILHA DE LÍTIUM 3V (CR123A OU DL123A). NUNCA TENTE DESMONTAR OU MODIFICAR OUTRAS PILHAS PARA UTILIZAR NA CÂMARA.

VAROITUKSIA

- ÄLÄ KOSKAAN PURA, LATAA UUELLEEN TAI OIKOSUJJE PARISTOA. ÄLÄ KOSKAAN JÄTÄ PARISTOA ALTTIIKSI LIIALLE KUUMUUELLE TAI AVOTUELLE.
- PIDÄ PARISTO POISSA LASTEN ULOTTUVILTA. JOS LAPSI NIELEE PARISTON, OTA HETI YHTEYS LÄÄKÄRIIN.
- KÄYTÄ YHTÄ 3 V LITIUMPARISTOA (DL123A TAI CR123A). ÄLÄ KOSKAAN YRITÄ PURKAA PARISTOA TAI MUUNTAÄ SITÄ SOPIVAKSI TÄHÄN KAMERAAN.

VARNING

- FÖRSÖK ALDRIG ATT SJÄLV DEMONTERA, ÅTERUPPLADDA ELLER KORTSLUTA BATTERIET. UTSÄTT ALDRIG BATTERIET FÖR EXTREM VÄRME ELLER ÖPPEN ELD.
- FÖRVARA BATTERIET UTOM RÄCKHÄLL FÖR BARN. KONTAKTA OMEDELBART LÄKARE OM ETT BARN SVALT ETT BATTERI.
- ANVÄND ETT 3V LITHIUM BATTERI (DL123A ELLER CR123A). FÖRSÖK ALDRIG ATT DEMONTERA ELLER MODIFIERA NÄGOT BATTERI ELLER BATTERIPACK FÖR ANVÄNDNING I DENNA KAMERA.

**PER UN CORRETTO IMPIEGO
DEL TELECOMANDO (opzionale)**

I

AVVERTENZE

- Tenete sempre il telecomando fuori dalla portata dei bambini. Se un bambino dovesse ingoiarlo, contattate immediatamente un medico.
- Non cercate mai di smontare il telecomando e tenetelo lontano dal fuoco e da altre fonti di calore.

P**TRATAMENTO DO
CONTROLO REMOTO (opcional)****DANGER**

- Mantenha o controlo remoto fora do alcance das crianças. Se alguma criança o engolir procure de imediato o médico.
- Mantenha o controlo remoto afastado das altas temperaturas. Nunca tente desmontá-lo.

SF**KAUKOLAUKAISIMEN KÄSITTELY
(lisävaruste)****VAROITUS**

- Pidä kaukolaukaisin poissa lasten ulottuvilta. Jos lapsi nielee kaukolaukaisimen, ota heti yhteys lääkäriin.
- Älä koskaan yritä purkaa kaukolaukaisinta. Älä koskaan jätä kaukolaukaisinta alttiiksi liialliselle kuumuudelle tai avotulelle.

SV**FJÄRRKONTROLLS (säljs separat)
HANTERING****VARNING**

- Förvara fjärrkontrollen utom räckhåll för barn. Kontakta omedelbart läkare om ett barn svalt fjärrkontrollen.
- Försök aldrig att demontera fjärrkontrollen. Utsätt aldrig fjärrkontrollen för extrem värme eller öppen eld.

I**RICERCA DI POSSIBILI ERRORI****PROBLEMI OPERATIVI**

La fotocamera non funziona.

- ① Il copri-obiettivo è chiuso.
→ Aprite completamente il copri-obiettivo (p. 38).
- ② L'allineamento dei terminali della batteria non è corretto.
→ Reinserite correttamente la batteria (p. 24).
- ③ La batteria è scarica.
→ Sostituite la batteria con una nuova (p. 26).
- ④ La batteria è temporaneamente fuori uso per il freddo.
→ Tenete la fotocamera al caldo durante l'uso.
- ⑤ La pellicola è stata riavvolta.
→ Estratela dalla fotocamera (p. 54).
- ⑥ La pellicola non è stata inserita correttamente.
→ Reinserite la pellicola (p. 32).

P**PROBLEMAS EVENTUAIS****PROBLEMAS OPERACIONAIS**

A câmara não funciona.

- ① O protector da objectiva está fechado.
→ Abra-o totalmente (pág. 39).
- ② A pilha não está na posição correcta.
→ Coloque a pilha correctamente (pág. 25).
- ③ A pilha está gasta.
→ Substitua a pilha (pág. 27).
- ④ A pilha está temporariamente sem força devido ao frio.
→ Tente manter a câmara quente.
- ⑤ O filme contido foi rebobinado.
→ Coloque novo filme (pág. 55).
- ⑥ O filme não foi colocado correctamente.
→ Recoloque o filme (pág. 33).

KÄYTTÖHÄIRIÖT

Kamera ei toimi.

- ① Objektiivinsuojus ei ole auki.
→ Avaa objektiivinsuojus kokonaan (s. 39).
- ② Paristo ei ole oikein päin.
→ Laita paristo oikein paikalleen (s. 24).
- ③ Paristo on lopussa.
→ Vaihda paristo uuteen (s. 27).
- ④ Paristo on tilapäisesti toimimaton kylmästä johtuen.
→ Pidä kamera lämpimänä käyttäessäsi sitä.
- ⑤ Kameraan ladattu filmi on jo kelattu alkuun.
→ Poista filmi (s. 55).
- ⑥ Filmi on ladattu väärin.
→ Lataa filmi uudelleen (s. 33).

PROBLEM VID FOTOGRAFERING

Kameran fungerar inte.

- ① Objektivskyddet är inte öppnat.
→ Öppna objektivskyddet helt (sid 39).
- ② Batteriet är inte rätt isatt.
→ Sätt i batteriet rätt (sid 24).
- ③ Batteriet är slut.
→ Sätt i nytt batteri (sid 27).
- ④ Batteriet är tillfälligt satt ur funktion pga kall väderlek.
→ Håll kameran varm.
- ⑤ En återspolad filmrulle ligger kvar i kameran.
→ Tag ut den återspolade filmrullen ur kameran (sid 55).
- ⑥ Filmen är felladdad.
→ Ladda om filmen (sid 33).

Gli indicatori a cristalli liquidi scompaiono improvvisamente.

- ① Gli LCD scompaiono se la fotocamera non viene usata per più di quattro minuti e mezzo.
→ Chiudete il copri-obiettivo e riapritelo oppure azionate la levetta dello zoom per riattivare gli LCD. Inoltre, la fotocamera si spegne automaticamente dopo 4,5 ore. Quando non usate la fotocamera, tenete chiuso il copri-obiettivo.

Premendo il pulsante di scatto del telecomando, l'otturatore risulta bloccato.

- ① Il telecomando non è stato utilizzato per 20 minuti dopo che la fotocamera è stata impostata sull'Autoscatto/telecomando, ed il pannello LCD si è perciò spento.
→ Premete la levetta dello zoom. Gli LCD si accenderanno. Poi, premete nuovamente il pulsante Autoscatto/Telecomando.

La spia verde pulsa ed il pulsante di scatto è bloccato.

- ① Il soggetto si trova a meno di 0,6 m dalla fotocamera con l'obiettivo impostato sul grandangolare ed a meno di 0,9 m con l'obiettivo impostato sul teleobiettivo.
→ Allontanate la fotocamera in modo che il soggetto venga a trovarsi ad una distanza di almeno 0,6 m con grandangolare e 0,9 m con teleobiettivo (p. 44).

○ painel LCD desliga-se subitamente.

- ① Se não utilizar a câmara, ela desliga-se automaticamente ao fim de 5 minutos.
→ Feche e abra a tampa da objectiva ou accione o botão do zoom para reactivar a câmara. A energia é cortada automaticamente após 4,5 horas. Sempre que não esteja em uso, feche a tampa protectora.
www.butkus.us

○ disparador não funciona quando carregamos simultaneamente no disparador do controle remoto.

- ① Desde que carregue no modo self-timer já passaram 20 minutos e ainda não usou este modo o que fez com que o painel LCD se desactiva-se.
→ Pressione o botão do zoom. O LCD reacenderá. Pressione novamente o modo self-timer/control remoto.

○ piloto verde pisca e não consigo disparar.

- ① O assunto está à distância inferior a 0,6 m. Em grande angular ou 0,9 m em tele.
→ Afaste-se um pouco do assunto (pág. 45).

Nestekidenäyttö sammuu yllättäen.

- ① Ellet käytä kameraa, nestekidenäyttö sammuu neljän ja puolen minuutin kuluttua.
→ Sulje objektiivinsuojus ja avaa se uudelleen tai käytä zoom-kytkintä kytkeäksesi nestekidenäytön uudelleen. Sitä paitsi virta kytkeytyy automaattisesti pois (OFF) 4,5 tunnin kuluttua. Kun kamera ei ole käytössä, pidä objektiivinsuojus suljettuna.

Laukaisin ei toimi kaukolaukaisinta käytettäessä.

- ① Kun kaukolaukaisinta ei ole käytetty 20 minuuttiin itselaukaisin/kaukolaukaisintoiminnon käynnistämistä, nestekidenäyttö sammuu automaattisesti.
→ Paina zoom-kytkintä. Nestekidenäyttö syttyy. Paina sitten uudelleen itselaukaisin/kaukolaukaisinpainiketta.

Vihreä valo vilkkuu eikä kamera laukea.

- ① Kamera on lähempänä kuin 0,6 m kohteesta laajakulma-kuvauksessa tai 0,9 m telekuvauksessa.
→ Vie kamera kauemmas kuin 0,6 m kohteesta laajakulma-kuvauksessa tai 0,9 m telekuvauksessa (s. 45).

Indikeringarna på LCD displayen försvinner plötsligt.

- ① LCD displayens indikeringar släcks automatiskt efter 4 1/2 minut om kameran inte används.
→ Stäng objektivskyddet och öppna det igen eller aktivera zoom-reglaget för att få fram LCD displayens indikeringar igen. Kameran stängs av helt efter 4.5 timmar. Ta för vana att alltid stänga objektivskyddet då du inte använder kameran.

Slutaren utlöser inte då fjärrkontrollens avtryckare trycks ner.

- ① Det har gått längre tid än 20 minuter sedan du aktiverade självutlösar/fjärrkontrollsfunktionen och LCD displayens indikeringar har släckts.
→ Aktivera zoomreglaget för att få fram LCD displayens indikeringar. Tryck sedan på självutlösar/fjärrkontrollsknappen igen.

Den gröna lampan blinkar i sökaren och slutaren utlöser inte.

- ① Avståndet mellan kameran och motivet är mindre än 0.6 m i vidvinkelläge eller 0.9 m i teleläge.
→ Öka avståndet mellan kameran och motivet till mer än 0.6 m i vidvinkelläge eller 0.9 m i teleläge (sid 45).

La spia arancione pulsa, ed il pulsante di scatto è bloccato.

- ① Il flash non si è ancora ricaricato.
→ Staccate il dito dal pulsante di scatto ed attendete alcuni secondi che il flash si sia ricaricato prima di fotografare (p. 60).

Il flash non scatta neppure al buio.

- ① Il flash è impostato su Off.
→ Impostatelo diversamente (p. 64).
- ② State utilizzando una pellicola ad alta sensibilità.
→ Impostate il flash su FILL-IN (p. 66).

L'immagine nel mirino è fuori fuoco.

- ① Non è stata effettuata alcuna regolazione diottrica.
→ Ruotate il selettore di regolazione diottrica finché l'immagine non apparirà nitida (p. 16).

O piloto laranja pisca e não consigo disparar.

- ① O flash ainda não está recarregado.
→ Retire o dedo do disparador e aguarde alguns segundos até que o flash carregue (pág. 61).

O flash não dispara mesmo no escuro.

- ① O flash está no modo OFF.
→ Escolha outro modo de flash (pág. 65).
- ② Está a usar um filme de alta sensibilidade.
→ Coloque o flash no modo FILL-IN (pág. 67).

O visor está desfocado.

- ① O corrector dióptrico não está ajustado.
→ Ajuste-o de forma a ver uma imagem nítida (pág. 17).

Oranssi valo vilkkuu eikä laukaisin toimi.

① Salama ei ole vielä latautunut uudelleen.

→ Ota sormesi pois laukaisimelta ja odota muutamia sekunteja, kunnes salama on latautunut uudelleen, ennen kuin laukaiset (s. 61).

Salama ei välähdä pimeässäkään.

① Salamaohjelma on asennossa OFF.

→ Aseta se johonkin muuhun asentoon kuin OFF (s. 65).

② Kamerassa on hyvin herkkä filmi.

→ Aseta salamaohjelma asentoon FILL-IN (s. 67).

Etsinkuva on epäterävä.

① Diopteria ei ole säädetty.

→ Sääda diopterikiikkoa kunnes kuva on kirkas (s. 16).

Den orange lampan blinkar i sökaren och slutaren utlöser inte.

① Blixten är ännu inte uppladdad.

→ Tag bort fingret från avtryckaren och vänta några sekunder innan du försöker igen så att blixten hinner laddas (sid 61).

Blixten utlöser inte ens i mörker.

① Frånkopplad blyxtfunktion är aktiverad.

→ Aktivera annan blyxtfunktion än frånkopplad blyxt (sid 65).

② Kameran är laddad med film med hög känslighet.

→ Aktivera Upplättnadsblyxtfunktionen (sid 67).

Bilden i sökaren är suddig.

① Du har glömt att justera hjulet för dioptrisk korrektion.

→ Justera hjulet för dioptrisk korrektion tills bilden i sökaren är tydlig (sid 16).

PROBLEMI CON LE IMMAGINI STAMPATE

La fotografia é fuori fuoco.

- ① La fotocamera é stata mossa durante l'esposizione.
→ Impugnate correttamente la fotocamera e premete il pulsante di scatto con delicatezza (p. 28).
- ② Il soggetto non era nel riferimento di autofocus nel mirino.
→ Inquadrate il soggetto al centro del riferimento di autofocus o usate il blocco della messa a fuoco (p. 42/48).
- ③ L'obiettivo e le finestrelle dell'autofocus erano sporche.
→ Pulite l'obiettivo e le finestrelle dell'autofocus.
- ④ La finestrella di autofocus era coperta, magari da un vostro dito.
→ Impugnate correttamente la fotocamera, tenendo le dita ben lontane dalle finestrelle di autofocus (p. 28).
- ⑤ Il soggetto era piú vicino della distanza minima di messa a fuoco di 0,6 m con l'obiettivo in grandangolo e di 0,9 m in teleobiettivo.
→ Fotografate con il soggetto ad una distanza minima di 0,6 m con l'obiettivo impostato in grandangolo e di 0,9 m con l'obiettivo impostato sul teleobiettivo (p. 44).
- ⑥ Con l'autoscatto, il pulsante di scatto é stato premuto stando proprio davanti alla fotocamera.
→ Non state proprio davanti alla fotocamera. Premete il pulsante di scatto guardando nel mirino (p. 78).

PROBLEMAS COM AS CÓPIAS EM PAPEL

A fotografia está desfocada.

- ① A câmara moveu-se no momento do disparo.
→ Empunhe a câmara com firmeza e carregue no disparador com suavidade (pág. 29).
- ② O assunto não ocupava a área autofocus no visor.
→ Coloque o assunto no centro da imagem ou use o bloqueio da focagem (pág. 43/49).
- ③ A objectiva e a janela do autofocus estavam sujas.
→ Limpe-as cuidadosamente.
- ④ A janela do autofocus estava tapada, ex. por um dedo.
→ Segure a câmara correctamente, mantenha os dedos afastados das janelas autofocus (pág. 29).
- ⑤ O assunto estava muito próximo, não respeitando a distância mínima (0,6 m). Em grande angular e 0,9 em tele.
→ Afaste-se do assunto mais de 0,6 m. (pág. 45).
- ⑥ Durante a utilização do self-timer, o disparador foi apertado quando o fotografo ainda estava em frente da câmara.
→ Não se coloque em frente da câmara. Aperte o disparador enquanto olha pelo visor (pág. 79).

KUVAT EIVÄT OLE HYVIÄ

Kuva on epäterävä.

- ① Kamera on liikahtanut laukaisinta painettaessa.
→ Pidä kameraa oikein ja paina laukaisinta hellävaraisesti (s. 29).
- ② Kohde ei ole ollut etsimen automaattitarkennusmerkin sisällä.
→ Sijoita kohde automaattitarkennuksen merkin keskelle tai käytä tarkennuksen lukitusta (s. 43/49).
- ③ Objektiivin ja automaattitarkennuksen ikkunat ovat olleet likaisia.
→ Puhdista objektiivi ja automaattitarkennusikkunat.
- ④ Automaattitarkennuksen ikkuna on ollut peitossa (sormi tms.).
→ Pidä kameraa oikein, pitäen sormesi poissa automaattitarkennusikkunoista (s. 29).
- ⑤ Olet yrittänyt ottaa kuvan lähempää kuin 0,6 m kohteesta laajakulma-asennossa tai 0,9 m tele-asennossa.
→ Siirry vähintään 0,6 metrin päähän kohteesta laajakulma-kuvauksessa tai vähintään 0,9 metrin päähän telekuvauksessa (s. 45).
- ⑥ Käytettäessä itselaukaisinta on laukaisinta painettu kameran edessä seisien.
→ Älä seiso kameran edessä. Seiso kameran takana ja katso etsimestä painaessasi laukaisinta (s. 78).

PROBLEM VID KOPIERING

Bilden är suddig.

- ① Kameran rörde sig då avtryckaren trycktes ner.
→ Håll kameran stadigt och tryck ner avtryckaren mjukt (sid 29).
- ② Motivet befann sig inte inom sökarens autofokusmarkering.
→ Placera motivet inom autofokusmarkeringen eller använd avståndslåset (sid 43/49).
- ③ Objektivet och autofokusfönstren var smutsiga.
→ Rengör objektivet och autofokusfönstren.
- ④ Autofokusfönstret blockerades av ett finger.
→ Håll kameran rätt, dvs inga fingrar framför autofokusfönstren (sid 29).
- ⑤ Avståndet mellan kameran och motivet var mindre än 0.6 m i vidvinkel eller 0.9 m i tele.
→ Öka avståndet mellan kameran och motivet till mer än 0.6 m i vidvinkel eller 0.9 m i tele (sid 45).
- ⑥ Du stod mitt framför kameran då du tryckte ner avtryckaren i självutlösarfunktionen.
→ Stå bakom kameran och titta genom sökaren då du trycker ner avtryckaren (sid 78).

- ⑦ Avete cercato di fotografare in una delle situazioni di difficile messa a fuoco: con un soggetto poco contrastato, un soggetto privo di linee verticali, un soggetto con un'area molto luminosa al centro dell'immagine (luce riflessa, luce di una lampada, ecc), un soggetto con uno schema ripetitivo, un soggetto in rapido movimento.
→ Usate la misurazione spot per mettere a fuoco un oggetto diverso situato alla medesima distanza del vostro soggetto, usate il blocco della messa a fuoco e fotografate (p. 74).

L'immagine è troppo scura.

- ① Il flash era coperto (ad es. da un dito).
→ Impugnate correttamente la fotocamera, tenendo le dita lontane dal flash (p. 28).
- ② Il soggetto era fuori dalla portata del flash.
→ Fotografate nell'ambito della portata del flash (p. 60).
- ③ Il flash era impostato su OFF.
→ Controllate l'impostazione del flash prima di fotografare (p. 56).

- ⑦ O autofocus não funciona correctamente.
Há certos assuntos que são de difícil focagem. Por exemplo: vidro ou superfícies reflectoras, objectos pretos, objectos por traz de vidros ou rede de arame, chamas e fumo, uma área de luz excessivamente brilhante na fotografia.
→ Nestas situações dispare no modo SPOT. Se o assunto estiver perto primeiro foque um assunto à mesma distância do qual pretende fotografar, utilize o modo SPOT para a seguir disparar (pág. 75).

A fotografia ficou muito escura.

- ① O flash estava tapado (Ex: por um dedo).
→ Empunhe a câmara correctamente, mantendo os dedos afastados do flash (pág. 29).
- ② O assunto estava fora do alcance do flash.
→ Respeite as distâncias do alcance do flash (pág. 61).
- ③ O flash estava no modo OFF.
→ Verifique o modo de flash antes de disparar (pág. 57).

- ⑦ Olet yrittänyt kuvata jotain seuraavista hankalasti tarkentuvista kohteista: vähäkontrastista kohdetta, kohdetta jossa ei ole pystysuoria linjoja, kohdetta jossa on erityisen kirkas alue keskellä kuvaa (heijastuva valo, lampunvalo jne.), sekä lähellä että kaukana olevia kohteita voimakkaassa vastavalossa, kohdetta jossa on toistuva kuvio, nopeasti liikkuvaa kohdetta.
→ Käytä pistemittausta tarkentaaksesi ensin toiseen samalla etäisyydellä olevaan kohteeseen, lukitse tarkennus ja ota kuva (s. 75).

Kuva on liian tumma.

- ① Salama on ollut peitossa (esim. sormi).
→ Pitele kameraa oikein, pitäen sormesi poissa salaman edestä (s. 29).
- ② Kohde on ollut salaman toiminta-alueen ulkopuolella.
→ Kuvaa salaman toiminta-alueella (s. 61).
- ③ Salama on ollut OFF-asennossa.
→ Tarkista salaman toiminto ennen kuvaamista (s. 57).

- ⑦ Autofokusen fungerar inte riktigt som den skall. Vissa motiv är svåra för autofokusen att mäta rätt avstånd till, t.ex: motiv med blanka, högreflekterande ytor, svarta motiv, motiv som befinner sig bakom glasrutor eller nätstängsel, eldslågor och rök, extremt starkt ljus inom bildramen.
→ Du bör aktivera spotfunktionen och först mäta avståndet till ett annat föremål på samma avstånd som motivet. Rikta sedan kameran mot ditt motiv och tryck ner avtryckaren helt (sid 75).

Bilden är för mörk.

- ① Blixten blockerades av t.ex ett finger.
→ Håll kameran rätt, dvs inga fingrar framför blixten (sid 29).
- ② Motivets befann sig utanför blixten arbetsområde.
→ Fotografera motiv inom blixten arbetsområde (sid 61).
- ③ Den Frånkopplade blyxtfunktionen var aktiverad.
→ Kontrollera aktuell blyxtfunktion innan du tar bilden (sid 57).

I dati non sono stati stampati (o appaiono sbiaditi).*

- ① Il datario è stato impostato su Nessuna stampa (- - -).
→ Cambiate l'impostazione (p. 88).
- ② L'area in cui avviene la stampa presenta una colorazione biancastra, arancione o gialla.
→ Evitate i colori chiari nell'angolo inferiore destro delle vostre inquadrature (p. 92).
- ③ La fotografia è stata scattata con una pellicola in bianco e nero.
→ Non usate pellicole in bianco e nero se volete effettuare una stampa sulla vostra fotografia.
- ④ La batteria della fotocamera si sta scaricando.
→ Sostituirla con una nuova (p. 24).

Il colore delle fotografie scattate all'interno non è naturale.

- ① Il colore della luce che illumina la stanza ha influenzato i colori.
→ Impostate il flash su FILL-IN.

*Solo modello QUARTZDATE

A data não ficou impressa (ou não se nota bem).*

- ① O modo da data seleccionada era sem data (- - -).
→ Mude para outro modo (pág. 89).
- ② Existe no canto onde a data fica impressa cores luminosas como branco, laranja ou amarelo.
→ Tente evitar este tipo de cores no canto direito da fotografia (pág. 93).
- ③ A fotografia é a preto e branco.
→ Se pretender a data na fotografia não use filmes a preto e branco.
- ④ A pilha está fraca.
→ Substitua por uma pilha nova (pág. 25).

Nas fotografias de interiores as cores não são naturais.

- ① A fotografia foi afectada pela iluminação do recinto.
→ Coloque o flash no modo FILL-IN.

*Só no modelo Quartzdate

Päiväystiedot eivät ole tulostuneet (tai näyttävät haaleilta).*

- ① Päiväysohjelmaksi oli asetettu tietoja (- - -).
→ Vaihda tilalle jokin muu asetus (s. 89).
- ② Siinä kohdassa kuvaa, mihin tiedot tulostuvat, on jotain kirkasta väriä, kuten valkoista, oranssia tai keltaista.
→ Vältä kirkkaita värejä kuvasommitelmiesi oikeassa alakulmassa (s. 93).
- ③ Kuva on otettu mustavalkoiselle filmille.
→ Älä käytä mustavalkoista filmiä, jos haluat tulostaa päiväystiedot kuviin.
- ④ Kameran paristo on heikko.
→ Vaihda paristo uuteen (s. 25).

Sisällä otetun kuvan värit eivät ole luonnollisia.

- ① Huoneen valaistus on vaikuttanut kuvaan.
→ Aseta salama FILL-IN-toiminnolle.

*Vain QUARTZDATE-mallissa

Data har ej registrerats på bilden (eller syns bara svagt)*

- ① Datakombinationen ingen data (- - -) var aktiverad.
→ Välj annan datakombination (sid 89).
- ② Ett ljust föremål, vitt gult eller orange, befinner sig på det område i bilden där datapositionen registreras.
→ Undvik ljusa färger i bildens nedre högra hörn (sid 93).
- ③ Bilden har tagits med svart-vit film.
→ Fotografera ej med svartvit film om du vill ha data registrerat på dina bilder.
- ④ Kameran batteri är svagt.
→ Sätt i ett nytt batteri i kameran (sid 25).

Färgerna på bilder tagna inomhus ser konstiga ut.

- ① Rummets belysning har påverkat färgåtergivning.
→ Aktivera Upplättnadsblixten.

*Endast QUARTZDATE modellen

I**CARATTERISTICHE TECNICHE**

Tipo di apparecchio: Fotocamera Autofocus 35 mm completamente automatica con otturatore centrale e con obiettivo zoom incorporato 38 – 140 mm.

Formato pellicola: 35 mm standard DX (24 x 36 mm).

Obiettivo: Olympus 38 – 140 mm F4 – 11, 10 elementi in 8 gruppi.

Otturatore: Elettronico programmato.

Mirino: Zoom ad immagine reale (con indicazioni di autofocus, riferimenti di correzione per distanza ravvicinata, indicatore di autofocus ed indicatore flash). A regolazione diottrica.

Messa a fuoco: Sistema di autofocus a multi-raggio di tipo passivo, illuminazione ausiliaria autofocus con poca luce con portata effettiva di 4,5 m (alle condizioni di prova dell'azienda), blocco della messa a fuoco.

Distanza di messa a fuoco:

Grandangolare: 0,6 m – ∞ (infinito).

Teleobiettivo: 0,9 m – ∞ (infinito).

P**CARACTERÍSTICAS**

Tipo: Câmara compacta de 35 mm totalmente automática, com obturador na objectiva e zoom incorporado de 38 – 140 mm.

Formato do filme: Standard de 35 mm com código DX (24 x 36 mm).

Objectiva: Zoom Olympus de 38 – 140 mm F4 – 11, 10 elementos em 8 grupos.

Obturador: Electrónico programado.

Visor: Visor zoom de imagem real (com marca AF, marca de correcção para grandes-planos, indicadores AF e de Flash). Com corrector dióptrico.

Focagem: Sistema de focagem multi-autofocus passivo, luz de focagem auxiliar activada em situações de pouca luz.

Alcance efectivo 4.5 m (de acordo com testes efectuados pela Olympus) com bloqueio da focagem.

Grande Angular: 0,6 m – ∞ (infinito).

Telefoto: 0,9 m – ∞ (infinito).

SF**TEKNISET TIEDOT**

- Tyyppi: Täysautomaattinen 35 mm:n automaatti-tarkenteinen kompaktikamera, jossa on sisäänrakennettu 38 – 140 mm:n zoom-objektiivi.
- Filmikoko: 35 mm:n normaali DX-koodattu kinofilm (24 x 36 mm).
- Objektiivi: Olympus-objektiivi 38 mm – 140 mm, F4 – 11, 10 elementtiä 8 ryhmässä.
- Suljin: Ohjelmoitu elektroninen suljin.
- Etsin: Todellisen kuva-alan zoom-etsin, jossa automaattitarkennuksen merkki, lähikuvauksen korjailumerkit, automaattitarkennuksen merkkivalo ja salaman merkkivalo. Diopterinkorjain.
- Tarkennus: Passiivityyppinen monisäteinen automaattitarkennus, automaattitarkennuksen apuvalo syttyy alhaisella valaistus-tasolla, toiminta-alue 4.5 m (Olympuksen testiolosuhteissa), tarkennuslukitus mahdollinen.
- Tarkennusalue: laajakulma 0.6 m – ∞ (ääretön).
tele 0.9 m – ∞ (ääretön).

SV**TEKNISKA DATA**

- Typ: Helautomatisk 35 mm autofokus kompakt-kamera med inbyggt 38 – 140 mm zoomobjektiv.
- Filmformat: 35 mm standard DX kodad film (24 x 36 mm).
- Objektiv: Olympus objektiv 38 – 140 mm F4 – 11, 10 element i 8 grupper.
- Slutare: Programmerad elektronisk slutare.
- Sökare: Zoomsökare med naturlig återgivning (med autofokusmarkering, närbildsmarkeringar, autofokus- och blixindikering). Med möjlighet till dioptrisk korrektion.
- Avståndsmätning: Passivt multi autofokus system, med möjlighet att läsa avståndet. Auxiliär autofokus lampa tänds i svagt ljus, effektivt arbetsområde 4.5 m (under Olympus testförhållanden).
- Arbetsområde:
- Vidvinkel: 0.6 m – ∞ (oändligt).
Tele: 0.9 m – ∞ (oändligt).

Esposizione: Automatica programmata, 3 zone di misurazione della luce, commutabile in misurazione spot.

Portata dell'esposizione automatica:

Grandangolare: da 2 EV (F4, 4 sec.) a 16 EV (F12,8, 1/400 di sec.).

Tele: da 5 EV (F11, 4 sec.) a

17 EV (F22,9, 1/250 di sec.).

Contapose: Di tipo progressivo con azzeramento automatico e con indicazione sul pannello LCD.

Autoscatto: Elettronico con 12 sec. di ritardo.

Telecomando (opzionale): Agli infrarossi con 3 sec. di ritardo.

Sensibilità pellicola: Impostazione automatica con pellicole DX da 50, 100, 200, 400, 800, 1600, 3200 ISO. Con sensibilità diverse, la sensibilità viene automaticamente impostata sul valore immediatamente inferiore. Con pellicole non DX e con una sensibilità inferiore a 50 ISO, la sensibilità viene impostata su 100 ISO.

Controle de exposições: Automático programado, fotometria em três zonas cambiável em fotometria pontual (SPOT).

Alcance da exposição automática:

Grande Angular - EV 2 (F 4, 4 seg.) a EV 16 (F 12,8, 1/400 seg.).

Telefoto - EV 5 (F 11, 4 seg.) a

EV 17 (F 22,9, 1/250 seg.).

Contador de exposições: Do tipo progressivo com reposição automática. Mostrado no painel LCD.

Disparador automático: Electrónico com retardo de 12 segundos.

Controle remoto (opcional): Unidade controlada por infra vermelhos com atraso de 3 seg.

Sensibilidade do filme: Ajuste automático com ódigo DX de ISO 50, 100, 200, 400, 800, 1600 e 3200. Para filmes com menos de ISO 50, on sem código DX sensibilidade fixa-se em ISO 100.

Valotus: Ohjelmoitu automaattinen valotus, 3 vyöhykkeen valonmittaus, kytkettävissä pistemittaukselle.

Automaattivalotuksen toiminta-alue:

laajakulma EV2 (F4, 4 s) – EV16 (F12.8, 1/400 s),
tele EV5 (F11, 4 s) – EV17 (F22.9, 1/250 s).

Otoslaskuri: Ylöspäin laskeva automaattisella nolauksella, nestekidenäyttö.

Itselaukaisin: Elektroninen itselaukaisin 12 sekunnin viiveellä.

Kaukolaukaisin (lisävaruste): Infrapunakaukolaukaisin 3 sekunnin viiveellä.

Filmiherkkydet: Automaattinen herkkyysasetus DX-koodatulla filmillä ISO 50, 100, 200, 400, 800, 1600, 3200.

Kaikki muut herkkydet asettuvat automaattisesti seuraavan alemman herkkyden mukaan. DX-koodaamaton filmi ja alle ISO 50:n filmi asettuvat ISO 100:n herkkyydelle.

Exponeringskontroll: Programmerad automatisk exponeringskontroll, 3-zons ljusmätning, med möjlighet till spotmätning.

Auto exponeringsområde:

Vidvinkel – EV2 (F4, 4 sek.) till EV16 (F12.8, 1/400 sek.),
Tele – EV5 (F11, 4 sek.) till EV17 (F22.9, 1/250 sek.).

Bildräknare: Progressiv typ med automatisk nollställning, visas på LCD display.

Självtlösare: Elektronisk självtlösare med 12 sek. fördröjning.

Fjärrkontroll (säljs separat): Infraröd fjärrkontroll med 3 sek. fördröjning.

Filmkänslighetsområde: Automatisk inställning av DX kodad film ISO 50, 100, 200, 400, 800, 1600, 3200. Filmer med annan känslighet än tidigare nämnda ställs automatiskt in till närmast lägre ISO-tal. För icke DX-kodad film och film med lägre ISO tal än 50 ställs filmkänsligheten automatiskt till ISO 100.

Caricamento pellicola: Automatico (La pellicola avanza automaticamente al primo fotogramma alla chiusura del dorso).

Avanzamento pellicola: Automatico.

Riavvolgimento pellicola: Automatico (attivazione automatica del riavvolgimento a fine pellicola ed arresto automatico del riavvolgimento). Possibile il riavvolgimento in qualunque momento con l'apposito pulsantino.

Flash: Incorporato.

Tempo di ricarica: 0,5 - 5,5 sec. circa
(con temperatura normale e batteria nuova).

Portata del flash:

Grandangolare - 0,6 - 6,4 m.

Tele - 0,9 - 2,3 m con pellicole negative a colori da 100 ISO.

Grandangolare - 0,6 - 12,8 m,

Tele - 0,9 - 4,6 m con pellicole negative a colori da 400 ISO.

Carregamento do filme: Automático (avança automaticamente para o 1º fotograma ao fechar-se a tampa posterior).

Transporte do filme: Automático.

Avanço do filme: Automático (activa-se automaticamente no final do rolo e pára automaticamente). Possível em qualquer altura do filme usando o botão de rebobinagem.

Flash: Incorporado.

Tempo de reciclagem: Aprox. 0,5 - 5,5 seg.

(a temperaturas normais com pilhas novas).

Alcance com filme de negativo 100 ASA:

Grande Angular - 0,6 - 6,4 m, telefoto 0,9 - 2,3 m.

Com filme 400 ASA:

Grande Angular - 0,6 - 12,8 m, telefoto 0,9 - 4,6 m.

Filmin lataus: Automaattinen lataus. (Ensimmäinen ruutu siirtyy automaattisesti kohdalleen kun kameran takakansi suljetaan.)

Filmin siirto: Automaattinen filmin siirto.

Takaisinkelaus: Automaattinen takaisinkelaus (käynnistyy automaattisesti filmin loppuessa ja pysähtyy kelattuaan filmin). Takaisinkelaus on mahdollinen missä kohdassa tahansa kesken rullan takaisinkelauspainikkeella.

Salama: Sisäänrakennettu salama. Varautumisaika n. 0.5 – 5.5 s (normaalilämpötilassa uudella paristolla).

Salaman toiminta-alue:

Laajakulma 0.6 – 6.4 m,

tele 0.9 – 2.3 m ISO 100 värinegatiivifilmillä;

laajakulma 0.6 – 12.8 m,

tele 0.9 – 4.6 m ISO 400 värinegatiivifilmillä.

Filmladdning: Automatisk (automatisk frammatning till första filmrutan då kamerabakstycket stängs).

Filmframmatning: Automatisk.

Filmåterspolning: Automatisk (automatisk aktivering vid filmslut, automatiskt stopp efter avslutad återspolning).

Återspolning mitt i filmrulle möjlig via filmåterspolningsknappen.

Blixt: Inbyggd blixt. Återuppladdningstid: Ca 0.5 – 5.5 sek. (vid normal temperatur med nytt batteri).

Blixtens arbetsområde:

Vidvinkel – 0.6 – 6.4 m,

Tele – 0.9 – 2.3 m med ISO 100 negativ färgfilm;

Vidvinkel – 0.6 – 12.8 m,

Tele – 0.9 – 4.6 m med ISO 400 negativ färgfilm.

Impostazioni flash: Auto (Attivazione automatica del flash con poca luce ed in controluce),

- 👁️ Auto-S (Anti-occhi rossi, altrimenti come Auto),
- 🌐 Flash Off (esclusione flash con tempi di posa fino a 4 sec.),
- ⚡ Fill-In (Attivazione forzata del flash),
- 📷 Night Scene (fotografie notturne con tempi di posa fino a 4 sec. Altre funzioni come su Auto).
- 👁️ 📷 Fotografie notturne con flash anti-occhi rossi (altrimenti come le fotografie notturne con flash).

Controllo batteria: Con indicazione sul pannello LCD.

Alimentazione: Una batteria al litio da 3V (DL123A/CR123A).

Dimensioni: 120 (L) x 65,5 (A) x 46 (P) (senza sporgenze, come quella dell'impugnatura, ecc).

Peso: 255 g (senza batteria).

Modos de flash: Auto (ativação automática com pouca luz e contra luz),

- 👁️ Auto-S (redução dos olhos vermelhos como o anterior),
- 🌐 OFF (desligado),
- ⚡ FILL-IN (ativação forçada),
- 📷 Cena Nocturna (sincroniza com velocidade de obturação baixa, até 4 seg.). As outras funções funcionam como o modo Auto,
- 👁️ 📷 Cena Noturna com redução dos olhos vermelhos (igual ao modo cena noturna com a redução).

Teste da pilha: Indicado no painel LCD.

Alimentação: 1 pilha de lítium de 3V (CR123A/DL123A).

Dimensões: 120 (C) x 65,5 (L) x 46 (A) mm (saliências excluídas).

Peso: 255 g (sem pilhas).

Salamaohjelmat: Auto (salama välhtää automaattisesti hämärässä tai vastavalossa),

- 👁️ Punasilmäisyyttä vähentävä salama (muuten sama kuin Auto),
- ⊕ Flash Off (ilman salamaa suljinnopeuden ollessa alhaisimmillaan 4 s),
- ⚡ Fill-In (täytesalama),
- 📷 Yökuvaussalama (yökuviin hitaimmalla suljinnopeudella 4 s. Muut toiminnot samat kuin Auto-ohjelmassa.),
- 👁️ 📷 Punasilmäisyyttä vähentävä yökuvaussalama (muuten sama kuin yökuvaussalama).

Pariston kunto: Näkyy nestekidenäytössä.

Virtalähde: 3 V litiumparisto (DL123A/CR123A).

Mitat: 120 (l) x 65,5 (k) x 46 (s) (ilman ulokkeita).

Paino: 255 g (ilman paristoa).

Bliixtfunktiot: Auto (automatisk aktivering i svagt ljus och motljus),

- 👁️ Reducering av »röda ögon» (reducerar »röda ögon», i övrigt samma som Auto),
- ⊕ Frånkopplad blixt (ingen blixt med längsta slutartid på 4 sek.),
- ⚡ Upplättnadsblixt (styrd aktivering),
- 📷 Nattfotografering (för nattbilder med längsta slutartid på 4 sek., i övrigt samma som Auto),
- 👁️ 📷 Nattfotografering med reducereing av »röda ögon» (i övrigt samma som Nattfotografering).

Batterikontroll: Visas på LCD display.

Strömkälla: Ett 3V lithiumbatterier (DL123A/CR123A).

Mått: 120 (B) x 65.5 (H) x 46 (D) mm (exkl. utskjutande delar).

Vikt: 255 g (exkl. batteri).

CARATTERISTICHE TECNICHE DEL TELECOMANDO (OPZIONALE)

- Telecomando agli infrarossi
- Portata: 5 m circa
- Dimensioni: 32 mm x 44 mm x 13 mm
- Peso: 11 g (senza batteria)
- Conferma funzionamento con bip sonoro
- Caratteristiche normali di impermeabilizzazione (pubblicazione IEC 529)
- Alimentazione: una batteria CR1220
- Durata batteria: 5 anni circa, ovvero 20.000 operazioni circa

LE CARATTERISTICHE INDICATE POSSONO ESSERE SOTTOPOSTE A MODIFICHE SENZA ALCUN OBBLIGO DI PREAVVISO DA PARTE DEL PRODUTTORE.

ESPECIFICAÇÕES DO CONTROLE REMOTO (OPCIONAL)

- Controle remoto por infravermelhos
- Alcance: aproximadamente 5 m (16,4 ft)
- Tamanho: 32 mm x 44 mm x 13 mm
- Peso: 11 gr. (sem pilhas)
- Confirmação da operação sonora incluída
- Impermeável (Publicação 529 IEC standard)
- Possibilidade de substituição das pilhas (use pilhas CR1220)
- Duração das pilhas: 5 anos ou aproximadamente 20.000 operações

CARACTERÍSTICAS SUJEITAS A ALTERAÇÕES SEM AVISO PREVIO.

KAUKOLAUKAISIMEN (LISÄVARUSTE) TEKNISET TIEDOT

- Infrapuna-tyyppinen kaukolaukaisin
- Käyttöetäisyys noin 5 m
- Koko 32 mm x 44 mm x 13 mm
- Paino 11 g (ilman paristoa)
- Toiminnan vahvistava äänimerkki
- Normaali vesitiiviys (IEC-normijulkaisu 529)
- Vaihdeettava paristo (yksi paristo tyyppiä CR1220)
- Pariston käyttöikä: noin 5 vuotta tai noin 20.000 käyttökertaa

VALMISTAJA PIDÄTTÄÄ OIKEUDEN TEKNISTEN
TIETOJEN MUUTTAMISEEN ILMAN ERI ILMOITUSTA.

TEKNISKA DATA FÖR FJÄRRKONTROLLEN (SÄLJS SEPARAT)

- Infraröd fjärrkontroll
- Arbetsområde: ca 5 m
- Storlek: 32 x 44 x 13 mm
- Vikt: 11 g (exkl. batteri)
- Funktionsbekräftelse via ljudsignal
- Normalt väderskydd
(IEC Standard Publikation 529)
- Utbytbar batteri (1x CR1220)
- Batteriets livslängd: ca 5 år eller ca
20,000 avtryck

RÄTT TILL ÄNDRINGAR FÖRBEHÅLLES.

CARATTERISTICHE TECNICHE DORSO DATARIO*

Direzione di stampa: I dati vengono stampati sulla pellicola dal lato dell'obiettivo.

Codice dati: Nessuna stampa, anno-mese-giorno, mese-giorno-anno, giorno-mese-anno e giorno-ora-minuto.

Indicazione esterna dei dati: Visualizzazione sul pannello a cristalli liquidi.

Impostazione sensibilità pellicola: Automatica.

Sistema di calendario automatico: Fino all'anno 2030.

Alimentazione: Quella normalmente usata con la fotocamera.

*Solo modello QUARTZDATE

LE CARATTERISTICHE INDICATE POSSONO ESSERE SOTTOPOSTE A MODIFICHE SENZA ALCUN PREAVVISO.

CARACTERÍSTICAS DO QUARTZDATE*

Direcção da impressão: A data é imprimida no filme do lado da lente.

Códigos da data: Sem data, Ano-Mês-Dia, Mês-Dia-Ano, Dia-Mês-Ano e Dia-Hora-Minuto.

Localização da data: A data aparece no painel LCD.

Seleccção do filme: Automático.

Sistema automático do calendário: Até ao ano 2030.

Fonte de alimentação: A mesma da câmara.

*Só no modelo Quartzdate

CARACTERÍSTICAS SUJEITAS A ALTERAÇÕES SEM AVISO PRÉVIO.

PÄIVYRIOSAN TEKNISET TIEDOT*

Tulostussuunta: Tiedot tulostuvat filmille objektiivin puolelta.

Tietojen koodaus: Ei tietoja, vuosi-kuukausi-päivä,
kuukausi-päivä-vuosi, päivä-kuukausi-vuosi ja
päivä-tunti-minuutti.

Ulkoisen tietojen näyttö: Tiedot näkyvät nestekidenäytössä.

Filmiherkkyyden asetus: Automaattinen filmiherkkyyden asetus.

Virtalähde: Käytetään tavallisesti kameran yhteydessä.

*Vain QUARTZDATE-mallissa

VALMISTAJA PIDÄTTÄÄ OIKEUDEN TEKNISTEN TIETOJEN
MUUTTAMISEEN ILMAN ERI ILMOITUSTA.

TEKNISKA DATA FÖR DATA ENHET*

Registreringsriktning: Data registreras på filmen från objektivets
sida.

Datakombinationer: Ingen data, år-månad-dag, månad-dag-år,
dag-månad-år och dag-timme-minut.

Extern dataindikering: Data visas på LCD display.

Filmkänslighetsinställning: Automatisk.

Automatiskt kalendersystem: Upp till år 2030.

Strömkälla: Kamerans batteri.

*Endast QUARTZDATE modellen

RÄTT TILL ÄNDRINGAR FÖRBEHÅLLES.